

وزارة التّعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⴰⵎⴻⵔ ⵉⵎⵎⴻⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔ

ⵓⵙⵓⵔ ⵉⵎⵎⴻⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔ

ⵓⵙⵓⵔ ⵉⵎⵎⴻⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔ ⵉⵏ ⵓⵙⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOD MAMMERY DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

Département de Traduction



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

رقم الترتيب:

الرقم التسلسلي:

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر

الميدان: لغات أجنبية

الفرع: لغات

التخصص: ترجمة عربي - فرنسي - عربي

العنوان

إشكالية التلطف في التعبير في الترجمة السمعية البصرية من خلال سترجة حلقات من سلسلة

Un gars, une fille هو وهي، من الفرنسية إلى العربية

إعداد الطالبتين:

- ليندة بولازان

- مريم تواتي

الإشراف:

كهينة توات

لجنة المناقشة:

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

أستاذة مساعدة "أ"

أستاذة مساعدة "أ"

أستاذة مساعدة "أ"

كهينة طالب

كهينة توات

علجية آيت بوجمعة

الرئيس:

المشرف:

العضو:

الدورة: جوان 2016

مخبر توطين الماستر:

إهداء

إلى أمي العزيزة، قرة عيني التي سهرت على تربيته ورعايته، وساندتني طيلة

مسيرتي الدراسية، حفظك الله ورعاك،

إلى أبي رحمه الله، وأسكنه فسيح جنانه،

إلى أخواتي، لامية وصوراية وفقهما الله وأنار دربهما،

إلى أخي سفيان شكرا لك على صبرك ومساندتك لي،

إلى كافة أفراد عائلتي، وجميع أصدقائي وصدقاتي، وزملائي وزميلاتي.

مريم

إهداء

إلى أمي وأبي الغاليين أهدى ثمرة جهدي.

إلى إخواني وأخواتي، سمير وابنيه أمين ومنال إلى أجان وإدير وأنيس

وكهينة ومريم، كاتية وزوجها وابنهما يانيس

إلى كافة زميلاتي وزملائي خاصة حسيبة وصومية وابتسام.

إلى كل من ساعدني من قريب أو بعيد في إعداد هذا العمل.

لبنكدة

شكر وعرفان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى أَشْرَفِ الْمُرْسَلِينَ

نَحْمَدُ اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ عَلَى عَمَلِهِ وَفَضْلِهِ، وَعَلَى جَمِيلِ نِعَمِهِ وَبِعَدِّهِ،

نَتَقَدَّمُ بِجَزِيلِ شُكْرِنَا إِلَى الْأَسْتَاذَةِ الْمُشْرِفَةِ، السَّيِّدَةِ تَوَاتِ كَهْمِينَةَ عَلَى دَعْمِهَا

وَتَوْجِيهِمَا لَنَا.

كَمَا نَتَوَجَّهُ بِالشُّكْرِ إِلَى الدُّكْتُورِ السَّيِّدِ خُرُوبِ يَحْيَى الَّذِي لَمْ يَبْخُلْ مِنَّا بِنِصَائِحِهِ

وَإِرشَادَاتِهِ.

فِي الخِتَامِ، نَتَوَجَّهُ بِالشُّكْرِ لِكُلِّ مَنْ دَعَمَنَا وَشَجَّعَنَا مِنْ قَرِيبٍ أَوْ بَعِيدٍ فِي إِتْمَامِ

هَذَا البَحْثِ.

فهرس المحتويات

2 مقدمة

الفصل الأول: الترجمة السمعية البصرية

7.....1.1. تعريف التّرجمة السّمعية البصرية

8.....2.1. نبذة عن تاريخ الترجمة السمعية البصرية ونشأتها

10.....3.1. أنواع الترجمة السمعية البصرية

10.....1.3.1. ترجمة السيناريوهات *La traduction des scénarios*

10.....2.3.1. السّترجة في اللغة نفسها *Le sous- titrage intralinguistique*

10.....3.3.1. السّترجة بين لغتين أو أكثر *Le sous-titrage interlinguistique*

10.....4.3.1. السّترجة على المباشر *Le sous-titrage en directe*

10.....5.3.1. الدّبلجة *Le doublage*

10.....6.3.1. الترجمة الفورية *L'interprétation*

11.....7.3.1. الاستعلاء الصوتي *Voice Over*

11.....8.3.1. التّعليق الحرّ *Le commentaire*

11.....9.3.1. السّترجة الفوقية *Le surtitrage*

11.....	10.3.1. الترجمة المنظورة <i>La traduction à vue</i>
11.....	11.3.1. الوصف السمعي <i>L'audio- description</i>
11.....	12.3.1. الإنتاج متعدد اللغات <i>La production multilinguistique</i>
11.....	4.1. السّترجة <i>Le sous- titrage</i>
11.....	1.4.1. تعريف السّترجة
12.....	2.4.1. أساليب السّترجة
13.....	3.4.1. مراحل عملية السّترجة
14.....	4.4.1. إكراهات السّترجة
14.....	1.4.4.1. الإكراهات التقنية <i>Contraintes techniques</i>
15.....	2.4.4.1. الإكراهات النصية <i>Contraintes textuelles</i>
15.....	3.4.4.1. الإكراهات النفسية <i>Contraintes psychologiques</i>
16.....	5.4.1. برامج السّترجة
17.....	6.4.1. مواقع تُوفّر سترجات جاهزة للأفلام
17.....	7.4.1. السّترجة والتلطف في التعبير
17.....	1.7.4.1. تعريف التلطف التعبير
17.....	1.1.7.4.1. التلطف لغة

18..... 2.1.7.4.1 التلطف اصطلاحا

19..... 2.7.4.1. أنواع التلطف في التعبير

20..... 3.7.4.1 أسباب استعمال أسلوب التلطف في التعبير

21..... 4.7.4.1. أسلوب التلطف في التعبير في الترجمة

الفصل الثاني:دراسة تحليلية لسترجة حلقات من سلسلة Un gars, une fille

24..... 1.2. تعريف المدونة

25..... 1.1.2. نبذة عن الممثلين الرئيسيين

26..... 2.1.2.المعلومات التقنية لسلسلة Un gars, une fille

27..... 2.2.اللغة المستعملة في سلسلة Un gars, une fille

28..... 3.2. خصوصيات المدونة ومميزاتها

29..... 4.2.السترجة باستعمال برنامج Subtitle Workshop

30..... 5.2. منهجية سترجة المدونة

31..... 1.5.2 النظرية السوسيوثقافية لبينتر نيومارك Peter NEWMARK

32..... 1.1.5.2 المكافئ الثقافي Equivalent culturel

32..... 2.2.5.2 الإقتراض Emprunt

33..... 3.2.5.2 الإبدال Transposition

33..... 4.2.5.2.الترادف اللفظي Synonymie

33..... 2.5.2. النظرية الغائية لهينز فيلمير Hans J. VERMEER

34..... 6.2. دراسة تحليلية لسترجة سلسلة Un gars, une fille باستعمال أسلوب التلطف في التعبير

الفصل الثالث: الحوار الأصلي لسلسلة Un gars, une fille وسترجه

- 1.3 هو وهي، يحتفلان بعيد الميلاد Noël, Un gars une fille 41
- 2.3 هو وهي، في الحمام dans la salle de bain, Un gars une fille 48
- خاتمة 61
- قائمة المراجع والمصادر 65
- مسرد المصطلحات عربي/ فرنسي I
- مسرد المصطلحات عربي/ فرنسي IV
- الملحق 01: سترجة حلقات من سلسلة Un gars, une fille VII
- الملحق 02: برامج السترجة ومواقع مؤفرة لسترجات جاهزة للأفلام LXI
- ملخص باللغة العربية LXIII
- ملخص باللغة الفرنسية..... LXIV

حَقِّقْ حَقِّقْ

أسفرت ثورة المعلومات والاتصالات وما رافقها من تزايد ملحوظ للقنوات الفضائية، عن أشكال جديدة من الترجمة السمعية البصرية منذ تسعينيات القرن العشرين المُنصرم، فلم تعد مهام الترجمة تقتصر على أنواع الترجمات التقليدية كترجمة الأعمال الأدبية بلغات عدة حتى يستمتع بها القراء، بل اتسعت مهامها بعد التطور الهائل الذي شهدته التكنولوجيا وعلوم الاتصال في وقتنا الحالي، لتضم مجموعة من الأدوار المتخصصة التي أصبح المترجمون يقومون بها، فأصبحت الترجمة السمعية البصرية وخصوصا المترجمة والدبلجة نوعين قائمين لازالا يجتذبان إليه الباحثين والمنظرين والمختصين في هذا الحقل، بسبب زيادة الطلب على المنتج الغربي كالأفلام والألعاب الالكترونية والمسلسلات وغيرها، والتي لا تزال في حركة مستمرة وتطور دائم، بما تحمله من محاسن ومساوئ، مما جعل المترجم والمترجم بصفة خاصة يغرق في دوامة إعادة صياغة الاختلافات سواء أكانت لغوية أو ثقافية أو غيرها في اللغة الهدف، حيث يقع في إشكالية الترجمة كأداة تعليمية وتثقيفية وبين إمكانية ترجمة كل الكلمات بما تحمله من معاني قد لا تمت بصلة بديننا وثقافتنا، ومن هذا المنطلق ارتأينا أن نُخصّص بحثنا هذا لدراسة،

إشكالية التلطف في التعبير في الترجمة السمعية البصرية من خلال مترجمة حلقات من سلسلة

Un gars, une fille من الفرنسية إلى العربية

تتمثّل الدّوافع التي أدّت بنا إلى اختيار هذا الموضوع ليكون جوهر بحثنا ودراستنا في:

- اهتمامنا بالمجال السّمعي البصري، كونه مجالا واسع وشيق، وكذا لمحدودية البحوث التي أُجريت فيه، خاصّة في البلدان العربية.
- رغبتنا في عيش تجربة المترجمة بأنفسنا عوض الاستعانة بمنتج مترجم مسبقا.

- جعل المُتلقّي يطلّع على الثقافة الغربية وبالتحديد الفرنسية، وذلك باستعمال لغة فصحي سلسلة ولبقة.
نهدف من خلال هذا البحث إلى:

- إبراز دور أسلوب التلطف في التعبير، في تسهيل عملية التّواصل في سترجة منتجات أجنبية.
- اظهار متى يلجأ المُسترج إلى أسلوب التلطف في التعبير.
- أنّه لا يقتصر الأمر فقط على قصّ المشاهد المُخلّة بالحياء لجعل المشاهد مرتاحا، ولكن ينبغي كذلك أخذ الكلمات البذيئة بعين الاعتبار.

وللإحاطة بهذا الموضوع أكثر، طرحنا الإشكالية الرئيسية التالية:

هل يُعتبر أسلوب التلطف في التعبير، في سترجة فيلم أجنبي خيانة بالنسبة للمُشاهد العربي؟
والتي نجمت عنها تساؤلات فرعية وهي كالاتي:

- ما المقصود بأسلوب التلطف في التعبير؟ وما هي أنواعه؟
- ما الذي يدفع بالمُسترج إلى استخدام أسلوب التلطف في التعبير؟ وما هو الهدف من ذلك؟
- ما هي الصّعوبات التي يُواجهها المسترج عند استخدام هذا الأسلوب؟
- هل يفي أسلوب التلطف في التعبير بالغرض أثناء سترجة المحتوى غير الملائم للمُشاهد العربي؟
وللردّ على الإشكالية الرئيسيّة فُمنّا باقتراح هذه الفرضية الرئيسيّة:
- يمكن أن يُعتبر بعض أسلوب التلطف في التعبير خيانة للأصل، ولكن يمكن أن يُعتبر أسلوبا يُستعمل لنقل المعاني بطريقة محترمة.

إضافة إلى فرضيات فرعية للتساؤلات المطروحة سابقا، وهي كالاتي:

- يمكن أن يكون المقصود بأسلوب التلطف في التعبير، الرّفق ويمكن أن تتجلى أنواعه في الكناية والمجاز.

- يمكن أن يكون السبب للجوء المُترجم إلى استعمال أسلوب التلطف في التعبير هو مراعاة ثقافة المُتلقّي وشعوره.

- يُمكن أن تكون الصّعوبات التي تواجه المُترجم أثناء استعماله أسلوب التلطف في التعبير هو، إيجاد مكافئات ثقافية ولغوية تعكس المعنى المُراد في اللغة الأصليّة، ويُمكن أن يكون هدفه هو احترام المُتلقي، وربّما التّبجيل والتعظيم في بعض الحالات.

- يمكن لأسلوب التلطف في التعبير أن يفي بالغرض لترجمة المُحتوى غير المُلائم للمُشاهد العربي، كما يمكن أن يكون غير كافٍ للحصول على ترجمة متكاملة ومكافئة للنصّ الأصلي.

وارتأينا أن نقسّم هذا البحث إلى ثلاثة فصول: الفصلين الأوّل والثاني نظريان أمّا الثالث فهو فصل تطبيقي.

يتضمّن الفصل الأوّل، المُعنون بـ الترجمة السمعية البصرية، نبذة عن تاريخ الترجمة السمعية البصرية

(1.1). ونشأتها، بعدها انتقلنا إلى التعريف بالترجمة السمعية البصرية (2.1). تناولنا فيه معنى هذا

المصطلح، وبعدها عرّفنا بأنواع الترجمة السمعية البصرية (3.1). حيث ذكرنا جميع أنواعها وكيف يُمكن

استخدامها، ثمّ عرّفنا بالسّترجة (4.1) وأحصينا أساليبها (1.4.2) ومراحلها (1.4.3) حيث عرّفنا بهما، ثمّ

تطرّقنا إلى اكراهات السّترجة (4.4.1) حيث بيّنا فيما تتّمثّل، بعدها انتقلنا إلى التعريف ببعض برامج

السّترجة (5.4.1) وكذا البرنامج الذي اعتمدها في السّترجة (4.5.4.1)، بعدها أعطينا لمحة عامة عن

مواقع تُقدّم سترجة جاهزة (6.4.1)، ثمّ بعدها عرّفنا بالتلطف في التعبير (7.4.1) لغة ثمّ اصطلاحاً، وبعدها

استعرضنا أنواعه (3.7.4.1)، وبعدها بالأسباب التي تودّي إلى استعماله (4.7.4.1)، وفي الختام تناولنا

أسلوب التلطف في التعبير في الترجمة (4.7.4.1).

وأما في الفصل الثّاني، اعتمدنا منهج تحليلي مع النظرية، فعرّفنا أولاً بالمدونة (1.2) حيث عرّفنا

بالممثّلين الرئيسيين واللغة المستعملة في السلسلة، وانتقلنا بعدها إلى منهجية السّترجة (5.2) حيث تناولنا

النظرية السوسيوثقافية والنظرية الغائية اللاتي طبّقناها على المدونة (2.5.1) (2.5.2)، وفي الأخير حلّلنا

وعلقنا على السّترجة بأسلوب التلطف في التعبير (6.2).

توصلنا في الفصل الثالث إلى مجموعة من النتائج، إضافة إلى أننا استعرضنا فيه الحوار الأصلي لمدوّنتنا

وسترجته إلى اللّغة العربية.

واعتمدنا في بحثنا هذا على مجموعة من المراجع في اللغتين الفرنسية والعربية وحتى الانجليزية

التي توجّب علينا ترجمتها، وكذا أعمال سابقة حول هذا الموضوع، نذكر منها ما يلي:

- DIAZ CINTAS, Jorge & REMAEL, ALINE (2007), *Audiovisual Translation: Subtitling*.
- GAMBIER, Yves & GOTTLIEB, Henrik (2001), *Multi Media Translation: Concepts, Practices, And Research*.

- أبي منصور، عبد المالك بن محمد بن اسماعيل الثعالبي النيسابوري (1998)، الكناية والتعريض

- سعدي، منية (2015)، إشكالية الضياع في المترجمة من الإنجليزية إلى العربية، دراسة تحليلية

نقدية لفيلم *Mel GIBSON "The brave heart"*، رسالة لنيل شهادة ماستير في الترجمة، جامعة

تيزي وزو.

تتمثّل الصّعوبات التي اعترضتنا عند المترجمة، في وجوب التقيد باستعمال أسلوب التلطّف في

التعبير، بشكل خاص كونه موضوع بحثنا، إذ كنّا ملزمين بإعادة صياغة بعض الجمل أو الكلمات في

كثير من الأحيان، واستلزم علينا كذلك استعمال اللغة العربية الفصحى لترجمة لغة عامية لا تتقيد بقواعد

اللّغة ولا تراكيبيها، وأيضا واجهتنا مشكلة في ظهور الصورة أثناء تشغيل الفيديو (الحلقة) بواسطة برنامج

Subtitle Workshop، فكنا نسمع الصّوت لكن الصّورة لم تظهر، حيث وجب علينا الاستعانة، بـ: "الكوديك

k-LITE CODEC " ليساعدنا في تشغيل برنامج الـ *Subtitle Workshop* ولا تقوتنا الإشارة إلى المشكل

العويص الذي واجهه ولا يزال يُواجه كلّ باحث، والمتمثّل في قلّة المراجع والكتب في المجال السمعي البصري.

الفصل الأول

التربية السعيدة البصرية

نقضي يوماً فتره من وقتنا أمام الشّاشة؛ أمام شاشة الكمبيوتر للفُرجة أو الكتابة أو الحساب أو التخطيط أو المراجعة أو الاستعلام، كما نجلس أمام التّلفاز لمعرفة الأخبار، وللتّرفيه عن أنفسنا، ولتكوين نواتنا حيث إنّ الشّاشة تستقبل فيديوهات منزلية لمؤسسات وألعاب وغيرها، سواءً أكانت هذه الشّاشات صغيرة أم كبيرة، فهي تُقدّم مُستجدات تعكس ثقافات المُجتمعات، وتُوضّح سلوكياتها كما تُوجّه أفكارنا ومشاعرنا بالإضافة إلى أنّها تُطلعنا على لغات وثقافات أخرى، بحيث يرجع سبب إدمان المُشاهدين وعطشهم نحو هذه المنتجات الإعلامية لعوامل كثيرة منها التّرجمة السمعية البصرية، لأنّ هذه الأخيرة تسمّح للمُشاهد بالإطّلاع على منتجات إعلامية وسينمائية من ثقافات مُختلفة، فما هي الترجمة السمعية البصرية؟ متى وكيف نشأت؟ وما هي أنواعها؟

سنتناول في هذا الفصل تعريف الترجمة السمعية البصرية (1.1)، وبعدها سنقدّم نبذة عن تاريخها ونشأتها (2.1)، لكي نذكر بعدها أنواعها (3.1)، كما سنركز على السّترجة (4.1)، وبرامجه (5.1)، إضافة إلى المواقع التي تقدّم سترجات جاهز للأفلام (6.1)، لنختم مُذكرتنا بالسّترجة والتلفّظ في التعبير (7.1). ونُنهى بذلك فصلنا هذا بخاتمة تلمّ بما توصلنا إليه كنتيجة لبحثنا هذا.

1.1 تعريف التّرجمة السمعية البصرية

تتميّز التّرجمة السمعية البصرية حسب غامبي Yves GAMBIE (2004: 49) بأنّها مفهوم يشمل ميدان أو نطاق واسع جداً، فهو يُحيط بكلّ أنواع التّرجمات الإعلامية سواءً أكانت سمعية أم مرئية، إذ تسمح بتكييف لغات أجنبية على منتجات إعلامية صوتاً وصورة. فالترجمة السمعية البصرية تستدعي خصائص أو ميزات للتّكيف وأخرى تقنية أثناء السّترجة أو أثناء تسجيل الأصوات بهدف الوفاء قدر الإمكان في ترجمة إصدارات ومنتجات إعلامية جديدة، فالترجمة السمعية البصرية تستدعي خبرة تقنية

إضافة إلى مؤهلات لغوية، بحيث أنّ المترجمين المتخصصين في هذا المجال السّمي البصري يكونون مصحوبين أثناء تأدية عملهم بمهندسين تقنيين أو خبراء في الصوت والصورة.

يُعرّف غامبي (1: 2004) في هذا الصّدد الترجمة السمعية البصرية، كالتالي:

« *La traduction audiovisuelle (TAV) relève de la traduction des médias qui inclut aussi les adaptations ou éditions faites pour les journaux, les magazines, les dépêches des agences de presse, etc. Elle peut être perçue également dans la perspective de la traduction des multimédias qui touche les produits et services en ligne (Internet) et hors ligne (CD-ROM)* ».

" تتجسد الترجمة السمعية البصرية في ترجمة المنتجات الإعلامية التي تتضمن أيضا تكييفات أو إصدارات الصحف، والمجلات، ووكالات الأنباء وغيرها، فهي تندرج أيضًا ضمن ترجمة منتجات الإعلام والاتصال التي تتمثل في منتجات وخدمات مباشرة (عبر الإنترنت)، وأخرى غير مباشرة ". (ترجمتنا).

نستنتج إذاً أنّ الترجمة السمعية البصرية تتمثل في مفهومها العام في ترجمة كل ما له علاقة بالمرئيات والصوتيات كالجرائد، والأفلام، بالإضافة إلى البرامج التلفزيونية والإذاعية، وغيرها.

2.1 نبذة عن تاريخ الترجمة السمعية البصرية ونشأتها

قدّم Lucien MARLEAU (1989: 272-283) لمحة عن تاريخ نشأة الترجمة السمعية البصرية حيث كانت السينما حسبه في سنواتها الأولى (1890-1900) من اهتمام المخترعين، والتقنيين، والمصورين، فكانت الأفلام المنتجة في تلك الحقبة عبارة عن أشرطة وثائقية. ومع تطور وتحسين الوسائل التقنية لإنتاج الأفلام، بدأ اهتمام المنتجين ينصب أكثر على مضمون هذه الأفلام إذ أصبح بالإمكان إنتاج وتصوير لقطات ومَشاهد تتضمن قصص ومغامرات. وكان أول من غير طريقة السرد وأدرج تقنية الكتابة على الشاشة سنة 1902 لتسهيل عملية الفهم على المشاهد هما الأمريكيين بورتير Porter وإديسون Edison بسبب انعدام الصوت. هكذا اعتمدت السينما الأمريكية على هذا الأسلوب إلى غاية 1927.

ظهر مُصطلح الترجمة Sous-titre لأول مرة بفرنسا سنة 1912م، ليظهر بعدها في نفس البلد مصطلحي Sous-titrage و sous-titrer سنة 1927م .وفي السنتين 1971م و1975م أصدرت الولايات المتحدة الأمريكية مواد في مشروع قانوني لتحفيز و تشجيع الترجمة و الدبلجة.

ظهرت السينما حسب إدوارد أرنولدي Edouard ARNOLDY (89: 2004) صامته وظلت كذلك طيلة سنواتها الثلاثين الأولى. أما السينما الناطقة فظهرت سنة 1927 مع الفيلم الأمريكي The Jazz singer، ومعها بدأت مهنة ترجمة الأفلام وتوزيعها في العالم ومُخاطبة المُتلقي واستغلاله بصورة أو بأخرى. عُرض أول فيلم ناطق في الوطن العربي بمصر تحت عنوان "أولاد الذوات" في عام 1932 وكانت تلك المناسبة مهمة أيضا حيث إنها تؤرخ لأول فيلم مصري يتم ترجمته إلى لغة أجنبية (الفرنسية) وفي الواقع هو أول فيلم مصري يُعرض في الخارج أيضا، حيث تم عرضه في باريس بعد الانتهاء من عمل المونتاج.(جان الكسان،1982: 25).

ساهم ظهور الثورة الرقمية والسيطرة الإعلامية في العالم، وتزايد عدد القنوات الفضائية في الآونة الأخيرة في جعل المُشاهدين يتهافتون على الأفلام والبرامج الأجنبية، وهذا بفضل التطور الذي عرفته الترجمة السمعية البصرية.

1. 3. أنواع الترجمة السمعية البصرية

تنقسم الترجمة السمعية البصرية حسب غامبي (م.ن: 2-3) إلى نوعين أساسيين وهما الدبلجة doublage والسترجة sous titrage ، واللذين ينقسمان بدوريهما إلى أنواع ألا وهي كالاتي:

1. 3.1. ترجمة السيناريوهات Traduction des scénarios

يُستعمل هذا النوع للحصول على الدّعم خصوصاً في مجال الإنتاج المُشترك. فهذه الترجمات تكون غير مرئية لكنّها تتميز بأهمية عالية في تسيير أو تحقيق مشاريع سينيماتوغرافية أو تلفزيونية.

2.3.1.1 الترجمة في اللغة نفسها Sous- titrage intralinguistique

هي الترجمة المُخصصة لذوي الاحتياجات الخاصة، بالتحديد للصّم وقليلي السمع، فهي تستدعي أوضاع ومواقف وإشارات عديدة تكون على شكل شريط وارد أسفل الشاشة.

3.3.1 الترجمة بين لغتين أو أكثر Sous-titrage interlinguistique

هي ما نُسّميه أيضاً بالترجمة المزدوجة، يُخصص في هذه الحالة شريطين أو بالأحرى سطرين أسفل الشاشة، حيث تظهر ترجمة بلغتين مختلفتين، كما هو الحال في بعض البلدان مثل بلجيكا وفنلندا وإسرائيل وسويسرا.

4.3.1 الترجمة على المباشر Sous-titrage en directe

تتمثل في الترجمة أثناء الوقت الرّاهن، أي إعداد سترجة فورية إن صحّ القول، وهذا هو الحال مع الترجمة المباشرة التي تمّت على خطاب الرئيس الأمريكي باراك أوباما في الوداع الأخير لإنهاء ولايته في 16 جانفي 2016م، والذي بُثّ في قناة الجزيرة بفضل الاعتماد على الترجمة.

5.3.1 الدّبلجة Doublage

هي الطريقة التي تعمل على تقديم ترجمة صوتية لنص تلفزيوني وإعادة تركيبه على الصورة المرئية، وذلك بتكييف حركة شفاه الممثلين مع اللّغة الهدف بطريقة تُوحى للمشاهد أنّها صورة أصلية. يستلزم هذا النوع من الترجمة نقل نبرات الصوت، والانفعالات، والتعبير بالطريقة الصحيحة حتّى يتسنى للمشاهد متابعة الأحداث بانتظام واستيعابها كأنّها مُنتجة في اللغة الأصلية.

6.3.1 الترجمة الفورية Interpretation

تكون الترجمة الفورية شفوية وتنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي الترجمة التتابعية، والترجمة المختصرة وهي النوع الذي يعتمد عليه أثناء اللقاءات السياسية مثلاً أو غيرها، وأخيراً الترجمة الفورية والتي تتم شفهيّاً على المباشر.

7.3.1 الاستعلاء الصوتي Voice Over

يُسمى كذلك بالدّبلجة الجُزئية، فهو نوع من الدّبلجة حيث يتم الإبقاء على صوت مُتحدّث المشهد الأصلي مع إضافة صوت المترجم بحيث يكون صوت هذا الأخير أعلى وأبرز بقليل.

8.3.1 التعليق الحر Commentaire

يتمثل في تكييف برنامج أو مشهد مع المستقبل الجديد، وذلك بتقديم تعليق على حصة أو برنامج وثائقي. ويكون هذا التعليق متزامنا مع صوت المشهد الأصلي وصورته.

9.3.1 السّترجة الفوقية Surtitrage

يُستخدم هذا النوع بصفة عامة في المسرح أو في الأوبرا. وهو في الأغلب يتضمّن شريط على شكل خط مُستمر.

10.3.1 الترجمة المنظورة Traduction à vue

هي ترجمة شبيهة بالترجمة الفورية، إذ على المترجم القيام بالترجمة أثناء قراءة نص أو حوار أو سيناريو.

11.3.1 الوصف السمعي Audio- description

برز هذا النوع في بداية 1998 م. وهو مُخصّص لذوي الاحتياجات الخاصة كالعميان وضعاف الرؤية بحيث يُستعمل أسلوب الوصف، بالإضافة إلى الإشارات والحركات الجسدية.

12.3.1 الإنتاج متعدّد اللّغات Production multilinguistique

وهي نوعان: الأولى على شكل ترجمة مزدوجة والأخرى تتمثّل في تكييف منتج سمعي بصري.

4.1. السّترجة Le sous- titrage

وهو النوع الذي اعتمدنا عليه لترجمة سلسلة *Un gars, une fille*

1.4.1 تعريف السّترجة

السّترجة مُصطلح مُشتقّ منحوت من الأصل الفرنسي *Sous-titrage* والتي تعني الترجمة المرئية لفيلم ما على هيئة شريط أسفل الشّاشة، ويكثر استخدام هذا المصطلح في دول المغرب العربي نظرا لأصلها الفرنسي في حين يُستخدم مصطلح *Traduction audiovisuelle* الترجمة المرئية أو الترجمة البصرية في باقي الدول العربية.

يُعرّف دانيال غواديك Daniel GOUADEC (15: 2003) الترجمة كالتالي:

« *Le sous-titrage est une opération complexe, avec des variantes liées aux différentes technologies exploitables* ».

"الترجمة عملية مُعقدة واستعمالها مُرتبط بأدوات أو وسائل تكنولوجية مختلفة". (ترجمتنا)

للقيام بعملية التترجة إذاً يتم في البداية نقل المادة المراد ترجمتها، إلى البرنامج المراد استعماله، وكبداية يتم تحديد بداية الحوار ونهايته بغرض تحديد العقبات والصعوبات التي يجب التغلب عليها، ومن ثم تأتي ترجمة النص الصوتي لخلق سترجات على شكل جمل تُدمج في المرحلة التي يتم التأكد أنّها صحيحة، ومن ثم يتم إدخالها وتسجيلها مع الصورة.

2.4.1 أساليب التترجة

حدّد كل من جورج دياز سينتاس Jorge Diaz CINTAS وغونيا أندريمان

Gunilla ANDERMAN (191: 2009) مجموعة من الأساليب المعتمدة، للقيام بعملية التترجة

وتجدر الإشارة إلى أنّه يتم الاعتماد على أساليب عدّة غير أننا سنذكر أهمها والتي تتمثل في:

1.2.4.1 الترجمة الحرفية *Traduction littérale*

هي ما يُعرف بالترجمة الحرفية، وتتم بالانتقال من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف للحصول على

نص صحيح من الناحيتين الدلالية والتركييبية، إنّ هذا الأسلوب يقي بالغرض في بعض الأحيان لكن لا

يُمكننا الاعتماد عليه كلياً. فمثلاً جملة (لا، إنّّه لا يُواكب الموضة)، يمكن أن تُترجم حرفياً كالتالي:

(Non , c'est plus à la mode).

2.2.4.1 الحذف *L'omission*

حيث يتم حذف بعض الكلمات والعبارات التي لا تؤدي معنى أو التلخيص منها بشرط الحفاظ على معنى نص اللغة الأصلية، أي أنّ حذفها لا يؤثر في محتوى الرسالة المترجمة ومضمونها والمثال على ذلك حذفنا لبعض الكلمات أثناء عملية الترجمة hein و ben و écoutes وما إلى ذلك.

3.2.4.1 التقليل *Condensation*

هو أسلوب يعتمد على استعمال عدد أقل من الكلمات لنقل رسالة إلى اللغة الهدف وذلك دون خلق أي خلل في معنى وترتيب كلمات الجملة المترجمة وأسلوبها، وذلك باستخدام ألفاظ دقيقة وعبارات مختصرة مثال: ترجمة جملة (Mais tu rigoles ou quoi ?) في اللغة الفرنسية بعبارة (أنت جادة) في اللغة الهدف.

3.4.1.. مراحل عملية الترجمة

تمر عملية الترجمة بمراحل عدة حيث قسمها المنظرّون بناءً على تجربتهم ووجهة نظرهم، و تتم عملية الترجمة حسب إرمتروود بهر Irmtraud BEHR (75-72 : 2001) كالآتي:

- مرحلة النقل أو النسخ الفيلمي *Transfert*

يتم ذلك عن طريق عملية النسخ الفيلمي، أي تسجيله حتى نتمكن من تحديد مدّته الزمنية،

ومن ثم نقله إلى البرنامج الخاص بالترجمة.

- مرحلة تحديد الحوارات *Repérage des dialogues*

يتم فيها مشاهدة الفيلم، بهدف تقطيع حواراته إلى وحدات، والتي ستصبح بعد نقلها إلى

اللغة الهدف على شكل سترجات لا تفوق السطرين، أي تتراوح بين 35-36 حرف، لهذا يعتمد

المترجم على التلخيص وذلك بحذف كل المقاطع التي لا تخلّ بالمعنى العام لخلق توازن بين

النص الفيلمي والترجمة والصورة.

- مرحلة الترجمة Traduction

تُعدّ مرحلة تقنية، تتم فيها عملية ترجمة النصّ الفيلمي، حيث يُؤخذ بعين الإعتبار شروط ومُستلزمات المترجمة مثل عدد الحروف ومبدأ التزامنية Synchronie وغيرها.

- مرحلة التكيف Simulation

يتمّ في هذه المرحلة إعادة مشاهدة المادة الفيلمية المترجمة قصد القيام بعملية المراجعة للتمكن من تصحيح أيّ خطأ تقني أو لساني أو دلالي.

- مرحلة الدمج Synchronisation

يتم فيها التأكد من أنّ نسخة الفيلم المُسترجح مطابقة للنسخة النهائية، حيث يتم التأكد من أنّ عملية الدمج لم تتعرض لتغيّرات، إضافة إلى عدم وجود خلل في المترجمات المُنجزّة .

4.4.1 إكراهات المترجمة

لا يمكن إنكار أهمية المترجمة وفضلها على المُترجّح، كما لا يمكن التغاضي عن دورها في نقل المفاهيم وتعليم اللغات وتقريب المسافات بين المجتمعات، إلّا أنّها تتسم ببعض الصّعوبات والعوائق التي تجعل المُسترجح أحيانا يقف أمامها دون حيلة، لذا ارتأينا تقسيم إكراهات مترجمة البرامج السمعية البصرية إلى عدّة أشكال وهي:

1.4.4.1 الإكراهات التقنية Contraintes techniques

تتمثّل إكراهات المترجمة حسب دياز سينتاس Diaz Cintas (2009: 21-22) في الصّعوبات

التي تخصّ استعمال برامج وتقنيات المترجمة وتعود بدورها إلى عوامل مختلفة منها:

• المساحة

إن تُلزم المقاييس المُعتمدة أثناء السّترجة المُترجم على احترام المساحة المُخصّصة للعناوين التي لا تفوق السطرين، إذ يجب ألا يتعدّى عدد حروف السطرين 70 حرفاً أي ما يقارب 38/35 حرفاً في السّطر الواحد، وهذا كلّهُ حتّى يتسنى للمُشاهد تتبّع السّترجة والبرنامج في الوقت ذاته.

• الزمن

يجب خلق توازن زمني بين السّترجة والمُشاهد المُترجمة، حيث يجب ألا تتعدّى ستّ ثواني للجملة الواحدة، بالإضافة إلى أخذ المُتلقي وعُمر المُشاهد ومستواه التعليمي بعين الاعتبار، حتّى لا يتوه بين النص والصوت والصورة، فهو أمر في غاية التعقيد.

• التقديم

على المُترجم احترام مساحة الرموز وشكلها وحجمها، إضافة إلى موضعها على الشّاشة، حيث تشغل السّترجات ما يعادل 20 % من مساحة الشّاشة، وأهمّ ما يجعل الحروف مقروءة، هو حجمها وموضعها على الشّاشة وكذا التقنية المستعملة في بثّها.

فالصعوبات التقنية لدى المُترجم الذي يقوم بالسّترجة تتمثل في دقّة عمله وخياراته اللّغوية.

2.4.4.1. الإكراهات النصية Contraintes textuelles

تتمثل الإكراهات النصية في صعوبة الانتقال من المنطوق إلى المكتوب، بحيث يجب خلق تناسق

بين الحوار الصوتي وسترجته.

3.5.4.1 Subtitle Workshop

هو البرنامج الذي استعنا به لسترجة مدونتنا *Un gars, une fille*، ويُعتبر أحد أشهر البرامج والأكثر فعالية في مجاله، حيث يُمكن تعديل الوقت وضبطه بين الترجمة والفيلم بكل سهولة، ويتميز البرنامج بواجهة بسيطة تُسهّل التحكم فيه، وهو يدعم أكثر من 35 لغة حول العالم، ويوفّر خيارات مميزة كما يمكن تحميله مجاناً. العودة الشكل 03: برنامج Subtitle Workshop في الملحق 02 ص 51.

7.4.1. السّترجة والتلطف في التعبير

لقد اعتمدنا في السّترجة على أسلوب التلطف في التعبير، والذي ينطبق على حالات تكون فيها الفكرة المُشار إليها في الرّسالة غير موجودة في اللّغة المُستهدفة، لأسباب عدّة منها الاختلافات الثقافيّة واللّغوية، ويُعتمد هذا الأسلوب خاصة لاعتبارات أخلاقية.

1.7.4.1 تعريف التلطف التعبير Euphémisme

سنتطرق في هذا العنصر إلى التعريف اللّغوي والاصطلاحي لكلمة التلطف في التعبير وسنتناول بعدها كلاً من أساليبه وأنواعه وكذا أسباب استعماله.

1.1.7.4.1 التلطف لغة

حسب قاموس لسان العرب المحيط لابن منظور (مج.5، 1911:329) " التلطف في اللّغة جاء من كلمة لطف: اللطيف: صفة من صفات الله واسم من أسمائه واللطيف من الكلام: ما غمض معناه وخفي، واللطف في العمل: الرّفق فيه، والتلطف للأمر: الترفق له".

نستنتج ممّا سبق أنّ العلماء الذين درسوا هذه الظاهرة، استعملوا بعض المصطلحات المرادفة لها مثل: تحسين اللفظ، وتلطيف المعنى، والكناية اللطيفة.

Grand Larousse De La Langue Française ما يلي:
 أما فيما يخص تعريفه في اللغة الفرنسية فقد جاء في قاموس

"Euphémisme :n.m (grec euphemos , emploi d'un mot favorable ou d'un mot de mauvaise augure, de euphémizein ,accueillir par des acclamations , parler par euphémisme .dér. de euphemos ,qui prononce des paroles de bon augure , présage , réputation ; 1730 Dumarsais).Figure de mot consistant à adoucir par l'expression ou par le tour qu'on emploie , une idée , un jugement, l'énoncé d'un fait plaisant ou de choquant " (1973 :1786)

"التلطف في التعبير: اسم مُذكر (مُشتق من كلمة يونانية euphemos. التي تعني استعمال كلمة ذات معنى حسن أو كلمة ذات دلالة سيئة. أي التلقي برفق، والكلام بلطف. إنّه مُشتق من كلمة euphemos التي تعني الكلام برفق و تكهّن و حكمة: 1730م دومارسي Dumarsais). التلطف نوع من المجازي يهدف إلى التخفيف من وقع الكلام في نقل فكرة أو حكم شخصي ذات أثر سيء أو صادم باستخدام عبارات ذات دلالة حسنة".(ترجمتنا)

بهذا نستنتج أنّ التلطف في التعبير عُرف بالمعنى الاصطلاحي في الدراسات الغربية بمصطلح يوناني Euphemism المُشتق من اللفظ اليوناني Eu بمعنى حسن وphême بمعنى كلام، الذي ترجمه بعض المنظرين إلى اللغة العربية بألفاظ مختلفة، فهذا الأسلوب يُستعمل لتقادي المحظورات اللغوية وتخفيف وقع الكلام على المُتلقي.

2.1.7.4.1 التلطف اصطلاحاً

يُعرّف ابن فارس التلطف في التعبير(1979:250) كالتالي: "(لطف) اللام والطاء والفاء أصل يدل على رفق ويدل على صغر في الشيء. فاللطف : الرّفق في العمل؛ يقال: هو لطيف بعباده، أي رءوف رقيق. ومن الباب الإلطاف للبعير، إذا لم يهتد لموضع الضراب فألطف له". يرتبط أسلوب التلطف حسب ابن فارس إذاً بصفة الترفق.

ارتبط كذلك أسلوب التلطف في التعبير، بمفهوم لغوي اجتماعي آخر، درسه علماء اللغة والنفس تحت عنوان المحذور اللغوي أو ما يسمى بالتابوهات، والذي يعني منع التلطف بكلمات محددة في ظروف وأوقات معينة، ومن مبادئه ما يتعلق بالاتجاهات السياسية، والاعتقادات الدينية وكذلك الألفاظ الجنسية، وكل ما يقارنها.

كما جاء في معجم ألفاظ القرآن الكريم لمجمع اللغة العربية، والتلطف في قوله تعالى: (قَلِيلًا مِّنْكُمْ يَرْزُقُ مِنْهُ وَلَيْتَلَطَّفُ) {سورة الكهف الآية: 19} .

أي وليترقق في الحصول على ما يريد (محمد فؤاد عبد الباقي، 1989: 15). (مادة : لطف) .

2.7.4.1. أنواع التلطف في التعبير

حدّد الجرجاني (1911 : 5-8) أنّ أسلوب التلطف في التعبير يندرج ضمن الأسلوب المجازي فيقول: " يُعدّ المجاز من أهم الأساليب التي يتوسّل بها المتكلم للتعبير عن المعاني المحظورة أو المقدّسة لديه، فيعمد إلى الكناية أو التورية أو التعريض ونحوها ومرد ذلك أنّ معظم هذه الألفاظ مما يتحرّج الناس من التعبير عنها بأسمائها الصريحة مراعاةً للآداب الاجتماعية والاعتبارات الأخلاقية والنفسية ، ولهذا تلجأ الجماعة اللغوية إلى الكناية بلفظ مرادف".

يُعدّ المجاز نوعاً من أنواع التلطف في التعبير، ويُستعمل كأسلوب للتخفيف من وقع الكلام وحدّته على المتلقّي إضافة إلى تغادي بعض العبارات الجارحة، فهناك أمثلة كثيرة عن ذلك فبدلاً من قول أنّ فلان مَيّت يُمكننا استبدالها بعبارة فلان رحل عنا. حيث يتمثل هذا النوع في الإستعارة أو الكناية أو التورية أو التعريض.

نقدّم في هذا الصدد مثال من القرآن عن الكناية، وذلك في قوله في حكاية عن يوسف عليه السلام :
 {هِيَ رَاوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي} (سورة يوسف ، الآية 26)، بحيث أنّ المقصود هنا الكناية عن الطلب حيث
 دعتّه لارتكاب الفحشاء .

"أسلوب التحريف الصوتي: التحريف الصوتي للكلمة ، تلجأ الجماعة اللغوية إلى التحريف في
 صورة الكلمة وكأنّ اللسان قد زلّ وهو ينطق الكلمة ولكنّ الخطأ هنا متعمدٌ لمراعاة التلطّف ويلجأ
 الناس إليها مراعاةً للأداب الاجتماعية والاعتبارات الأخلاقية والنفسية"

نجد في المعاجم وكتب الإبدال أيضاً عدداً كبيراً من الكلمات ذات دلالات ومعان سلبية تتميز
 بالتحريف الصوتي وذلك للتخفيف من وقع الكلام على المتلقي، مثل قولهم: رجل حَبَلَقٌ وَهَبَلَقٌ إذا كان
 ذمياً، ورجل قَنَنَرٌ وَكُنَنَرٌ إذا كان صغير الحجم. (كريم حسام الدين، 1985 : 62)

3.7.4.1. أسباب استعمال أسلوب التلطّف في التعبير

بالرغم من أنّ أسباب استعمال أسلوب التلطّف في التعبير تختلف من لغة لأخرى ومن مجتمع
 لآخر وحتى من أمة لأخرى وسنذكرها بصفة عامة كالتالي:

- تخفيف وقع الكلام على المتلقي.
- التحرُّز عن ذكر الفواحش.
- تقادي الكلمات المفضوحة المنفرة للناس.
- التعظيم والتبجيل للإنساني للأشياء ويدخل في هذا المجال الهيبة والاحترام.

بالإضافة إلى الدوافع النفسية أو العاطفية، التي تفرض على الجماعة اللغوية استعمال نهج للتعبير ينطبق على كل الأسباب التي تعود على الحياة الاجتماعية كالكياسة واللباقة والتأدب والخجل والاحتشام والخوف والتشاؤم والتفاؤل وغيرها.

4.7.4.1. أسلوب التلطف في التعبير في الترجمة

بما أنّ عملية الترجمة مُعقّدة للغاية، يَجِدُ المُترجم حسب غامبي (2002: 213) دائماً نفسه أمام وُجوب نقل النّص الأصلي بطريقة أمينة. لكن بسبب اصطدامه أثناء هذه العملية ببعض العبارات والألفاظ الفظة وغير المُتقبلة في ثقافة مُتلقي اللّغة الهدف، يَسعى المُترجم إلى إعادة الصياغة أو التعديل في اللّغة الهدف ما لا يليق من الكلام، وذلك إحتراماً للمُتلقي وللقيم الثقافية والاجتماعية الخاصة به. فكما قال غامبي:

« *Ce caractère relativement sacré du mot écrit fera qu'on hésitera à mettre noir sur blanc mots d'argot, jurons, injures, propos obscènes ou grossiers* ».

"هذه الخاصية التي تجعل الكلمة مقدّسة نسبياً، تجعلنا نتردّد في كتابة كلمات الشارع كالشتائم، والإهانات، والألفاظ المُشينية أو الوقحة بوضوح". (ترجمتنا)

لهذا من وُجهة نظر غامبي على المُترجم أنّ يتفادى نقل بعض الألفاظ و العبارات كما هي إلى اللّغة الهدف.

لذلك يمكن للمُترجم اللجوء إلى تكييف الكلام أو الرّسالة النصية مع ثقافة المُتلقي باستخدام أسلوب التلطف في التعبير كوسيلة للتخفيف من جدّة وقع الكلام على المُتلقي.

خاتمة

شهد العالم في الآونة الأخيرة تطوراً كبيراً في مجال الترجمة السمعية البصرية خصوصاً بعد ثورة الرقمنة والإعلام والاتصال بأنواعها المختلفة إضافة إلى تضاعف عدد القنوات الفضائية، الأمر الذي ساهم في بروز تقنيات جديدة وأنواع مختلفة من الترجمة السمعية البصرية ونخص الذكر الترجمة التي تعتبر جسر العبور نحو كل الدول حيث سهّلت على الأفراد فرصة الإطلاع ومُشاهدة أفلام ومُسلسلات وحتى برامج من أنحاء العالم ما فسح لهم المجال للتعرف على ثقافات شتى.

ونظراً للتباين الثقافي بين المجتمعات من ناحية التقاليد والأعراف والدين والمفردات الاجتماعية وكذلك المعتقدات والمذاهب، أصبح المترجم أو المُسترج مُلزم على تكيف مضمون نص اللّغة الأصلية مع اللّغة الهدف احتراماً لثقافة المُتلقي باستعمال أساليب متعدّدة ومن بينها أسلوب التلطف في التعبير الذي يساعد في مُعظم الأحيان على نقل بعض الألفاظ الحرجة والمُزعجة بطريقة أكثر لباقة.

الفصل الثّاني

د راسة تحليلية لسترجة

حلقات من سلسلة

Un gars, une fille

من الفرنسية إلى العربية

سنتناول في هذا الفصل، نبذة عامّة عن المدوّنة وكذا جميع الخطوات التي اتّبعتها لسترجة مدوّنتنا *Un gars, une fille* (1.2) وبعدها سنُعرج على الصّعوبات بالإضافة إلى خصوصيات المدوّنة ومميّزاتها (3.2) بعدها سنستعرض منهجية السترجة (5.2) حيث تناولنا النظرية السوسيوثقافية والنظرية الغائية اللاتي طبّقناها على المدوّنة (2.5.1) (2.5.2)، وفي الأخير حلّلنا وعلّقنا على السترجة بأسلوب التلّطف في التعبير (6.2)، وقدمنا حوارين من حلقتين من السلسلة وسترجتهما (7.2)

1.2. التعريف بالمدونة

استوحى غاي. ألوباج Guy A. LEPAGE فكرة انتاج سلسلة *Un gars, une fille* وجسّدها بمساعدة زميلته سلفي ليونارد Sylvie LEONARD فأنتجها في كيبك بكندا في الأول من ماي عام 1997 ثمّ اقتبسها بلجيكا في عام 1998 ولكن سرعان ما سرقت منها الأضواء النسخة الفرنسية في عام 1999، وتتكون النسخة الفرنسية *Un gars, une fille* من 485 حلقة مُقسّمة إلى خمسة أجزاء، وبُنيت هذه السلسلة ما بين 11 أكتوبر 1999 و16 أكتوبر 2003 على قناة فرانس2 *France2*، وبعدها أُعيد بثّها في عدّة قنوات أخرى، وتدور أحداث هذه السلسلة في باريس حيث تروي لنا هذه السلسلة وبطريقة هزلية يوميات حبيين يعيشان مع بعضيهما في شقّة واحدة، الحبيب جان *Jean* والمدعو لولو *Loulou* هو رجل حادّ الطّباع يُحبّ أن يفرض نفسه ورأيه باستمرار، يعمل كمدير لشركة اعلانات ودعايات تحت اسم كومينيكاسيون *Communication 2000* وهو مُستقرّ ماديا.

(<http://www.toutelatele.com/un-gars-une-fille>)

تاريخ الزيارة 2016/05/10

جان *Jean* رجل وسيم ومضحك وهو كذلك زير نساء، معروف ببخله وأنانيته وتورطه الدائم في الشجارات وهو على خلاف مستمر مع حماته التي لا يُطيقها والأمر نفسه بالنسبة لها أيضا، أما الحبيبة أليكسندرا *Alexandra* والمدعوة شوشو *Chouchou* هي امرأة في الثلاثين من عُمرها، تشغل وظيفة سكرتيرة في شركة، وهي امرأة جميلة ومحبوبة سريعة الغضب وثرثارة، تتحدث باستمرار عما يُخالجها ويخطر ببالها مما يُثير غضب حبيبها جان، وهي متعلقة ومُحبة كثيرا لأمها.

تتناول كل حلقة من سلسلة *Un gars, une fille* مشاهد فكاهية وهزلية وكل مشهد مُصوّر بوجهة نظر واحدة، دون تحريك الكاميرا التي تبقى دائما مُوجّهة نحو الممثلين جان وأليكسندرا والضيوف. جاء تقسيم سلسلة *Un gars, une fille* التقني من 6 إلى 7 دقائق وتنقسم كل حلقة إلى 6 أو 8 مشاهد يدوم كل مشهد منها حوالي دقيقة، وتظهر التحولات ما بين المشاهد بفواصل موسيقية.

1.1.2. نبذة عن الممثلين الرئيسيين

✓ وُلد جان دو جردان *Jean DUJARDIN* في 19 جوان 1972 بهوت سان *Haute-de-Seine* باريس فرنسا، بدأ حياته الفنية بعروض مسرحية برفقة الفرقة نحن هم نحن *Nous C nous* وبعدها اشتهرت هذه الفرقة بعد عرضها على القنوات التلفزيونية، من هنا تمّ اختياره ليمثّل الدور الرّئيس في السلسلة الفكاهية *Un gars, une fille* عام 1999 بجانب الممثلة أليكسندرا لامي *Alexandra LAMY*. استطاع جان دو جردان الوصول إلى العالمية والتّمثيل بجانب كبار الممثلين العالميين، وحتى أنّه حاز على جائزة الأوسكار عام 2011 لفئة أفضل مُمثّل في الفيلم الصامت *The Artist*، الذي أنتج بتاريخ 12 أكتوبر 2011 وبهذا أصبح أول ممثل فرنسي يفوز بجائزة الأوسكار.

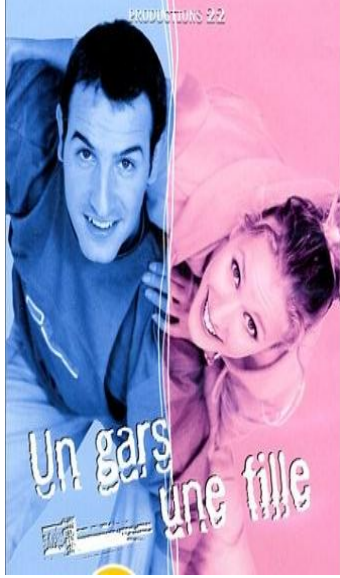
✓ وُلدت أليكسندرا لامي في 14 أكتوبر 1971 بفال دو مارن *Val-de-Marne* فرنسا، بدأت مسيرتها

المهنية كممثلة في المسرح، وكعديد من الممثلين كان التلفزيون المسؤول الأول عن شهرتها وذلك بعد أن تم اختيارها للتمثيل في الدور الرئيسي لسلسلة *Un gars, une fille* حيث تعرّف الجمهور عليها وأظهرت قدراتها الكبيرة في التمثيل الفكاهي وأدت فيها دورها على أكمل وجه.

(http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=84145.html)

تاريخ الزيارة 2016/05/10

2.1.2. المعلومات التقنية لسلسلة *Un gars, une fille*، هو وهي

	Guy A. LEPAGE	غاي أ. لوياج	فكرة السلسلة
	Isabelle CAMUS et Hélène JACQUES	إيزابيل كامو وهيلين جاك	اقتباس
	Nathalie ANSELME	ناتالي انسلام	إخراج
	Isabelle LIMINET	إيزابيل ليميني	إنتاج
	Serge GODET	سيرج غودي	تصوير
	Laurent CASSOULET	لوران كاسولي	هندسة الصوت

تعدُّ سلسلة *Un gars, une fille* السلسلة الأكثر مبيعا في العالم، وقد أنتجتها العديد من البلدان وصنّفت

كأكثر السلسلات اقتباسا في العالم حسب التقرير السنوي الذي نشرته مؤخرًا المؤسسة السويسرية *La firme*

WIT suisse المختصة في دراسة المنتجات السمعية البصرية الرائجة حول العالم، حيث وصل عدد اقتباسات

هذه السلسلة إلى 27 اقتباسا إلى يومنا هذا، واستوحى كل بلد من هذه السلسلة فكرة إنتاج زوجين يُمثّلان مجتمعه

وثقافته، ونذكر على سبيل المثال: إسبانيا والمجر وإيطاليا وتركيا، وحتى البلدان العربية كالإمارات العربية

المُتحدّة وتونس وكذلك الجزائر التي بدورها عرضت هذه السلسلة على الشاشات الجزائرية في شهر رمضان من عام 2015 تحت عنوان **بنت وولد**، ولاق هذا الاقتباس رواجاً كبيراً بين الشّباب الجزائري.

نودّ أن نُنوّه إلى اختيارنا لترجمة عنوان *Un gars, une fille* إلى العربية بـ **هو وهي**، لأنّه وبرأينا هو

العنوان الأنسب بدل **بنت وولد**، التي هي ترجمة حرفية لكنّها لا تعكس المعنى نفسه الموجود في اللغة الفرنسية، أمّا رجل وامرأة فهو عنوان يعكس الشخصيتين ولكنّه فصيح إن صحّ القول، ولا يعكس البُعد العامّي فيها.

2.2. اللغة المُستعملة في السلسلة

تشمل حلقات سلسلة *Un gars, une fille* إجمالاً مواضيع كوميدية وتطغى عليها اللّغة العاميّة أو العائلية كما تسمّى بالفرنسية *Langage familier*، ومن مميّزات هذه اللّغة أنّ مفرداتها اللّغوية غير مُقيّدة وغير مُنظمة وعادة ما تكون ألفاظها فضّة وتفتقد لأفعال وروابط ودائماً ما تُحذف فيها لا « ne » في جُمْل النَّفي، وأمّا الدّوافع التي أدّت بنا إلى اختيار هذه السلسلة لتكون مدوّنة لبحثنا، هي شعبيتها بين الشباب والعالم أجمع فهي سلسلة تُجسّد الحقيقة في معظم الأحيان وتُحاكي ما يُعايشه الغرب وكلّ هذا في طبق فكا هي، وكذا تحوي هذه السلسلة مواقف وحوارات تدفع بالمتّرجم إلى استعمال أسلوب التلطّف في التّعبير، ومن هذا المنطلق تساءلنا عمّا إذا كان أسلوب التلطّف في التّعبير يُتيح للمتّفرّج العربيّ فرصة التّعرّف على الحياة اليومية لزوج فرنسي وذلك دون الإخلال بتفكيره واحترامه.

3.2. خصوصيات المدونة ومميّزاتها

إنّ ما يُميّز السلسلة هذه عن غيرها، هي سلاستها وسهولة فهم مُحتواها وكذا مدى تجانس الممثلين فيما بينهما فكلاهما استطاع تقمّص الشخصية التي أوكلت له ويمكننا ملاحظة ذلك عند البدء في التفرّج عليها، وهذا

ما يجعل المشاهد يتعاش معهم واقعهم اليومي، فهما يتناولان أحداثاً لا تخلو من المواقف الفكاهية والمضحكة؛ يرتكبان الأخطاء ويتشاجران على أتفه الأسباب ويتصرفان بكل تلقائية وصدق.

بإمكاننا أن نحصي بعض الخصائص التي تميّز سلسلة *Un gars, une fille*، كروح الفكاهة وبساطة اللّغة وسلاستها، وتقمّص الشخصيات للدور ببراعة وهي سلسلة لا تخلو أيضاً من الكلام البذيء والمبتذل في بعض الأحيان وتحتوي كذلك مشاهد لا تمتّ بصلة لثقافتنا العربية.

قبل أن نخوض في الخطوات المتّبعة لسترجة هذه الحلقات، يجدر بنا الإشارة إلى أنّ حلقات سلسلة *Un gars, une fille* لا تتناول الموضوع نفسه ولا يوجد تسلسل فيها، فكلّ حلقة تتناول موضوعاً جديداً يختلف عن الذي سبقه والذي يليه، وفي بعض الأحيان يتناولون الموضوع نفسه ويقسمونه إلى أجزاء، وعادة ما يكون عنوان الحلقة نفسه موضوعها، كما هو الحال في الحلقات التي اخترناها وهي كالتالي:

* هو وهي، يحتفلان بعيد الحب *Un gars, une fille, St Valentin*: تتحدّث الحلقة عن دعوة جان لأليكساندرا إلى مطعم هنديّ للاحتفال بعيد الحبّ.

* هو وهي، يحتفلان بعيد الميلاد *Un gars, une fille, Noël*: تتناول هذه الحلقة دعوة جان وأليكساندرا لعائليهما للاحتفال بعيد الميلاد معاً، وحضر كلّ من والدة أليكساندرا و والد جان وزوجة والده.

* هو وهي، عند الحماة *Un gars, une fille chez la belle mère*: تتناول هذه الحلقة علاقة جان بحماته ومدى كرههما لبعضهما البعض.

* هو وهي، في الحمّام *Un gars, une fille à la salle de bain*: تدور أحداثها في الحمّام حيث تتناول هذه الحلقة النقاشات اليومية بين جان وأليكساندرا.

* هو وهي، على الدراجة *Un gars, une fille, Au vélo*: تتضمن هذه الحلقة النزهة التي قام بها جان وأليكساندرا في الغابة، بالدراجة.

* هو وهي، في حادث سيارة *Un gars, une fille, Accident de voiture*: تتناول هذه الحلقة، حادث السير الذي تعرّضا له كلّ من جان وأليكساندرا.

4.2. السترجة باستعمال برنامج *Subtitle Workshop*

هو البرنامج الذي استعنا به لسترجة مدونتنا *Un gars, une fille*، وهو يُعتبر أحد أشهر البرامج والأكثر فعالية في مجاله، حيث يعتمده معظم المترجمين لسهولة استعماله والتحكّم فيه، وتتمثّل الخطوات التي اتّبعتها للسترجة به فيما يلي:

- الضغط أولاً على " ملف " ثم " ملف ترجمة جديد "
- جلب الحلقة التي نودّ سترجتها، وذلك بالضغط على " فيلم " ثم " فتح " ثم اختيار الحلقة، بعدها سيتم تشغيلها مباشرة في مستطيل العرض أسفله.
- إيقاف العرض بالضغط على الزر "وقف"، بمجرد بدء عرض الحلقة مباشرة عند نطق الشخصيات أي أصوات الممثلين في الحلقة 
- تحديد وقت بداية النطق بالضغط على الزرّ *Set Start time*  ونستعدّ مباشرة للضغط على الزرّ المعاكس *Set Final Time*  عند انتهاء كلام الممثل، وهذا الوقت الذي أوقفناه في نهاية نطق الشخصية، هو نفسه وقت انتهاء ظهور النصّ، بهذا الشكل نكون قد أنهينا أول تيتير في الحلقة.
- إدخال تيتير جديد لنطق جديد بالضغط على الزرّ *Insert* الموجود في أعلى لوحة المفاتيح، نلاحظ ظهور تيتير جديد أسفل التيتير السابق، ونستمرّ بهذا الشكل إلى أن تنتهي الحلقة.
- لحفظ الترجمة، نضغط على " ملف " ثم " حفظ باسم (يستحسن الاحتفاظ على عنوان الحلقة نفسه لتفادي ضياعها أو المزج بين الحلقات)، نحفظ الترجمة بصيغة Srt، باختيار الحفظ بـ SubRip .

5.2. منهجية سترجة المدونة

كما بيّناه سابقاً في مقدّمة هذا البحث، فإننا استعنا بالنظريّة السوسيوثقافية لبيتر نيومارك Peter NEWMARK لسترجة حلقات من سلسلة *Un gars, une fille*، ف لترجمة مفاهيم ثقافية فرنسية إلى اللّغة العربية باستخدام أسلوب التّلطّف في التعبير وجب اللّجوء إلى نظريّة تدرس على وجه الخصوص الطّابع الثّقافي والبيئي المحيط بالمتلقّي في اللّغة الهدف، وذلك بتقديم مفهوم مواز للمفهوم الأصلي، وكذا استعنا بالنّظرية الغائية لهانس فيرمير Hans VERMEER بالإشتراك مع كاتارينا رايس Katharina REISS، لكون هذه النظريّة تُلبّي وتحترم رغبة المتلقّي في اللّغة الهدف.

1.5.2. النظرية السوسيوثقافية لبيتر نيومارك

بعد تطوّر الدّراسات في مجال الترجمة وظهور النّظريات المعارضة والمندّدة للفكرة السائدة عن المترجم أنّه معنيّ بترجمة اللّغة وتراكيبها من اللّغة الأصليّة إلى اللّغة الهدف، استطاعت مجموعة من المُنظّرين إدخال مفهوم جديد يجعل من المترجم وسيطاً ثقافياً بدلاً من وسيط لغوي، حيث تمثّل هذا المفهوم الجديد في أخذ المترجم ثقافة وبيئة المتلقّي بعين الاعتبار، ليُمكن هذا الأخير من رؤية وفهم المنتج الغربي بمفهومه المتداول في لغته وثقافته، ومن بين المؤيدين والدّاعين لهذه النظريّة، نذكر المُنظّر بيتر نيومارك، الذي درس نظرية الترجمة السوسيوثقافية، فيقول في كتابه الشهير، الجامع في التّرجمة *A Textbook of Translation* "عليك أن تدرس النّصّ ليس لذاته بل كشيء قد يُعاد تركيبه لجمهور قُراء مختلف ذي ثقافة مختلفة" (تر. حسن غزالة، 2006:36)، ومنه نفهم أنّ إهتمام نيومارك الحقيقي ينصبّ على ثقافة القارئ فيما إذا كانت التّرجمة تحترم وتُشبه ثقافته وبيئته، ومن هذا المنطلق ارتأينا أن نُطبّق نظرية نيومارك السوسيوثقافية على تحليل سترجة مدوّنتنا، سلسلة *Un gars, une fille* لأنّه وكما أشارنا إليه سابقاً، فإنّ هذه النظريّة تهتمّ بثقافة المتلقّي ومحيطه وهذا ما

نرمي إليه، وبالنسبة لنيومارك فإن طرائق الترجمة تنقسم إلى نوعين ألا وهما، "الترجمة الدلالية *Semantic translation* والترجمة التواصلية *Communicative translation*، عموماً الترجمة الدلالية المكتوبة على المستوى اللغوي للكاتب، بينما التواصلية مكتوبة على المستوى اللغوي لجمهور القراء" (م.ن: 39، 83)، أي يُعنى النوع الأول باللغة الأصلية فيعيد المترجم تقديم المعنى الذي تضمّنه السياق وفق حدود النحو والدلالة للغة الأصلية، ويُعنى النوع الثاني بلغة الهدف حيث يتمثل دور المترجم في إحداث تأثير لدى المتلقي في اللغة الهدف يماثل ذلك التأثير في لغة المصدر، ويُدرج نيومارك النصّ التعبيري، وفي حالتنا النصّ السّمي البصري ضمن النصّ التّواصلي.

يُفسّر نيومارك قائلاً: "تتعلّق طرائق الترجمة بالنصّ ككلّ، أمّا أساليب الترجمة فتستعمل للجُمل والوحدات اللّغوية الصّغيرة" (م.ن، 141)، ولقد قسّم أساليب عملية الترجمة إلى ستة عشر أسلوباً ألا وهي؛ الإقتراض *Transference /Loan* والتطبيع *Naturalization* والمكافئ الثقافي *Cultural equivalent* والمكافئ الوظيفي *Functional equivalent* والمكافئ الوصفي *Descriptive equivalent* والترادف اللفظي *Synonymy* والترجمة الدخيلة *Through-translation* والإبدال *Shifts/ transpositions* والقولبة *Modulation* والترجمة المعتمدة *Recognized translation* والترجمة المؤقتة *Translation label* والتعويض *Compensation* والتحليل التركيبي *Componential analysis* والتضييق والتوسيع *Reduction and expansion* والشرح المُقتضب *Paraphrase* والثنائيات *Couplets*.

اعتمدنا في تحليلنا على أربعة أساليب وهي، المكافئ الثقافي والإقتراض والإبدال والترادف اللفظي، والتي سنقوم بتحليل ترجمتنا وفقاً لها، ونُمثّل لها من ترجمتنا ونُعلّق عليها فيما بعد.

1.1.5.2. المكافئ الثقافي *Equivalent Culturel*

49 00:01:37,199 <-- 00:01:34,599 Oh non mais attend lui c'est un sportif il peut faire ça <u>tous les dimanches</u>	49 00:01:34,599 --> 00:01:37,199 لكن إنتظري، إنه رياضي يمكنه فعل هذا <u>كل نهاية أسبوع</u> .
---	--

ترجمنا في هذا المثال باستعمال مرادف ثقافي، حيث أنّ نهاية الأسبوع لا تُصادف يوم الأحد كما هو الحال في البلدان الغربية، و في حالتنا فرنسا.

2.1.5.2 الإقتراض *Emprunt*

18 00:00:41,860 --> 00:00:42,681 J'ai fait du <u>clafoutis</u>	18 00:00:41,860 --> 00:00:42,681 حضّرت كعكة "الكلافوتي"
--	---

اقترضنا في هذا المثال كلمة كلافوتي من اللغة الفرنسية وحوّلناها كما هي إلى اللغة العربية وأضفنا كلمة "كعكة" لتشرح ما هي كلافوتي، وهي تعني كعكة بالكرز مغطّاة بطبقة من العجينة، ولا وجود لمُقابل مُحدّد لهذه الكعكة، لذا فضّلنا نقل التسمية كما هي إلى العربية مباشرة.

3.1.5.2 الإبدال *Transposition*

89 00:03:31,004 --> 00:03:31,799 <u>Un petit</u> mot d'amour	89 00:03:31,004 --> 00:03:31,799 رسالة حب
--	---

بدّلنا في هذا المثال صيغة الجزء إلى الكلّ، فعوض أن نقول "كلمة حبّ صغيرة"، ارتأينا أن نترجمها برسالة حبّ لأنها سنُظهر المعنى المُراد به.

4.1.5.2 الترادف اللفظي *Synonymie*

90 00:03:32,274 --> 00:03:32,953 C'est pas vrai ?	90 00:03:32,274 --> 00:03:32,953 حقًا !
---	---

ترجمنا في هذا المثال عبارة نفي ? C'est pas vrai بكلمة حقًا بدلا من إعادة صياغة نفس الجملة أي ترجمتها بهذا غير صحيح، وهذا لا يستوفي المعنى المقصود في اللغة الفرنسي.

2.5.2. النظرية الغائية لهانس فيرمير

كلمة *skopos* هي كلمة يونانية وتعني الهدف أو الغرض، وقد أدخلها المنظر الألماني هانس فيرمير في الترجمة، في السنوات السبعين كمصطلح تقني يشير إلى غرض الترجمة كعلم. (MUNDAY, 2001: 78)

طوّر فيرمير بالاشتراك مع كاتارينا رايس النظرية الغائية، أو نظرية الهدف في الترجمة، وهي نظرية تُمكن المترجمين من وضع ترجمات تأخذ بعين الاعتبار النص الأصلي من جهة، والنص الهدف من جهة أخرى، لكنها تركز خاصّة على الغاية المُتوخاة من الترجمة الهدف، ويرى كلّ من المنظرين أنّ هدف الترجمة النهائي، هو الذي يُحدد للمترجم سلفاً، الاستراتيجية التي ينبغي عليه أن يتبعها في ترجمته، للوصول إلى نتيجة مُكافئة، وهذه النتيجة هي عبارة عن النصّ المُترجم إلى اللغة الهدف والذي أطلق عليه فيرمير اسم *Translatum* أي المُحوّل.

- ألّف فيرمير ورايس، كتاباً بعنوان *Groundwork for a General Theory of Translation* والذي نشره في عام 1984. (م.ن، 79) واقترحا فيه ستة قواعد لهذه النظرية وهي كالتالي:
- ترجمة النصّ الأصلي يحددها غاية النصّ الهدف (*Translatum*).
 - يُعتبر النصّ الهدف عرضاً للمعلومات والثّقافة التي يحملها النصّ المصدر بلغة وثقافة النصّ الهدف.
 - لا يبدأ النصّ الهدف بعرض معلومات بطريقة منقحة وبوضوح.
 - يجب أن يكون النصّ الهدف مترابلاً من الناحية الدلالية.
 - يجب أن يكون النصّ الهدف متصلاً بالنصّ المصدر.
 - يجب اتّباع القواعد الخمسة السّابقة بتسلسل وذلك بتطبيق النظرية الغائية.

نستنتج مما سبق، أنّ النظرية الغائية تُتيح الفرصة للمُترجم، بأن يعتمد في ترجمته على خصوصيات اللغة المنقول إليها، فيُحاول أن يُنتج نصًا ينقل أفكار وثقافة النص المصدر بلغة وثقافة النص الهدف، وذلك بالحفاظ على الترابط الدلالي بين النصين مراعيًا البيئة والثقافة المُحيطة بالمتلقي.

6.2. دراسة تحليلية لسترجة سلسلة Un gars, une fille باستعمال أسلوب التلطّف في التعبير

انصبّ كلّ اهتمامنا على أسلوب التلطّف في التعبير في عملية السترجة، فاعتمدنا سترجة تودّي مهمّة موضوع بحثنا، وسنقدّم هنا أسفله أمثلة وتليها تحليلاتها.

المثال الأول

14 00:00:40,608 --> 00:00:42,183 Non ? un petit peu de jambon ?	14 00:00:40,608 --> 00:00:42,183 لا تريدن قليلا من اللحم المقدد ؟
16 00:00:44,500 --> 00:00:46,159 Je ne mange pas de porc	16 00:00:44,500 --> 00:00:46,159 لا اكل اللحم المقدد

يتناول هذان المثالان مجال المأكولات، وهو مجال يحمل العديد من المحرّمات في اللغة العربية ومن بينها لحم الخنزير كما هو مذكور في هذين المثالين فترجمناه باستعمال أسلوب التلطّف في التعبير باستخدام كلمة اللحم المقدّد عوض لحم الخنزير لتخفيف وطأة هذه الكلمة عند المتلقّي.

المثال الثاني

62 00:03:07,494 --> 00:03:12,723 Ah, on est dedans là, je peux même pas bouffer avec ces conneries là .	62 00:03:07,494 --> 00:03:12,723 آه..إننا في ورطة، ولا يمكنني حتى أن آكل بهذه الضمادات اللعينة .
---	--

عوضنا في هذا المثال كلمة conneries بضمادات لعينة لأنّ جان كان يقصد هذا في كلامه، كما تُبيّنهُ الصّورة للمُشاهد، ولكن عبّر عنها بثتيمة مشيرا إلى يديه، حيث كان مستاء من الحالة التي آلت إليه أصابعه بعد فتح المحار .

المثال الثالث

79 00:04:03,547 --> 00:04:04,254 Regardes j'ai des boules	79 00:04:03,547 --> 00:04:04,254 أنظر لدي كُرتين
--	---

أخذ جان كرتي تزيين شجرة عيد الميلاد ووضعهما تحت حلقه وقال لأبيه ضاحكا لديّ كرتان، وهنا لا يمكن أن نشرح معنى هذا في السترجة، لأنّ على المُشاهد أن يفهم معناه لأنّه يقصد شيئا مغايرا، حيث كان يُلمح إلى الخصيتين، وهذا بغرض اضحاك والده، ولا غير .

المثال الرابع

119 00:04:41,833 --> 00:04:46,776 Ah le fumier il sait bien joué, il joue, il joue avec moi lui !	119 00:04:41,833 --> 00:04:46,776 يا له من معتوه ، أنّه يتلاعب، يتلاعب بي هو ألاحظت ذلك؟
--	--

ترجمنا كلمة fumier التي تعني في اللغة الفرنسية المُنحطّ والخسيس بكلمة أقلّ حدّة وهي كلمة معتوه احتراما للمُشاهد العربي .

المثال الخامس

62 00:02:38,076 --> 00:02:39,808 Attends ! ouvres les yeux... Daniel est homo !	62 00:02:38,076 --> 00:02:39,808 استيقضي قليلا، دانيال ليس رجلا
--	--

اخترنا في هذا المثال الخامس، أن نترجم كلمة homo التي تُلْفَظ بها جان ليصف حبيب أليكساندرا السابق، بـ ليس رجلا بدل ترجمته مباشرة شاذاً أو مثليّ لأنّه وبرأينا هذا لا يليق أن يُقال مباشرة، وخاصّة أنّ المشهد كان اثناء لقاء عائليّ.

المثال السادس

137 00:04:39,980 <-- 00:04:39,023 J'ai une autre bière	137 00:04:39,980 <-- 00:04:39,023 لدي قارورة أخرى من المشروب
---	---

تفادينا ترجمة *une bière* بمعناها الحقيقي المتمثل في النبيذ واستبدالناها بمشروب وذلك لمراعاة ثقافة المشاهد في اللغة الهدف التي تحرّم هذه المشروبات الكحولية والتي يعني مقابلها في اللغة العربية الجُعّة.

المثال السابع

35 00:01:35,932 <-- 00:01:34,528 ça nous pette complètement de la routine	35 00:01:35,932 <-- 00:01:34,528 أخرجنا كلياً من الروتين
--	--

استبدالنا هنا، أثناء ترجمتنا للعبارة الخارجة عن الآداب العامة *ça nous pette* التي تعني بالعربية اطلاق غازات، وهي عبارة لا تعني معنى آخر غير معناها الأصلي في اللغة العربية، لذلك ترجمناها بأسلوب أكثر لباقة مع نقل المعنى المراد.

المثال الثامن

180 00:05:43,769 <-- 00:05:42,682 Je prends des raccourcis il me fais chier	180 00:05:43,769 <-- 00:05:42,682 صحيح، ضبطت أعصابي لكنه أزعجني
--	--

إعتمدنا هنا أثناء عملية السترجة، استبدال عبارة *il me fais chier* المستعملة في لغة الشارع والتي تعني في اللغة العربية، يجعلني أنغوط، وهذه العبارة لا تُستعمل حتى في الشَتائم والعربية، إذا عبّرنا عنها بأسلوب آخر، أو بالأحرى ترجمنا المعنى المقصود منها ألا وهو الازعاج وذلك بلغة أكثر فصاحة ولباقة.

المثال التاسع

73 00:03:17,531 --> 00:03:20,034 C'est parce qu'elle est cochonne !	73 00:03:17,531 --> 00:03:20,034 لأنّها لعوب
--	---

يتناول هذا المثال التاسع، كلاما نابيا بحيث استخدم جان كلمة cochonne لوصف حبيبته أليكساندرا بمعنى أنّها مثيرة ولو أنّنا ترجمناها بالكلمة المُقابلة لها في اللغة العربية فسنحصل على لأنّها خنزيرة، وهذا لا يخلّ فقط بالحياء ولكنّه لا يعطي المعنى المُراد منه في اللّغة الأصليّة، لذا ترجمناها بكلمة لعوب لأنّها وبرأينا تعكس المعنى الحقيقي للكلمة في هذا السّياق.

المثال العاشر:

28 00:01:03,551 --> 00:01:08,153 Alors, ma grande ? Quand est-ce que ton... "mari"... va se décider à te faire un enfant ?	28 00:01:03,551 --> 00:01:08,153 إذا صغيرتي، متى سيقرّر "زوجك" أن تنجب طفلا؟
--	--

تسأل في هذا المشهد، والدة أليكساندرا حبيب ابنتها جان، متى سيقرّر أن يوافق على ممارسة الحبّ لإنجاب أولاد، لأنّ جان يرفض هذا رفضا قاطعا، بخلاف حبيبته أليكساندرا هذا المثال يعكس الثقافة الغربية والانفتاح الكبير، في مجال الجنس وعلاقة المرأة بالرجل، ولكن عند التّرجمة تصرّفنا وترجمنا ترجمة تنقل المعنى دون الإخلال بالاحترام وجعلناه سؤالاً يبدو عاديا إن تمّ طرحه في المُجتمع العربيّ.

خاتمة

حاولنا في هذا الفصل إيراد جميع الخطوات التي اتبناها للحصول على سترجة متكاملة، تستوفي المعنى حتى ولو ركزنا على أسلوب التلطف في التعبير دون أساليب أخرى، فهذا لم يمنعنا من الاستعانة بأساليب أخرى كالإبدال والاقتراض وغيرها لنقل المعنى.

استنتجنا أنه ينبغي ألا نحذف ولا نُضيف كلمات لمجرد عدم وجود مقابل أو بسبب الشك في المعنى الحقيقي للكلمة في ذلك السياق، فبعد سترجتنا للحلقات الست للمُدونة، تيقنا أنه على المسترجح أن يكون ملماً بالثقافتين الفرنسية والعربية، ليتبين له الصواب من الخطأ في ترجمته، فباعتبار أن حوار السلسلة يدور باللغة العامية فليس بإمكان المسترجح أن يجد مقابل كلمة بمجرد البحث عنها في قاموس أو مُعجم، لأن الأمر يتعدى ذلك بكثير وخاصة عند الترجمة بأسلوب التلطف في التعبير الذي يستلزم فهم المعنى في اللغة الأصلية وإعادة نقل بصيغة مُحترمة ولبقة في اللغة الهدف.

خلصنا إلى أن أسلوب التلطف في التعبير أسلوب يصنع من القبيح جميلاً، ومن الطالح صالحاً، فهو أسلوب يستدعي المجازفة في بعض الأحيان إلا أنه عسير، حيث يتوجب توخي الحذر في استخدامه في غير محله.

الفصل الثالث

الحوار الأصيل لسلسلة

Un gars, une fille

وسترجته

1.3 هو وهي يحتفلان بعيد الميلاد Un gars une fille, Noël

1 Jean : 00:00:04,563 --> 00:00:06,502 Ha ,ha et ça tous les mercredis	1 جان : 00:00:04,563 --> 00:00:06,502 ها ها، نعم و هذا كل أربعاء
2 Jean : 00:00:06,596 --> 00:00:07,386 ah c'est fou	2 جان : 00:00:06,596 --> 00:00:07,386 هذا جنوني
3 Alex : 00:00:07,427 --> 00:00:08,991 Ah c'est incroyable, c'est dingue Ha, ha ha	3 أليكس: 00:00:07,427 --> 00:00:08,991 غير مقول، جنوني ها ها ها
4 Mélanie : 00:00:09,713 --> 00:00:11,633 Ah des œufs de lump J'adore ça	4 ميلاني: 00:00:09,713 --> 00:00:11,633 اه، انها بيض سمك اللامب أحب هذا
5 Alex : 00:00:12,132 --> 00:00:14,700 Non ça c'est du caviar Mélanie Oui	5 أليكس: 00:00:12,132 --> 00:00:14,700 لا ،ميلاني هذا كافيار- - نعم
6 Mélanie puis Alex : 00:00:16,085 --> 00:00:18,062 Ah bon ? ben oui	6 ميلاني ثم أليكس : 00:00:16,085 --> 00:00:18,062 - حقا؟ - نعم
7 Mélanie : 00:00:18,987 --> 00:00:21,316 Oh le pâté qu'est ce qu'il est bon	7 ميلاني: 00:00:18,987 --> 00:00:21,316 اه، كم هو لذيذ هذا الباتي
8 00:00:22,397 --> 00:00:24,886 <i>une fille </i>	8 00:00:22,397 --> 00:00:24,886 </i>هي<i>
9 Alex : 00:00:26,086 --> 00:00:27,546 Non, c'est du foie gras Mélanie	9 أليكس: 00:00:26,086 --> 00:00:27,546 لا ، ميلاني انه كبد الاوز
10 Mélanie : 00:00:27,547 --> 00:00:30,278 Oui, ben c'est pareil ah mon gros lion, c'est pareil ?	10 ميلاني: 00:00:27,547 --> 00:00:30,278 نعم، انه نفس الشيء أليس كذلك يا حبيبي ؟
11 Alex : 00:00:30,533 --> 00:00:31,163 C'est pas le même prix	11 أليكس: 00:00:30,533 --> 00:00:31,163 لا ليس نفس السعر
12 Jean : 00:00:31,433 --> 00:00:32,634 Un peu de jambon Mélanie ?	12 جان: 00:00:31,433 --> 00:00:32,634 ماذا عن قليل من اللحم المقدد؟

13 00:00:33,856 --> 00:00:35,298 <i>un gars</i>	13 00:00:33,856 --> 00:00:35,298 </i>هو<i> جان: 14
14 Jean : 00:00:40,608 --> 00:00:42,183 Non ? non ? un petit peu de jambon ?	00:00:40,608 --> 00:00:42,183 لا؟ لا تريدون قليلا من اللحم المقدد؟-
15 Jean : 00:00:43,068 --> 00:00:43,897 quoi ?	15 جان : 00:00:43,068 --> 00:00:43,897 ماذا؟
16 Mélanie : 00:00:44,500 --> 00:00:46,159 Je ne mange pas de porc	16 ميلاني: 00:00:44,500 --> 00:00:46,159 لا اكل اللحم المقدد
17 Jean puis Alex : 00:00:46,352 --> 00:00:47,695 Ah, mais voilà c'est ! c'est pour ça	17 جان ثم أليكس: 00:00:46,352 --> 00:00:47,695 اه ، لهذا إذا لهذا إذا
18 00:00:54,921 --> 00:00:56,556 <i>un gars une fille Fêtent Noël </i>	18 00:00:54,921 --> 00:00:56,556 <i>هو و هي </i>عيد الميلاد
19 Alex puis Jean : 00:00:57,555 --> 00:00:58,814 - Alors pas de jambon ? - Vous rigolez !	19 أليكس ثم جان: 00:00:57,555 --> 00:00:58,814 إذا لن تأكلي اللحم المقدد ؟ أتمزحين ؟
20 Jean puis tout le monde : 00:01:05,202 --> 00:01:07,323 - Joyeux Noël - Joyeux Noël tout le monde	20 جان ، ثم الجميع: 00:01:05,202 --> 00:01:07,323 عيد ميلاد مجيد عيد ميلاد مجيد للجميع
21 Alex : 00:01:12,485 --> 00:01:13,099 Em, il est bon hein ?	21 أليكس 00:01:12,485 --> 00:01:13,099 اه ، إنه لذيذ ؟
22 Jean : 00:01:16,351 --> 00:01:17,370 Ben alors c'est l'heure des cadeaux !	22 جان: 00:01:16,351 --> 00:01:17,370 إذا، حان وقت تقديم الهدايا
23 Alex puis tout le monde : 00:01:17,723 --> 00:01:20,975 - Ah ba oui, c'est vrai - Les cadeaux, les cadeaux	23 أليكس ثم الجميع: 00:01:17,723 --> 00:01:20,975 هذا صحيح، نعم الهدايا، الهدايا، الهدايا
24 Jean : 00:01:21,318 --> 00:01:22,866 Sans cadeaux, c'est pas Noël bah oui	24 جان: 00:01:21,318 --> 00:01:22,866 لا وجود لعيد الميلاد دون هدايا نعم هاها
25 Jean : 00:01:23,312 --> 00:01:25,047 C'est nul si non ! faut y aller	25 جان: 00:01:23,312 --> 00:01:25,047 نعم وإلا سيكون الامر بلا معنى، هيا الان

26 Jean puis Alex : 00:01:25,701 --> 00:01:27,595 Aller, alors ! oh lala qu'est que c'est !	26 جان ثم أليكس: 00:01:25,701 --> 00:01:27,595 هيا، اذا يا الهي ماذا تراه تكون؟
27 Alex : 00:01:27,900 --> 00:01:29,019 C'est pour toi mon amour c'est pour moi ?	27 أليكس: 00:01:27,900 --> 00:01:29,019 هذا لك حبيبي لي أنا؟
28 Jean puis Alex : 00:01:29,307 --> 00:01:31,214 Oui merci, on est gâté hein !	28 جان ثم أليكس: 00:01:29,307 --> 00:01:31,214 نعم شكرا، أنت تدللني
29 Jean : 00:01:31,215 --> 00:01:33,029 Moi aussi j'en ai un pour toi, tiens	29 جان: 00:01:31,215 --> 00:01:33,029 أنا أيضا أحضرت لك هدية، خذي
30 Alex puis Jean : 00:01:33,355 --> 00:01:36,364 Ah, merci bisou ? oui	30 أليكس ثم جان: 00:01:33,355 --> 00:01:36,364 اه، شكرا قبلة؟ نعم
31 Alex : 00:01:37,041 --> 00:01:38,222 Tiens maman ça c'est pour toi	31 أليكس: 00:01:37,041 --> 00:01:38,222 خذي أمي هذه لك
32 La belle mère : 00:01:38,384 --> 00:01:41,917 Oh, merci, et ça c'est pour toi	32 الحماة: 00:01:38,384 --> 00:01:41,917 اه، شكرا، وهذا لك
33 Alex puis sa mère : 00:01:42,208 --> 00:01:43,918 Merci maman Eh ben je t'en prie	33 أليكس ثم والدتها: 00:01:42,208 --> 00:01:43,918 شكرا لك أمي عفوا
34 Jean puis Alex : 00:01:44,202 --> 00:01:46,566 Tiens c'est pour toi et Mélanie, c'est pour vous deux, c'est nous deux	34 جان ثم أليكس: 00:01:44,202 --> 00:01:46,566 خذ هذا أبي، إنه لك ولميلاني لكما معا إنه منا نحن الإثنين
35 Le père de Jean : 00:01:46,567 --> 00:01:51,249 Oh, merci mes grands, c'est gentil comme tout Et ça c'est pour vous	35 والد جان: 00:01:46,567 --> 00:01:51,249 اه، شكرا لكما صغيراي هذا لطف منكما - وهذا لكما
36 Alex puis Jean : 00:01:51,553 --> 00:01:54,261 Oh décidément !ah ben merci, merci Mélanie merci, merci	36 أليكس ثم جان: 00:01:51,553 --> 00:01:54,261 اه، شكرا لك ميلاني شكرا، شكرا
37 Jean puis Alex : 00:01:54,415 --> 00:01:56,343 Aller on les ouvre là Jean !	37 جان ثم أليكس: 00:01:54,415 --> 00:01:56,343 هيا، لنتفتح هيا جان؟
38 Jean puis Alex : 00:01:56,624 --> 00:01:58,349 Quoi ?	38 جان ثم أليكس: 00:01:56,624 --> 00:01:58,349 ماذا؟

bah, t'as oublié quelqu'un ?	الم تنسى شخصا ما؟
39 Jean :	39 جان :
00:01:59,718 --> 00:02:02,095	00:01:59,718 --> 00:02:02,095
Mais qui, papa a son cadeau,	أخذ كل من أبي وميلاني هديتهما وأنت
Mélanie toi, non c'est bon	أيضا، نعم هذا كل شيء
40 Alex :	40 أليكس :
00:02:02,515 --> 00:02:04,285	00:02:02,515 --> 00:02:04,285
Mais jean, maman !	ولكن جان، وأمي ؟
41 Jean :	41 جان :
00:02:05,537 --> 00:02:06,300	00:02:05,537 --> 00:02:06,300
Ah, parce que je devais lui faire	اه، كان يجب علي أن اقدم لها هدية؟
un cadeau ?	
42 La belle mère :	42 الحماة :
00:02:06,484 --> 00:02:09,545	00:02:06,484 --> 00:02:09,545
Non, mais t'inquiète pas Alex, de	لا تقلقي أليكس، على كل حال أنا لم
toutes façons je n'ai pas de cadeau	أحضر لك هدية أيضا، اذا...
pour vous non plus, alors !	
43 Jean :	43 جان :
00:02:09,761 --> 00:02:11,056	00:02:09,761 --> 00:02:11,056
Non, mais je ne savais pas que je	لا، لأنه لم أظن أنه كان علي أن أحضر
devais vous faire un cadeau, c'est	لك هدية
pour ça !	
44 La belle mère :	44 الحماة :
00:02:11,271 --> 00:02:13,121	00:02:11,271 --> 00:02:13,121
C'est pas grave, on fera ça l'année	لا، ليس أمرا مهما، سنقوم بهذا السنة
prochaine	القادمة
45 Jean :	45 جان :
00:02:13,392 --> 00:02:14,194	00:02:13,392 --> 00:02:14,194
Oui on fera ça, oui	نعم، سنقوم بهذا، نعم
46 Jean :	46 جان :
00:02:14,735 --> 00:02:15,941	00:02:14,735 --> 00:02:15,941
Avec un peu de chance vous ne serez	إذا حالفنا الحظ، فلن تكوني بيننا...
plus là alors..	
47 Jean :	47 جان :
00:02:17,655 --> 00:02:20,153	00:02:17,655 --> 00:02:20,153
Aller.. qu'est ce que c'est !	هيا ... ماذا يمكن أن يكون ؟
48 Jean :	48 جان :
00:02:21,225 --> 00:02:21,533	00:02:21,225 --> 00:02:21,533
Quoi ?	ماذا؟
49 Jean :	49 جان :
00:02:24,014 --> 00:02:25,016	00:02:24,014 --> 00:02:25,016
Aller, aller	هيا، هيا
50 Jean :	50 جان :
00:02:31,318 --> 00:02:32,358	00:02:31,318 --> 00:02:32,358
Ah, j'arrive pas à l'ouvrir	اه، لا أستطيع فتحه
51 Alex :	51 أليكس :
00:02:35,601 --> 00:02:36,449	00:02:35,601 --> 00:02:36,449
Tu n'aime pas Mélanie ?	ألا يعجبك يا ميلاني؟

52 Mélanie :	52 ميلاني:
00:02:37,015 --> 00:02:39,196	00:02:37,015 --> 00:02:39,196
Si j'aime bien les huitres mais ça pue !	بلا، أحب المحار ولكن رائحته كريهة
53 Le père de Jean :	53 والد جان:
00:02:39,573 --> 00:02:42,327	00:02:39,573 --> 00:02:42,327
C'est bon les huitres, mais qu'est ce que c'est chiant a ouvrir	المحار لذيذ ولكن فتحها متعب
54 Alex :	54 أليكس:
00:02:42,976 --> 00:02:45,468	00:02:42,976 --> 00:02:45,468
Ah non, c'est pas vrai, maintenant ils font des couteaux très efficaces, vraiment	لا هذا ليس صحيحا، إنهم يصنعون الان سكاكين فعالة جدا
55	55 جان:
00:02:45,643 --> 00:02:47,369	00:02:45,643 --> 00:02:47,369
Ah oui, très efficace, puis tellement pratique, hein !	اه، نعم صحيح فعالة جدا وخاصة عملية جدا
56 La belle mère :	56 الحماة:
00:02:47,621 --> 00:02:51,603	00:02:47,621 --> 00:02:51,603
Ah le gendre, bah ça m'étonne pas, il est tellement maladroit	اه، يا أيها الصهر هذا لا يفاجئني، بما أنك جذ أحمق
57 Jean :	57 جان:
00:02:51,725 --> 00:02:53,544	00:02:51,725 --> 00:02:53,544
Mais alors vous la belle mère, je vais vous dire tout de suite ...	أيتها الحماة، أنا سأقول لك شيئا حالا .. اه
58 Jean :	58 جان:
00:02:55,367 --> 00:02:55,835	00:02:55,367 --> 00:02:55,835
Bon appétit	شهية طيبة
59 La belle mère :	59 الحماة:
00:02:56,453 --> 00:02:58,394	00:02:56,453 --> 00:02:58,394
Et pour vous aussi mon petit jean	ولك أيضا صغيري جان
60 Alex :	60 أليكس:
00:03:01,736 --> 00:03:03,395	00:03:01,736 --> 00:03:03,395
Tu veux une huitre ?	أتريد محارة؟
61 Jean :	61 جان:
00:03:04,284 --> 00:03:05,234	00:03:04,284 --> 00:03:05,234
T'es bien sa fille toi !	أنت حقا من طينة واحدة؟
62 Jean :	62 جان:
00:03:07,494 --> 00:03:12,723	00:03:07,494 --> 00:03:12,723
Ah, on est dedans là, je peux même pas bouffer avec ces conneries là.	اه .. إننا في ورطة، ولا يمكنني حتى أن اكل بهذه الضمادات اللعينة
63 Jean :	63 جان:
00:03:16,532 --> 00:03:17,803	00:03:16,532 --> 00:03:17,803
Bon ben on va ouvrir les cadeaux	اه، إذا سنفتح الهدايا؟
64 Alex, puis tout le monde :	64 أليكس ثم الجميع:
00:03:17,980 --> 00:03:18,804	00:03:17,980 --> 00:03:18,804
Oh oui, oui, les cadeaux	اه نعم، نعم، نعم الهدايا... نعم

<p>65 Le Père Jean : 00:03:20,498 --> 00:03:22,701 Opapapa j'ai encore un petit cadeau pour mon fiston</p>	<p>65 والد جان: 00:03:20,498 --> 00:03:22,701 انتظروا، انتظروا، مازال هناك لدي هدية لابني</p>
<p>66 Jean : 00:03:23,523 --> 00:03:24,998 Ah, ah qu'est ce que c'est ?</p>	<p>66 جان: 00:03:23,523 --> 00:03:24,998 اه ، اه ما هي ؟</p>
<p>67 Jean 00:03:25,007 --> 00:03:25,750 C'est quoi ?</p>	<p>67 جان: 00:03:25,007 --> 00:03:25,750 ما هي ؟</p>
<p>68 Le Père De Jean : 00:03:26,148 --> 00:03:26,907 C'est une surprise</p>	<p>68 والد جان: 00:03:26,148 --> 00:03:26,907 إنها مفاجئة</p>
<p>69 Jean : 00:03:27,080 --> 00:03:28,703 Ah c'est trop là papa, attends làà tu me gatte</p>	<p>69 جان: 00:03:27,080 --> 00:03:28,703 اه، هذا كثير علي أبي أنت تدلني</p>
<p>70 Le Père De Jean : 00:03:28,884 --> 00:03:30,988 Ferment les yeux</p>	<p>70 والد جان: 00:03:28,884 --> 00:03:30,988 أغمض عينيك</p>
<p>71 00:03:31,146 --> 00:03:31,989 Ah bon ! en plus !</p>	<p>71 جان: 00:03:31,146 --> 00:03:31,989 حقا؟ أيضا؟</p>
<p>72 Jean (quelque chose la pincé) 00:03:32,480 --> 00:03:33,957 Qu'est ce que c'est ? aie</p>	<p>72 جان: (شيء ما قرصه) 00:03:32,480 --> 00:03:33,957 ما هي ؟ ها ها</p>
<p>73 Le Père De Jean : 00:03:34,298 --> 00:03:39,296 Ha ha ha joyeux Noël j'adore te taquiner</p>	<p>73 والد جان: 00:03:34,298 --> 00:03:39,296 اه ، ها ها ها عيد ميلاد مجيد، أحب مضايقتك</p>
<p>74 La Belle Mère : 00:03:39,685 --> 00:03:42,227 C'est extraordinaire, moi j'adore aussi</p>	<p>74 الحماة: 00:03:39,685 --> 00:03:42,227 هذا رائع حقا، أنا أحب ذلك أيضا</p>
<p>75 Jean puis Alex 00:03:42,408 --> 00:03:47,771 - oui forcément Non je me demande ou vous allez rechercher tout ça ?</p>	<p>75 جان ثم أليكس: 00:03:42,408 --> 00:03:47,771 نعم ، نعم هذا أكيد ...ولكن أين وجدتم كل هذا ؟ إنه</p>
<p>76 la belle puis Alex : 00:03:47,561 --> 00:03:52,032 Il a mal en plus, ha ha ha tiens met la dans l'eau, ça va aller mieux</p>	<p>76 الحماة ثم أليكس: 00:03:47,561 --> 00:03:52,032 وهذا يؤلمه أيضا، ها ها ها حذضعها في الماء، ستتحسن</p>
<p>77 jean : 00:03:53,798 --> 00:03:54,811 oh ça va, ça va, ça va</p>	<p>77 جان: 00:03:53,798 --> 00:03:54,811 اه، هذا يكفي يكفي يكفي</p>

78 jean : 00:03:58,718 --> 00:04:02,435 Papa, papa attends j'ai rien fait là	78 جان : 00:03:58,718 --> 00:04:02,435 أبي، أبي، ها ها ، إنتظر لم أفعل شيئاً بعد
79 jean : 00:04:03,547 --> 00:04:04,254 Regardes j'ai des boules	79 جان : 00:04:03,547 --> 00:04:04,254 أنظر لدي كرتين
80 Alex puis sa mère : 00:04:06,929 --> 00:04:08,942 Attention, maman t'es prête ? oui	80 أليكس ثم والدتها : 00:04:06,929 --> 00:04:08,942 إتبهوا، أمي هل أنت مستعدة؟ نعم
81 Alex avec tout le monde : 00:04:09,113 --> 00:04:10,170 Les garçons vous êtes prêts ? Oui, oui on est prêt	81 أليكس ثم الجميع : 00:04:09,113 --> 00:04:10,170 أولاد هل أنتم مستعدون؟ نعم مستعدون
82 Alex : 00:04:10,611 --> 00:04:13,585 Aller, on y va, attention un, deux	82 أليكس : 00:04:10,611 --> 00:04:13,585 هيا بنا، هيا، إنتبهوا واحد اثنان
83 Alex, sa mère et Mélanie : 00:04:22,220 --> 00:04:43,693 Petit papa Noël quand tu descendras du ciel avec tes cadeaux par milliers n'oublie pas mon petit soulier	83 أليكس ووالدتها وميلاني : 00:04:22,220 --> 00:04:43,693 بابا نويل عند نزولك من السماء، حاملاً هداياك الكثيرة لا تنسى نعلي الصغير
84 Jean et son père : 00:04:44,002 --> 00:04:53,626 Petit papa Noël quand tu descendras du ciel avec tes cadeaux par milliers n'oublie pas mon petit soulier	84 جان ووالده : 00:04:44,002 --> 00:04:53,626 بابا نويل عند نزولك من السماء، حاملاً هداياك الكثيرة لا تنسى نعلي الصغير
85 tout le monde : 00:04:59,126 --> 00:05:04,479 Mais avant de partir, faudra bien te couvrir, te couvrir	85 الجميع : 00:04:59,126 --> 00:05:04,479 قبل مغادرتك، عليك تغطية نفسك جيداً، تغطية نفسك
86 Jean : 00:05:10,334 --> 00:05:22,595 Petit papa Noël quand tu descendras du ciel avec tes cadeaux par milliers n'oublie pas mon petit soulier	86 جان : 00:05:10,334 --> 00:05:22,595 بابا نويل عند نزولك من السماء، حاملاً هداياك الكثيرة لا تنسى نعلي الصغير
87 Alex : 00:05:23,911 --> 00:05:25,121 Je ... je	87 أليكس : 00:05:23,911 --> 00:05:25,121 إني... إني
88 Alex : 00:05:32,048 --> 00:05:33,827 je vois un rêve 89 00:05:42,518 --> 00:05:43,496 <i>fin</i>	88 أليكس : 00:05:32,048 --> 00:05:33,827 إني أرى حلماً 89 00:05:42,518 --> 00:05:43,496 <i>النهاية</i>

2.3. هو وهي في الحمام Un gars une fille, à la salle de bain

1 Jean : 00:00:04,204 <-- 00:00:03,158 allo	1 جان : 00:00:04,204 <-- 00:00:03,158 ألو
2 Jean : 00:00:06,061 <-- 00:00:05,160 Oui je t'entends	2 جان : 00:00:06,061 <-- 00:00:05,160 نعم أنا في الاستماع
3 Jean : 00:00:08,628 <-- 00:00:07,848 C'est ta mère	3 جان : 00:00:08,628 <-- 00:00:07,848 إنها والدتك
4 Alex : 00:00:11,202 <-- 00:00:08,628 Loulou tu ne vois pas que j'ai un masque sur le visage	4 أليكس : 00:00:11,202 <-- 00:00:08,628 لولو لا أستطيع الحديث ألا ترى أنني وضعت قناع في وجهي
5 Jean : 00:00:13,909 <-- 00:00:11,202 Oui elle ne peut pas vous parler là parce qu'elle a un masque sur le visage	5 جان : 00:00:13,909 <-- 00:00:11,202 نعم، لا تستطيع أن تحدثك الآن لأنها وضعت قناع الوجه
6 Jean : 00:00:15,748 <-- 00:00:14,913 oui	6 جان : 00:00:15,748 <-- 00:00:14,913 حاضر
7 Jean : 00:00:17,761 <-- 00:00:16,372 Elle demande à quoi il est ton masque	7 جان : 00:00:17,761 <-- 00:00:16,372 إنها تسأل مما مخدوم قناعك
8 Alex : 00:00:18,777 <-- 00:00:17,761 Henkiwi	8 أليكس : 00:00:18,777 <-- 00:00:17,761 هونكوي
9 Jean : 00:00:19,426 <-- 00:00:18,777 Hein ?	9 جان : 00:00:19,426 <-- 00:00:18,777 كيف؟
10 Alex : 00:00:20,331 <-- 00:00:19,753 Henkiwi	10 أليكس : 00:00:20,331 <-- 00:00:19,753 هونكوي
11 Jean : 00:00:21,465 <-- 00:00:20,331 Sean Conery	11 جان : 00:00:21,465 <-- 00:00:20,331 من تفاهات؟
12 00:00:25,860 <-- 00:00:23,384 Un gars	12 00:00:25,860 <-- 00:00:23,384 هو
13 Alex : 00:00:27,539 <-- 00:00:26,791 Henkiwi	13 أليكس : 00:00:27,539 <-- 00:00:26,791 هونكوي

14Jean : 00:00:31,155 <-- 00:00:29,278 Henkiwi je ne sais pas non plus	14 جان : 00:00:31,155 <-- 00:00:29,278 هونكوي، أنا أيضا لا أعلم
15 Jean : 00:00:33,176 <-- 00:00:32,008 Oui je lui demande	15 جان : 00:00:33,176 <-- 00:00:32,008 نعم، سألها
16 Jean : 00:00:35,588 <-- 00:00:34,371 Elle veut nous inviter a bouffer samedi	16 جان : 00:00:35,588 <-- 00:00:34,371 تريد دعوتنا للطعام يوم السبت
17 Alex : 00:00:37,338 <-- 00:00:35,588 Ou ou	17 أليكس : 00:00:37,338 <-- 00:00:35,588 أو أو
18 Jean : 00:00:39,394 <-- 00:00:37,338 Allo ah c'est dommage la	18 جان : 00:00:39,394 <-- 00:00:37,338 ألو، أنا أسف للغاية ،
19 Jean : 00:00:40,786 <-- 00:00:39,394 Alex m'a annoncé qu'on est invité chez des amis	19 جان : 00:00:40,786 <-- 00:00:39,394 أخبرتني أليكس أننا مدعوين عند أصدقاء
20 Jean : 00:00:41,623 <-- 00:00:40,786 pour un repas	20 جان : 00:00:41,623 <-- 00:00:40,786 للطعام
21 00:00:46,099 <-- 00:00:42,645 Une fille	21 00:00:46,099 <-- 00:00:42,645 هي
22Jean : 00:00:49,020 <-- 00:00:46,657 Ben oui ça tombe mal oh la tuile	22 جان : 00:00:49,020 <-- 00:00:46,657 صحيح أتت في وقت غير مناسب، بالأسف
23Jean : 00:00:50,766 <-- 00:00:49,020 Hein a bientôt au revoir	23 جان : 00:00:50,766 <-- 00:00:49,020 إلى اللقاء
24Jean : 00:00:53,901 <-- 00:00:52,885 Quoi ? mais attends articules	24 جان : 00:00:53,901 <-- 00:00:52,885 ماذا؟ تحدثي بفصاحة
25Jean : 00:00:54,936 <-- 00:00:53,901 Je n'ai rien compris moi	25 جان : 00:00:54,936 <-- 00:00:53,901 لأني لم أفهم شيئا
26 00:01:03,383 <-- 00:00:56,138 Un gars Une fille Dans l salle de bain	26 00:01:03,383 <-- 00:00:56,138 هو هي في الحمام
27Alex : 00:01:05,127 <-- 00:01:04,416 Pauvre mec	27 أليكس : 00:01:05,127 <-- 00:01:04,416 رجل مخبول

28 Jean :	28 جان :
00:01:06,068 <-- 00:01:05,127	00:01:06,068 <-- 00:01:05,127
ça je l'ai compris	هذا فهمته
29 Alex :	29 أليكس :
00:01:09,069 <-- 00:01:07,594	00:01:09,069 <-- 00:01:07,594
Loulou reviens ici	لولو ، عد إلى هنا
30 Alex :	30 أليكس :
00:01:10,529 <-- 00:01:09,069	00:01:10,529 <-- 00:01:09,069
Loulou reviens ici	لولو ، عد إلى هنا
31 Alex :	31 أليكس :
00:01:15,461 <-- 00:01:14,987	00:01:15,461 <-- 00:01:14,987
Non non non	لا ، لا ، لا
32 Alex :	32 أليكس :
00:01:16,703 <-- 00:01:15,461	00:01:16,703 <-- 00:01:15,461
J'en ai marre j'en ai marre	لقد تعبت، تعبت
33 Alex :	33 أليكس :
00:01:18,007 <-- 00:01:16,703	00:01:18,007 <-- 00:01:16,703
J'en ai marre de ce bordel	تعبت من هذه الفوضى
34 Alex :	34 أليكس :
00:01:19,910 <-- 00:01:18,007	00:01:19,910 <-- 00:01:18,007
Regarde moi ca ces truc la j'en ai ras-le-bol	أنظر إلى هذه الأشياء هنا ، لقد تعبت
35 Alex :	35 أليكس :
00:01:21,913 <-- 00:01:19,910	00:01:21,913 <-- 00:01:19,910
J'en ai marre Jean viens ici	تعبت، جان تعال إلى هنا
36 Jean :	36 جان :
00:01:22,520 <-- 00:01:21,913	00:01:22,520 <-- 00:01:21,913
Qu'est ce qu'il y a Chouchou	ماذا هناك شوشو
37 Alex :	37 أليكس :
00:01:23,586 <-- 00:01:22,520	00:01:23,586 <-- 00:01:22,520
Viens ici s'il te plaît	تعال إلى هنا من فضلك
38 Alex :	38 أليكس :
00:01:25,723 <-- 00:01:23,586	00:01:25,723 <-- 00:01:23,586
J'en ai ra-le-bol hein	لقد تعبت
39 Jean :	39 جان :
00:01:26,748 <-- 00:01:26,183	00:01:26,748 <-- 00:01:26,183
Quoi ? qu'est ce qu'il y a	ماذا؟ ماذا هناك؟
40 Alex :	40 أليكس :
00:01:27,491 <-- 00:01:26,748	00:01:27,491 <-- 00:01:26,748
Bon mais t'as quel âge ?	لكن، كم عمرك؟
41 Jean :	41 جان :
00:01:28,063 <-- 00:01:27,691	00:01:28,063 <-- 00:01:27,691
Quoi ?	ماذا؟
42 Alex :	42 أليكس :
00:01:30,344 <-- 00:01:28,263	00:01:30,344 <-- 00:01:28,263
Non mais regardes le bordel que t'as foutu partout quoi	أنظر إلى هذه الفوضى

43 Jean :	43 جان :
00:01:31,172 <-- 00:01:30,544	00:01:31,172 <-- 00:01:30,544
Mais quoi ? y a pas de bordel non ?	حسناً ما بك لا توجد أية فوضى، أليس كذلك؟
44 Alex :	44 أليكس :
00:01:32,503 <-- 00:01:31,172	00:01:32,503 <-- 00:01:31,172
Ben évidemment y a pas de bordel j'ai tout rangé	شيء أكيد أنه لا توجد فوضى، رتب كل شيء
45 Jean :	45 جان :
00:01:34,504 <-- 00:01:32,885	00:01:34,504 <-- 00:01:32,885
Oh mais c'est quoi alors ? pourquoi tu t'affole ?	ما هي المشكلة إذاً؟ لما أنت ثائرة إذاً؟
46 Jean :	46 جان :
00:01:35,838 <-- 00:01:34,504	00:01:35,838 <-- 00:01:34,504
Ben c'est bon je croyais que c'était de ma faute	حسناً يكفي ظننت أنه خطئي
47 Alex :	47 أليكس :
00:01:37,405 <-- 00:01:36,838	00:01:37,405 <-- 00:01:36,838
ben	حسناً
48 Alex :	48 أليكس :
00:01:40,298 <-- 00:01:38,012	00:01:40,298 <-- 00:01:38,012
Jean Jean	جان، جان
49 Alex :	49 أليكس :
00:01:47,274 <-- 00:01:46,274	00:01:47,274 <-- 00:01:46,274
Tiens pousse toi Loulou	لولو، إبتعد قليلاً
50 Alex :	50 أليكس :
00:01:49,208 <-- 00:01:47,872	00:01:49,208 <-- 00:01:47,872
Comment tu trouves ça ?	ما رأيك في هذا؟
51 Jean :	51 جان :
00:01:50,516 <-- 00:01:49,208	00:01:50,516 <-- 00:01:49,208
C'est sympa ça	إنه جميل
52 Alex :	52 أليكس :
00:01:51,041 <-- 00:01:50,516	00:01:51,041 <-- 00:01:50,516
T'aimes bien ?	أعجبك؟
53 Jean :	53 جان :
00:01:52,362 <-- 00:01:51,041	00:01:52,362 <-- 00:01:51,041
Oui... j'ai bien oui... c'est simple	نعم... يعجبني... إنه بسيط
54 Alex :	54 أليكس :
00:01:54,248 <-- 00:01:52,362	00:01:54,248 <-- 00:01:52,362
C'est pas terrible hein les épaulettes hein ?	الكتفية ليست مريعة أليس كذلك؟
55 Jean :	55 جان :
00:01:55,448 <-- 00:01:54,248	00:01:55,448 <-- 00:01:54,248
Si c'est pas mal ca	لا، لا بأس بهذا اللباس
56 Alex :	56 أليكس :
00:01:56,460 <-- 00:01:55,648	00:01:56,460 <-- 00:01:55,648
Non c'est plus à la mode	لا، إنه لا يواكب الموضة

57 Alex : 00:01:57,739 <-- 00:01:56,460 Non j'aime pas	57 أليكس: 00:01:57,739 <-- 00:01:56,460 لا، إنه لا يعجبني
58 Alex : 00:02:01,325 <-- 00:02:00,121 Comment tu trouve ca Loulou	58 أليكس: 00:02:01,325 <-- 00:02:00,121 ما رأيك بهذا لولو؟
59 Jean : 00:02:02,761 <-- 00:02:01,701 Ah ça j'aime beaucoup	59 جان: 00:02:02,761 <-- 00:02:01,701 هذا يعجبني للغاية
60 Alex : 00:02:03,201 <-- 00:02:02,761 T'aimes bien ça ?	60 أليكس: 00:02:03,201 <-- 00:02:02,761 تحب هذا؟
61 Jean : 00:02:03,779 <-- 00:02:03,201 Ah oui c'est très chouette ça	61 جان: 00:02:03,779 <-- 00:02:03,201 يعجبني كثيرا،
62 Alex : 00:02:04,488 <-- 00:02:03,979 C'est sympa ca	62 أليكس: 00:02:04,488 <-- 00:02:03,979 أنه جميل أليس كذلك؟
63 Jean : 00:02:05,225 <-- 00:02:04,488 Ah ça te va très bien	63 جان: 00:02:05,225 <-- 00:02:04,488 إنه فعلا يناسبك،
64 Jean : 00:02:06,174 <-- 00:02:05,225 Oui c'est très jolie	64 جان: 00:02:06,174 <-- 00:02:05,225 صحيح، جميل للغاية
65 Alex : 00:02:08,066 <-- 00:02:06,770 Tu ne trouve pas que ça me fais un petit peu du ventre	65 أليكس: 00:02:08,066 <-- 00:02:06,770 ألا تظن أنه يجعل بطني بارزة
66 Jean : 00:02:08,782 <-- 00:02:08,066 Non	66 جان: 00:02:08,782 <-- 00:02:08,066 لا
67 Alex : 00:02:09,458 <-- 00:02:08,782 Si ça me gonfle le ventre	67 أليكس: 00:02:09,458 <-- 00:02:08,782 بلى إنه يجعلني أبدو سمينة
68 Jean : 00:02:10,125 <-- 00:02:09,458 Non mais non	68 جان: 00:02:10,125 <-- 00:02:09,458 لا، لا
69 Alex : 00:02:11,131 <-- 00:02:10,125 Si regarde bien	69 أليكس: 00:02:11,131 <-- 00:02:10,125 بلى أنظر جيدا
70 Alex : 00:02:13,456 <-- 00:02:11,131 Oh j'aime pas être boudinée comme ça non j'aime pas	70 أليكس: 00:02:13,456 <-- 00:02:11,131 أكره أن أبدو منفوخة هكذا، لا لا أحب هذا

71 Alex : 00:02:14,362 <-- 00:02:13,456 Non hein ?	71 أليكس: 00:02:14,362 <-- 00:02:13,456 لا، أليس كذلك؟
72 Alex : 00:02:15,697 <-- 00:02:15,053 non	72 أليكس: 00:02:15,697 <-- 00:02:15,053 لا
73 Jean : 00:02:17,541 <-- 00:02:16,749 Eh ben c'est vrai	73 جان: 00:02:17,541 <-- 00:02:16,749 طبعاً، أكيد
74 Jean : 00:02:18,873 <-- 00:02:18,201 Boudiné	74 جان: 00:02:18,873 <-- 00:02:18,201 منفوخة
75 Alex : 00:02:22,520 <-- 00:02:20,603 Laisse-moi voir comment tu trouve	75 أليكس: 00:02:22,520 <-- 00:02:20,603 دعني أرى، ما رأيك في هذا
76 Jean : 00:02:25,761 <-- 00:02:24,501 C'est emmode	76 جان: 00:02:25,761 <-- 00:02:24,501 إنه فضيع،
77 Jean : 00:02:27,517 <-- 00:02:25,761 T'est abaissé mais alors c'est emmode	77 جان: 00:02:27,517 <-- 00:02:25,761 يقلل من مستواك، يا إلهي إنه فضيع
78 Jean : 00:02:28,717 <-- 00:02:27,517 T'as choisi un certain air ou quoi ?	78 جان: 00:02:28,717 <-- 00:02:27,517 إخترتي ستايل قديم أم ماذا؟
79 Jean : 00:02:31,174 <-- 00:02:28,776 Oh c'est cheap ah c'est chip	79 جان: 00:02:31,174 <-- 00:02:28,776 يا إلهي إنه رديء، رديء،
80 Jean : 00:02:33,087 <-- 00:02:31,174 C'est pas du tout tendance	80 جان: 00:02:33,087 <-- 00:02:31,174 لا يواكب بتاتاً الموضة
81 Alex : 00:02:33,512 <-- 00:02:33,087 T'aimes pas ça ?	81 أليكس: 00:02:33,512 <-- 00:02:33,087 لا تحب؟
82 Jean : 00:02:34,398 <-- 00:02:33,512 Ah du tout du tout	82 جان: 00:02:34,398 <-- 00:02:33,512 لا يعجبني بتاتاً
83 Alex : 00:02:35,293 <-- 00:02:34,398 ça c'est pas tendance ?	83 أليكس: 00:02:35,293 <-- 00:02:34,398 هذا لا يواكب الموضة؟
84 Jean : 00:02:36,100 <-- 00:02:35,293 Oh la la ca me lève le cœur	84 جان: 00:02:36,100 <-- 00:02:35,293 أه، أنه يشعرني بالغثيان

85 Alex :	85 أليكس:
00:02:39,978 <-- 0	00:02:39,978 <-- 00:02:36,100
Mais n'importe quoi ça se voit que tu connais rien parce que franchement c'est super tendance cette année	هذا هراء، من الواضح أنك لا تعرف شيئاً لأنه موضة هذه السنة
86 Alex :	86 أليكس:
00:02:40,606 <-- 00:02:39,978	00:02:40,606 <-- 00:02:39,978
Alors arrête	لهذا توقف
87 Jean :	87 جان:
00:02:42,445 <-- 00:02:40,606	00:02:42,445 <-- 00:02:40,606
Regarde s'il te plait regardes ca c'est le style s'ile te plait	أنظري، أنظري من فضلك هذا هو اللباس المناسب، من فضلك
88 Alex :	88 أليكس:
00:02:43,121 <-- 00:02:42,445	00:02:43,121 <-- 00:02:42,445
Non pas du tout	لا على الإطلاق
89 Alex :	89 أليكس:
00:02:44,681 <-- 00:02:43,121	00:02:44,681 <-- 00:02:43,121
Excuses moi mais c'est super tendance cette année	أعذرنى لكن هذا رائع هذه السنة
90 Alex :	90 أليكس:
00:02:46,256 <-- 00:02:44,681	00:02:46,256 <-- 00:02:44,681
Ca se voit que tu connais rien mais n'importe quoi Loulou	هذا رائع؟ لا تعرف شيئاً لكن غير مهم
91 Jean :	91 جان:
00:02:47,554 <-- 00:02:46,598	00:02:47,554 <-- 00:02:46,598
Laisses-moi rire	مضحك
92 Alex :	92 أليكس:
00:02:50,664 <-- 00:02:47,754	00:02:50,664 <-- 00:02:47,754
J'adore C'est ça que je vais mettre ce soir chez Janette	سألبسه في المساء عند جانيت، إنه يعجبني، وهو رائع
93 Alex :	93 أليكس:
00:02:51,832 <-- 00:02:50,664	00:02:51,832 <-- 00:02:50,664
Oui oui N'importe quoi Loulou	نعم، صحيح هذا هراء لولو
94 Jean :	94 جان:
00:02:57,002 <-- 00:02:54,299	00:02:57,002 <-- 00:02:54,299
Je n'y crois pas la psychologie inverse marche encore à son âge ?	لا أصدق أن علم النفس العكسي يفي بالغرض في مثل سنها
95 Jean :	95 جان:
00:03:00,658 <-- 00:02:59,848	00:03:00,658 <-- 00:02:59,848
Bien joué champion	أحسنت أيها البطل
96 Jean :	96 جان:
00:03:02,697 <-- 00:03:01,486	00:03:02,697 <-- 00:03:01,486
J'arrive Chouchou	أنا قادم شوشو
97 Jean :	97 جان:
00:03:07,529 <-- 00:03:06,007	00:03:07,529 <-- 00:03:06,007
C'était sympa cette soirée hein ?	كانت أمسية لطيفة، أليس كذلك؟

98 Alex :	00:03:09,552 <-- 00:03:07,529	Je crois que j'ai un tout petit peu bu
99 Jean :	00:03:11,723 <-- 00:03:09,552	Ah oui au la t'as un peu trop bu quand même
100 Alex :	00:03:14,043 <-- 00:03:13,304	Ah dis donc laisses moi voir
101 Jean :	00:03:15,096 <-- 00:03:14,043	Qu'est ce que t'as ? qu'est ce que tu fais ?
102 Jean :	00:03:16,578 <-- 00:03:15,096	Qu'est ce que ? qu'est ce tu fais là ?
103 Alex :	00:03:19,612 <-- 00:03:16,578	J'ai eu quelques petites idées
104 Alex :	00:03:20,749 <-- 00:03:19,812	Viens je t'attends
105 Alex :	00:03:21,630 <-- 00:03:20,749	Dépêches toi
106 Jean :	00:03:25,098 <-- 00:03:24,166	Oh la chaudière
107 Jean :	00:03:27,324 <-- 00:03:26,401	Attends j'arrive hein
108 Jean :	00:03:29,606 <-- 00:03:28,703	J'arrive hein
109 Jean :	00:03:31,095 <-- 00:03:29,606	Quitte pas
110 Jean :	00:03:34,483 <-- 00:03:33,192	J'arrive hein
111 Jean :	00:03:38,783 <-- 00:03:37,793	J'arrive hein
112 Jean :	00:03:48,389 <-- 00:03:46,765	J'arrive j'arrive
98 أليكس :	00:03:09,552 <-- 00:03:07,529	أظن أنني أسرفت في الشرب بعض الشيء
99 جان :	00:03:11,723 <-- 00:03:09,552	صحيح، لقد شربت كثيراً
100 أليكس :	00:03:14,043 <-- 00:03:13,304	يا إلهي دعني أرى
101 جان :	00:03:15,096 <-- 00:03:14,043	ما بك ؟ ماذا تفعلين ؟
102 جان :	00:03:16,578 <-- 00:03:15,096	ماذا؟ ماذا تفعلين ؟
103 أليكس :	00:03:19,612 <-- 00:03:16,578	أنتني بعض الأفكار
104 أليكس :	00:03:20,749 <-- 00:03:19,812	إتبعني، إنني في أنتظارك
105 أليكس :	00:03:21,630 <-- 00:03:20,749	أسرع
106 جان :	00:03:25,098 <-- 00:03:24,166	يا للإثارة
107 جان :	00:03:27,324 <-- 00:03:26,401	إنتظري، أنا قادم
108 جان :	00:03:29,606 <-- 00:03:28,703	أنا قادم
109 جان :	00:03:31,095 <-- 00:03:29,606	لا تتحركي
110 جان :	00:03:34,483 <-- 00:03:33,192	أنا قادم
111 جان :	00:03:38,783 <-- 00:03:37,793	أنا قادم
112 جان :	00:03:48,389 <-- 00:03:46,765	أيت، أنا قادم

<p>113 Jean : 00:03:53,088 <-- 00:03:50,721 Oh Chouchou réveille toi mais qu'est ce tu fais ?</p>	<p>113 جان : 00:03:53,088 <-- 00:03:50,721 شوشو، انهضي ماذا تفعلين؟</p>
<p>114 Jean : 00:03:54,640 <-- 00:03:53,088 Alex réveille toi</p>	<p>114 جان : 00:03:54,640 <-- 00:03:53,088 انهضي أليكس</p>
<p>115 Alex : 00:04:11,083 <-- 00:04:09,182 Bon ben moi je vais me recoucher</p>	<p>115 أليكس : 00:04:11,083 <-- 00:04:09,182 حسنًا، أنا سأعود إلى النوم</p>
<p>116 Jean : 00:04:15,923 <-- 00:04:14,630 Oui t'as raison</p>	<p>116 جان : 00:04:15,923 <-- 00:04:14,630 صحيح، أنتِ محقة</p>
<p>117 Alex : 00:04:26,645 <-- 00:04:25,456 Jean</p>	<p>117 أليكس : 00:04:26,645 <-- 00:04:25,456 جان،</p>
<p>118 Alex : 00:04:28,862 <-- 00:04:27,724 Jean</p>	<p>118 أليكس : 00:04:28,862 <-- 00:04:27,724 جان</p>
<p>119 Alex : 00:04:31,725 <-- 00:04:30,328 Jean c'est toi ?</p>	<p>119 أليكس : 00:04:31,725 <-- 00:04:30,328 جان، أهذا أنت؟</p>
<p>120 Jean : 00:04:33,694 <-- 00:04:32,370 Ben Non c'est le voisin</p>	<p>120 جان : 00:04:33,694 <-- 00:04:32,370 لا، إنه الجار</p>
<p>121 Alex : 00:04:36,402 <-- 00:04:33,694 Vite vas te cacher dans le placard il arrive</p>	<p>121 أليكس : 00:04:36,402 <-- 00:04:33,694 بسرعة إختبئ في الخزانة، إنه آت، أسرع</p>
<p>122 Jean : 00:04:54,680 <-- 00:04:53,818 Alex</p>	<p>122 جان : 00:04:54,680 <-- 00:04:53,818 أليكس،</p>
<p>123 Jean : 00:04:56,771 <-- 00:04:55,666 Alex viens voir</p>	<p>123 جان : 00:04:56,771 <-- 00:04:55,666 أليكس، تعالي إلى هنا</p>
<p>124 Alex : 00:04:58,627 <-- 00:04:57,921 Quoi ?</p>	<p>124 أليكس : 00:04:58,627 <-- 00:04:57,921 ماذا؟</p>
<p>125 Jean : 00:05:00,090 <-- 00:04:58,627 Ben quoi voila t'as vidé tout le gel douche</p>	<p>125 جان : 00:05:00,090 <-- 00:04:58,627 ماذا؟ حسنًا فرغت كل غسول الإستحمام</p>
<p>126 Jean : 00:05:01,370 <-- 00:05:00,090 Comment je vais me laver moi ?</p>	<p>126 جان : 00:05:01,370 <-- 00:05:00,090 كيف سأستحم أنا ؟</p>

127 Alex :	127 أليكس:
00:05:02,783 <-- 00:05:01,370	00:05:02,783 <-- 00:05:01,370
Ben t'as qu'à prendre le gel de main	ليس عليك سوى استعمال غسول اليدين
128 Alex :	128 أليكس:
00:05:03,983 <-- 00:05:02,783	00:05:03,983 <-- 00:05:02,783
C'est pareil	صحيح ؟
129 Jean :	129 جان:
00:05:05,909 <-- 00:05:04,183	00:05:05,909 <-- 00:05:04,183
Oui c'est pareil	طبعاً، إنّه نفس الشيء
130 Alex :	130 أليكس:
00:05:16,900 <-- 00:05:15,729	00:05:16,900 <-- 00:05:15,729
Loulou	لولو،
131 Alex :	131 أليكس:
00:05:18,417 <-- 00:05:17,970	00:05:18,417 <-- 00:05:17,970
loulou	لولو
132 Jean :	132 جان:
00:05:18,814 <-- 00:05:18,417	00:05:18,814 <-- 00:05:18,417
oui	ماذا؟
133 Alex :	133 أليكس:
00:05:19,937 <-- 00:05:18,814	00:05:19,937 <-- 00:05:18,814
Viens ici	تعالى إلى هنا
134 Jean :	134 جان:
00:05:21,343 <-- 00:05:20,968	00:05:21,343 <-- 00:05:20,968
Quoi ?	ماذا ؟
135 Alex :	135 أليكس:
00:05:22,845 <-- 00:05:21,543	00:05:22,845 <-- 00:05:21,543
Loulou t'as pris tout mon deo	لولو ، لقد استعملت كل مزيل العرق خاصتي
136 Alex :	136 أليكس:
00:05:24,741 <-- 00:05:23,045	00:05:24,741 <-- 00:05:23,045
Alors je fais quoi moi maintenant comme déodorant	ماذا سأستعمل الآن كمزيل للعرق
137 Jean :	137 جان:
00:05:26,697 <-- 00:05:24,741	00:05:26,697 <-- 00:05:24,741
Mais t'as qu'à prendre la mandichaute c'est pareil	ليس عليك سوى استعمال العطر إنه تقريبا نفس الشيء
138 Alex :	138 أليكس:
00:05:27,255 <-- 00:05:26,697	00:05:27,255 <-- 00:05:26,697
Ah oui ?	هكذا ؟
139 Jean :	139 جان:
00:05:28,607 <-- 00:05:27,255	00:05:28,607 <-- 00:05:27,255
Ah oui ça sens bon c'est pareil c'est la même chose	طبعاً، رائحته عطرة إنّه نفس الشيء
140 Alex :	140 أليكس:
00:05:33,620 <-- 00:05:32,967	00:05:33,620 <-- 00:05:32,967
Bravo	أحسن

141 Alex : 00:05:34,426 <-- 00:05:33,620 merci	141 أليكس: 00:05:34,426 <-- 00:05:33,620 شكرا
142 Alex et Jean : 00:05:39,377 <-- 00:05:36,580 Je le tiens il me tient par la barbichette	142 أليكس وجان: 00:05:39,377 <-- 00:05:36,580 أمسكك ، تمسكني من الذقن
143 Alex et Jean : 00:05:42,773 <-- 00:05:39,377 Le premier de nous deux qui rira aura une tapette	143 أليكس وجان: 00:05:42,773 <-- 00:05:39,377 الأول الذي يضحك بيننا سيحصل على صفعة
144 00:05:47,272 <-- 00:05:45,289 Un gars Une fille Jean DUJARDIN Alexandra LAMY	144 00:05:47,272 <-- 00:05:45,289 هو جون دوجاردن أليكسندرا لامي
145 Jean : 00:05:55,230 <-- 00:05:53,752 Mais t'es malades toi j'ai pas rigolé	145 جان: 00:05:55,230 <-- 00:05:53,752 أنت مجنونة لم أضحك
146 Alex : 00:05:56,366 <-- 00:05:55,230 Si t'as rigolé	146 أليكس: 00:05:56,366 <-- 00:05:55,230 بلى لقد ضحكت
147 Jean : 00:05:57,391 <-- 00:05:56,366 Mais j'ai rien fais la	147 جان: 00:05:57,391 <-- 00:05:56,366 لا ، لم أفعل شيئا
148 Alex : 00:05:58,273 <-- 00:05:57,391 La mauvaise	148 أليكس: 00:05:58,273 <-- 00:05:57,391 السيئة
149 Alex : 00:06:00,529 <-- 00:05:58,832 ça va pas mais t'es givré toi	149 أليكس: 00:06:00,529 <-- 00:05:58,832 أنت مجنون ، إنك وقح
150 Jean : 00:06:01,506 <-- 00:06:00,529 Quoi t'as des réclamations ?	150 جان: 00:06:01,506 <-- 00:06:00,529 ألديك اعتراضات ؟
151 Alex : 00:06:03,565 <-- 00:06:01,506 Mais c'est une grande gifle dans la gueule ca c'est pas une tapette	151 أليكس: 00:06:03,565 <-- 00:06:01,506 لكنها ضربة قوية على الوجه ، ليست مجرد صفعة
152 Jean : 00:06:05,784 <-- 00:06:03,565 ça c'est normale ca quand tu rigole plus fort t'as une grosse tapette hein	152 جان: 00:06:05,784 <-- 00:06:03,565 هذا أمر عادي ، عندما تضحكين بقوة تتلقين صفعة قوية
153 Alex : 00:06:06,527 <-- 00:06:05,784 Quoi ?	153 أليكس: 00:06:06,527 <-- 00:06:05,784 ماذا ؟

154 Alex : 00:06:11,857 <-- 00:06:10,492 Oui tu me fais une grosse tapette moi oui	154 أليكس: 00:06:11,857 <-- 00:06:10,492 نعم، أتصفني بقوة ؟
155 Alex : 00:06:12,580 <-- 00:06:12,057 Tu me fais une grosse tapette Oui	نعم 155 أليكس: 00:06:12,580 <-- 00:06:12,057 تصفني بقوة ؟ طبعاً
156 00:06:31,291 <-- 00:06:29,535 fin	156 00:06:31,291 <-- 00:06:29,535 النهاية

خاتمة

تُعتبر الترجمة السمعية البصرية في ميدان السينما والتلفزيون والراديو والفيديو المؤسساتي والمنزلي ميدان بحث حديث نوعا ما، فقد بدأت الأبحاث فيه منذ زمن ليس ببعيد، وتضاعفت وبسرعة عدد المؤتمرات والمقالات والمؤلفات والرسائل والمذكرات بهذا الخصوص وذلك بفعل انتشار القنوات التلفزيونية والأقراص المضغوطة بمختلف محتوياتها، مما شهد تكثيفا في تبادل البرامج السمعية والبصرية التي تحتاج إلى أن تُترجم إلى عدّة لغات على أوسع نطاق ممكن، وذلك باستخدام مختلف أنواع الترجمة السمعية البصرية، وعلى وجه الخصوص المترجمة لتلبية حاجيات المُتلقّي، بالرغم من التعقيدات التي تُعمّ هذا المجال الشائك، حيث تُدخل المترجم في متاهات لغوية وثقافية يصعب عليه الإختيار بين المُحافظة على لمسة اللغة الأصلية أو الاستغناء عنها لصالح اللّغة والثّقافة الهدف، ونظرا لكون كلّ لغة تتمتع بخصوصياتها الخاصة، فإنّ المترجم يبقى دائما في ريبة تُجاه اختياره لطريقة ترجمة النّصوص المُوكلة إليه .

تطرّقنا في بحثنا هذا إلى المترجمة من الفرنسية إلى العربية، بما تحمله كلّ لغة منها، من اختلافات على الصّعيد التّرجمي، حيث ارتأينا أن نعتد أسلوب التلطّف في التّعبير، لسرعة سلسلة غريبة تنسّم باللّغة العامية والكلمات الغضة وثقافة مختلفة، عن ثقافتنا العربية التي تستمدّ أصولها من الدّين والعقيدة الإسلامية، بالإضافة إلى تأثير الفكر الاجتماعي في أفرادها، بغرض مراعاة طبيعة المُتلقّي وثقافته، ألا وهو المُشاهد العربي.

بعد عملية الشرح والتعليق على سترجتنا لحلقات من سلسلة *Un gars, une fille*، تعرّفنا على مختلف الاستراتيجيات، التي ينبغي على المترجم اتّباعها للحصول على ترجمة تتماشى واللّغة الهدف،

- تقادي اضافة كلمات لا فائدة لها في تركيب الجملة وفي غير محلّها.

- البحث عن المعنى الآخر للكلمة، إذا تبين أنها لا تستوفي المعنى، فكثيرا ما تُستعمل كلمة في غير محلّها، فتؤدّي بالمسترجح إلى ترجمتها بشكل خاطئ.

- يستوجب أسلوب التلطف في التعبير الإلمام بكلتا الثقافتين واللغتين العربية والفرنسية للتمكّن من المترجمة.

- لا ينحصر أسلوب التلطف في التعبير على بعض المأكولات أو الشتائم وإنما يتعدى هذا إلى لغة الحركات والنظرات المصحوبة ببعض الكلمات.

كما توصلنا إلى إجابات حول تساؤلاتنا، التي تمّ طرحها في مقدّمة هذا البحث، والتي أثبتت صحّة فرضياتنا، فتوضّح لنا، أنّه من المفترض أن يكون المترجم أمينا في استخدام المعنى الحرفي والمدلول المعرفي للكلمة، في حين أنّه كثيرا ما نواجه العديد من الكلمات البديئة غير قابلة للتداول في بلداننا العربية، لدى مُشاهدتنا لمنتجات غربية، وهذا ما يضع المُسترجح بين مطرقة ديننا وتعاليمه وسندان الانفتاح العشوائي على الثقافة الغربية، فليس في وسع المُسترجح إلّا أن يلجأ إلى ايجاد كلمات بديلة واستخدام أسلوب التلطف في التعبير للحدّ من هذا المُشكل، فالأمانة ليست مرتبطة بنقل المعنى بحذافيره، إنّما بنقل المعنى دون المساس بكرامة المُتلقي.

جاء أسلوب التلطف في التعبير هو من كلمة رفق، وتكمن الأسباب التي تدفع بالمترجم إلى تبني أسلوب التلطف في التعبير، حرصه على مُراعاة وضع المُتلقي وكذا ثقافته ومُحيطه المُتلقي، ويهدف أسلوب التلطف في التعبير إلى تيسير الكلام وتزويقه ليهضمه المُشاهد دون مُشكل، ويُعرف أيضا أنّ أسلوب التلطف في التعبير يُستخدم لغرض التبجيل والتعظيم وإن زاد عن حدّه انقلب إلى ضدّه كما يُقال، فالمغالاة في التعظيم والتبجيل تُصبح تملّقا، وفيما يتعلّق بالصعوبات التي تُواجه المُسترجح أثناء استعماله أسلوب التلطف في التعبير، هي تعسّر ايجاد مكافئات ثقافية ولغوية تنقل المعنى والسياق المقصود في اللّغة

الأصلية إلى اللّغة الهدف، فهو لا يفي دائما بالعرض للمسترجة، فوجب علينا الاستعانة بأساليب أخرى ثانوية للإلمام بالمعنى العام والحصول على ترجمة متكاملة ومكافئة للنصّ الأصلي.

بإمكاننا اقتراح بعض التوصيات للمُقبلين على السّترجة، والتمثّلة في:

- الحرص على الإطلاع، ولو بصفة عامّة على جميع القواعد والقوانين التي ستؤدّي إلى ترجمة مقبولة ومتوازنة.

- توخّي الحذر لدى اختيار الكلمات، لأنّ المُسترج عبارة عن وسيط بين اللغتين.

- مشاهدة أكبر عدد ممكن من المنتجات المسترجة، لاكتساب خبرة مؤهّلة للقيام بهذه العملية.

أهمّ الآفاق التي نرجوها، هي أن يلقي المجال السمعي البصري اهتماما أكثر من قبل الجهات المعنية، لتطويره وتفعيله ليستجيب لمتطلّبات المُشاهد العربي والجزائري على وجه الخصوص، لأنّ هذا المجال مُهمّش رغم استعانة الشّباب به.

وأخيرا نأمل أننا وُفقنا ولو بتقديم القليل، في إثراء البحث التّرجمي في صورته السّمعية البصرية، بالإجابة على ما تضمّنته الإشكالية والتّساؤلات الأولى المطروحة، كما نرجو أن يكون هذا الموضوع نقطة انطلاق لمزيد من البحوث في هذا المجال.

المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

1- المصادر

- القرآن الكريم

- المدونة

- LIMINET, Isabelle (1999), *Un gars, une fille*, production 22, Paris, France

2- المعاجم:

- البعلبكي، منير (2008)، المورد الوسيط، قاموس انكليزي - عربي، ط 2، دار العلم للملايين، بيروت .

- مبارك، مبارك (1995)، معجم المصطلحات الألسنية، فرنسي- إنكليزي- عربي، ط1، دار الفكر اللبناني، بيروت.

- يوسف، رضا (2005)، الكامل الوسيط زائد: قاموس، فرنسي-عربي، مكتبة لبنان.

- *Le grand Larousse (1973), Troisième tome*, Editions Larousse, Kervignac, France

3- المراجع باللغة العربية

- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين بن مكرم، لسان العرب، مجلد 6، دار إحياء التراث

- ابن زكريا، أحمد أبي الحسين بن فارس (1979)، معجم مقاييس اللغة العربية، المجلد 5، دمشق، سوريا، دار الفكر للنشر والتوزيع.

- الثعالبي، أبي منصور عبد المالك بن محمد بن اسماعيل النيسابوري(1998)، الكناية والتعريض، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، مصر.
- الجرجاني، القاضي أبو العباس أحمد بن محمد (1984)، المنتخب من كنايات الأدباء وإرشادات البلغاء، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان
- حسام الدين، كريم زكي (1985)، المحظورات اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، مصر.
- عناني، محمد (2003)، نظرية الترجمة الحديثة، مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، مصر، الشركة المصرية العامة لونجمان .
- عبد الباقي، محمد فؤاد، معجم ألفاظ القرآن الكريم (1989)، مجمع اللغة العربية، دار الشروق، القاهرة، مصر.
- سعدي، منية (2015)، إشكالية الضياع في السترجة من الإنجليزية إلى العربية، دراسة تحليلية نقدية لفيلم " Mel GIBSON " The brave heart "القلب الشجاع" لميل غيبسون ، رسالة لنيل شهادة ماستير في الترجمة، جامعة تيزي وزو.
- شواربية، فاطمة الزهراء (2011)، عوائق الترجمة السينمائية "عداء الطائرة الورقية" أنموذجا، رسالة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، جامعة وهران، السانيا، ص 161
- الكسان، جان، السينما في الوطن (1982)، عالم المعرفة، الكويت
- نيومارك، بيتر (2006)، الجامع في الترجمة، تر حسن غزالة، ط 1، بيروت، لبنان، دار ومكتبة الهلال.

- ARNOLDY, Edouard (2004), *Pour une histoire culturelle de cinéma*, Edition du Céfal, Belgique.
- DIAZ CINTAS, Jorge & REMAEL, ALINE (2007), *Audiovisual translation: Subtitling*, Manchester, England :St.Jerome,
- DIAZ CINTAS, Jorge (2008), *The Didactics of Audiovisual Translation*, Amsterdam/Pheladelphia: John Benjamins Publishing Company.
- DIAZ CINTAS, Jorge (1999), *Dubbing or Subtitling:The Eternal Dilemma, Perspectives: Studies in Translatology*, University of Surrey: Roehampton, United Kingdom 7:1, 31-40
- FARANAK Nemani, & ABBASS ESLAMI, Rasekh, *An Investigation of the Constraints in Subtitling the Conversations: On the Role of Cultural Effects on Variation*, Journal of Educational and Social Research Vol. 3,May,201.
- GAMBIER, Yves, *La Traduction audio-visuelle: un genre en expansion*, Meta, Les presses de l'Université de Montréal,Volume 49, N°01, Avril 2004.
- GAMBIER, Yves & GOTTLIEB, Henrik (2001), *Multi media translation: concepts, practices, and research*, Amsterdam: John Benjamins Publishing company.
- GAMBIER, Yves, *Les censures dans la traduction audiovisuelle, TTR : traduction, terminologie*, rédaction, vol. 15, n° 2, 2002, p. 203-221
- MUNDAY, Jeremy (2001), *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Skopos Theory: London, p 78, 79.
- GAMAL, Muhammad Yahia *Audiovisual Translation in the Arab World (v 0.4):Mapping the Field: Arab Media & Society Journal*, (19, Fall 2014)
- GOUADEC, Daniel (2004), *Faire traduire*, la maison du dictionnaire, Paris, France
- MARLEAU, Lucien, *Les sous-titres... un mal nécessaire*, Meta, vol. 27, n° 3, 1982, p. 271-285.
- NEWMARK, Peter (2001), *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press. Pergamon Press, Oxford - New York – Toronto – Sydney – Paris – Frankfurt.
- NEWMARK, Peter (2006), *A Textbook of Translation* : Longman, London, Ed. 11.
- RAKOVA, Zuzana (2014), *Les théories de la traduction* : Masarykova univerzita, Berno, République Tchèque.

5 - الروابط الاللكترونية

- <http://www.toutelatele.com/un-gars-une-fille>
- http://www.allocine.fr/personne/fichepersonne_gen_cpersonne=84145.html

تاريخ الزيارة: 2016/04/28

- <http://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2008-4-page-105.html>
- <http://soft.sptechs.com/14521-subtitle-workshop-251.html>
- <http://www.topito.com/>

تاريخ الزيارة: 2016/04/16

- <http://arabic.britannicaenglish.com/cambridge>

تاريخ الزيارة: 2016/05/03

- <http://www.almaany.com/>
- <http://www.atida.org/forums>

تاريخ الزيارة: 2016/05/30

مسرد عربي/فرنسي

أ	
Emprunt	اقتراض
Transposition	إبدال
ت	
Repérage des dialogues	تحديد الحوارات
Commentaire	تعليق
Condensation	تقليص
Simulation	تكيف
Euphémisme	تلطف في التعبير
Traduction	ترجمة
Traduction littérale	ترجمة حرفية
Traduction audiovisuelle	ترجمة سمعية بصرية
Traduction communicative	ترجمة تواصلية
Traduction sémantique	ترجمة دلالية
Traduction des scénarios	ترجمة السيناريوهات
Synchronisation	تزامنية
Sous-titre	تيتير
د	
Doublage	دبلجة

ح	
Dialogue	حوار
Omission	حذف
س	
Sous-titrage	سترجة
Sous-titrage interlinguistique	سترجة بين لغتين أو أكثر
Sous- titrage intralinguistique	سترجة في اللغة نفسها
Sous-titrage en directe	سترجة على المباشر
ص	
Son	صوت
Image	صورة
م	
Sous-titreur	مسترج
Théoricien	مُنظّر
Récepteur	مُتلقي
Télespectateur	مُشاهد
Equivalent culturel	مُكافئ ثقافي
ن	
Ton	نبرة صوت
Théorie de Skopos	نظرية غائية
Théorie socioculturelle	نظرية سوسيوثقافية

Transfert	نسخ فيلمي
و	
Audio- description	وصف سمعي

مسرد فرنسي/ عربي

A	
Audio- description	وصف سمعي
C	
Commentaire	تعليق
Condensation	تقليص
D	
Dialogue	حوار
Doublage	دبلجة
E	
Equivalent culturel	مكافئ ثقافي
Euphémisme	تلطف في التعبير
Emprunt	اقتراض
O	
Omission	حذف
R	
Récepteur	مُتلقي
Repérage des dialogues	تحديد الحوارات
S	
Simulation	تكييف
Son	صوت
Sous-titrage	سترجة
Sous-titrage interlinguistique	سترجة بين لغتين أو أكثر

Sous- titrage intralinguistique	سترجة في اللغة نفسها
Sous-titrage en directe	سترجة على المباشر
Synchronisation	تزامنية
T	
Télespectateur	مُشاهد
Théorie de Skopos	نظرية غائية
Théorie socioculturelle	نظرية سوسيوثقافية
Ton	نبرة صوت
Traduction	ترجمة
Traduction littérale	ترجمة حرفية
Traduction audiovisuelle	ترجمة سمعية بصرية
Traduction communicative	ترجمة تواصلية
Traduction des scénarios	ترجمة السيناريوهات
Traduction sémantique	ترجمة دلالية
Transfert	نسخ فيلمي
Transposition	إبدال

ملحق 01

سلسلة حلقات من سلسلة

Un gars, une fille

Un gars une fille, Saint Valentin

هو وهي يحتفلان بعيد الحبّ

1 Alex : 00:00:03,411 --> 00:00:04,113 C'est mignon ici, hein?	1 أليكس: 00:00:03,411 --> 00:00:04,113 هذا المكان جميل ، أليس كذلك؟
2 Alex : 00:00:05,976 --> 00:00:08,291 Comment ça se fait loulou que t'as pensé à m'emmener ici, pour la Saint Valentin ?	2 أليكس: 00:00:05,976 --> 00:00:08,291 كيف خطرت لك فكرة احضاري الى هنا (لولو) في يوم عيد الحب؟
3 Jean : 00:00:08,964 --> 00:00:12,005 Eh ben, ça tu sais, vu que tu m'en parle tous les jours depuis deux semaines, ça m'a donné une petite idée, tu vois ?	3 جان: 00:00:08,964 --> 00:00:12,005 هذا لأنك تحدثني عن هذا المكان يوميا منذ أسبوعين، هذا ما أعطاني الفكرة
4 Alex : 00:00:16,920 --> 00:00:20,525 Em, et tu sais c'est Janette qui m'en a parlé, elle venait souvent à une période avec Daniel... mais	4 أليكس: 00:00:16,920 --> 00:00:20,525 أتعلم أنّ من دلني عليه هي جانيت، كانت تأتي كثيرا مع دانيال الى هنا ولكن ...
5 Jean : 00:00:20,846 --> 00:00:21,248 Garçon !	5 جان: 00:00:20,846 --> 00:00:21,248 أيها النادل
6 Jean : 00:00:21,663 --> 00:00:22,659 J'ai faim moi, t'as pas faim?	6 جان: 00:00:21,663 --> 00:00:22,659 أنا جائع، أأنت جائعة؟
7 Alex : 00:00:22,660 --> 00:00:23,660 Non, ça va	7 أليكس: 00:00:22,660 --> 00:00:23,660 لا، لا بأس
8 Le serveur : 00:00:24,901 --> 00:00:25,191 Bonsoir	8 النّادل: 00:00:24,901 --> 00:00:25,191 مساء الخير
9 Alex et Jean : 00:00:25,636 --> 00:00:26,470 Bonsoir	9 أليكس وجان: 00:00:25,636 --> 00:00:26,470 مساء الخير
10 Le serveur : 00:00:26,998 --> 00:00:28,013 Un petit apertif pour la Saint Valentin !	10 النّادل: 00:00:26,998 --> 00:00:28,013 تفضلا، هذا مشروب ما قبل الاكل بمناسبة عيد الحب
11 Alex : 00:00:28,144 --> 00:00:29,014 Ah, c'est gentil ça	11 أليكس: 00:00:28,144 --> 00:00:29,014 اه، هذا لطف منكم

12 Jean : 00:00:29,287 --> 00:00:29,706 Ca s'impose	12 جان : 00:00:29,287 --> 00:00:29,706 هذا من الواجب
13 Alex : 00:00:31,790 --> 00:00:32,714 Merci	13 أليكس : 00:00:31,790 --> 00:00:32,714 شكرا
14 Le serveur : 00:00:35,153 --> 00:00:36,645 Pardon excusez-moi Madame, la carte	14 النَّادل : 00:00:35,153 --> 00:00:36,645 أعذراني، أنا اسف تفضلي سيدتي القائمة
15 Alex : 00:00:36,753 --> 00:00:37,017 Merci	15 أليكس : 00:00:36,753 --> 00:00:37,017 شكرا
16 Le serveur : 00:00:38,349 --> 00:00:38,666 Monsieur	16 النَّادل : 00:00:38,349 --> 00:00:38,666 تفضل سيدي
17 Jean : 00:00:38,911 --> 00:00:39,288 Merci	17 جان : 00:00:38,911 --> 00:00:39,288 شكرا
18 Jean: 00:00:40,477 --> 00:00:41,038 Commandes Chouchou vas y	18 جان : 00:00:40,477 --> 00:00:41,038 تفضلي قدمي الطلبية (شوشو)
19 Alex : 00:00:41,083 --> 00:00:41,595 Non, non Vas y	19 أليكس : 00:00:41,083 --> 00:00:41,595 لا، لا أطلب أنت
20 Jean: 00:00:41,586 --> 00:00:42,069 C'est vrai ?	20 جان : 00:00:41,586 --> 00:00:42,069 حقا؟
21 Alex : 00:00:42,224 --> 00:00:42,904 Oui choisi toi	21 أليكس : 00:00:42,224 --> 00:00:42,904 نعم، اختر أنت
22 Jean: 00:00:43,791 --> 00:00:45,179 Eh ben, moi je prends le menu Aphrodite hein ! forcément	22 جان : 00:00:43,791 --> 00:00:45,179 طبعاً، أنا سأطلب قائمة الطعام المثيرة !
23 Jean: 00:00:46,973 --> 00:00:49,564 Les huitres en entrée, et puis ensuite le filet de porc sauce Porto et gingembre	23 جان : 00:00:46,973 --> 00:00:49,564 سأتناول أولاً المحار كمقبل بعد ذلك شريحة اللحم المقدد بصلصة البورتو و الزنجبيل

24 Alex : 00:00:49,913 --> 00:00:52,339 Gngembre, dis donc ! petit galop petit galop toi !	24 أليكس: 00:00:49,913 --> 00:00:52,339 يا لك من لعوب، ستأكل الزنجبيل
25 Jean: 00:00:53,320 --> 00:00:57,748 Très motivé hein ! Et comme dessert je vais prendre le mortel au chocolat et puis du champagne	25 جان: 00:00:53,320 --> 00:00:57,748 أنا جد متحمس و سأطلب للتحلية حلوى بالشكولاتة، وكذا الشامبانيا
26 Jean: 00:00:57,913 --> 00:00:59,476 On va passer une nuit Chouchou !	26 جان: 00:00:57,913 --> 00:00:59,476 سنقضي ليلة رائعة يا (شوشو)
27 Alex : 00:00:59,730 --> 00:01:02,051 Ben moi je vais la passer la nuit à l'hôpital hein ! parce que tu vas être malade	27 أليكس: 00:00:59,730 --> 00:01:02,051 أنا ساقضي الليلة في المستشفى، لأنك حتما ستمرض
28 Le serveur : 00:01:02,230 --> 00:01:02,614 Ah bon !	28 النادل: 00:01:02,230 --> 00:01:02,614 حقا ؟
29 00:01:03,741 --> 00:01:06,796	29 00:01:03,741 --> 00:01:06,796 هي
30 Jean: 00:01:07,755 --> 00:01:08,639 Pourquoi tu dis ça ?	30 جان: 00:01:07,755 --> 00:01:08,639 لماذا تقولين هذا؟
31 Alex : 00:01:08,859 --> 00:01:09,894 Attend, tu te rappelle la dernière fois ?	31 أليكس: 00:01:08,859 --> 00:01:09,894 ألا تذكر المرة السابقة؟
32 Jean: 00:01:10,370 --> 00:01:11,223 Quoi ...	32 جان: 00:01:10,370 --> 00:01:11,223 ماذا ...
33 Alex : 00:01:11,493 --> 00:01:16,230 Il a été malade, mais malade une catastrophe tu te rappelle ?	33 أليكس: 00:01:11,493 --> 00:01:16,230 كان مريضا ، مريضا جدا ، كان وضعاً كارثي ، أنتذكر ذلك؟
34 Jean: 00:01:16,614 --> 00:01:17,666 Non, c'est arrivé qu'une fois quoi !	34 جان: 00:01:16,614 --> 00:01:17,666 لا، حدث ذلك مرة واحدة فقط
35 Alex : 00:01:18,141 --> 00:01:20,350 Oh là là... l'horreur, l'horreur, l'tat des toilettes	35 أليكس: 00:01:18,141 --> 00:01:20,350 كان وضعاً مروعا ، و حالة الحمام

36 00:01:20,988 --> 00:01:21,446 Arrête	36 جان : 00:01:20,988 --> 00:01:21,446 توقفي
37 Alex : 00:01:21,725 --> 00:01:22,120 Oh là là	37 أليكس : 00:01:21,725 --> 00:01:22,120 يا الهي
38 Alex : 00:01:22,246 --> 00:01:24,522 Trois heures, la femme de ménage pour écailler les toilettes, tu te rappelles ?	38 أليكس : 00:01:22,246 --> 00:01:24,522 استغرقت الخادمة ثلاثة ساعات لتنظيف الحمام، أتذكر ذلك؟
39 Jean : 00:01:25,448 --> 00:01:26,785 Commandes Alex s'il te plait, commandes	39 جان : 00:01:25,448 --> 00:01:26,785 هيا، قلمي طلبيتك أليكس من فضلك
40 Alex : 00:01:27,279 --> 00:01:30,288 Mais moi ça me barbouillais, de te voir comme ça, Mais qu'est-ce que t'as mangé pour être malade comme ça ?	40 أليكس : 00:01:27,279 --> 00:01:30,288 ولكنني كنت أشعر بالغثيان، عند رؤيتك على تلك الحالة و لكن ما الذي تناولته لتمرر لهذه الدرجة؟
41 Jean : 00:01:30,070 --> 00:01:30,872 Alex S'il te plait !	41 جان : 00:01:30,070 --> 00:01:30,872 أليكس من فضلك
42 Alex : 00:01:31,187 --> 00:01:31,487 C'est fou	42 أليكس : 00:01:31,187 --> 00:01:31,487 لا يعقل هذا
43 Jean : 00:01:31,786 --> 00:01:33,613 Ça n'intéresse pas le Mr, commandes, parce que ça deviens ...	43 جان : 00:01:31,786 --> 00:01:33,613 هذا لا يهم الرجل، أطلبني هيا لأن الأمر لا يطاق
44 Alex : 00:01:33,587 --> 00:01:36,344 Oh la la, le pire c'est l'odeur, l'odeur	44 أليكس : 00:01:33,587 --> 00:01:36,344 يا الهي، كانت الرائحة كريهة للغاية
45 Jean : 00:01:36,558 --> 00:01:37,966 S'il te plait Alexandra, commande	45 جان : 00:01:36,558 --> 00:01:37,966 من فضلك أليكسندرا أطلبني الآن
46 Alex : 00:01:38,203 --> 00:01:40,208 Ah... tiens ça me barbouille	46 أليكس : 00:01:38,203 --> 00:01:40,208 ها أنا... أشعر بالغثيان
47 Jean : 00:01:40,542 --> 00:01:41,369 On s'en fou, commandes	47 جان : 00:01:40,542 --> 00:01:41,369 لا يهمنا الأمر، هيا أطلبني

48 00:01:42,664 --> 00:01:44,484	48 00:01:42,664 --> 00:01:44,484 هو هو وهي يحتفلان بعيد الحب
49 Alex : 00:01:48,760 --> 00:01:49,167 Oui, ben ...	49 أليكس: 00:01:48,760 --> 00:01:49,167 حاضر
50 Jean : 00:01:52,097 --> 00:01:53,102 Elle m'énerve, elle m'énerve	50 جان: 00:01:52,097 --> 00:01:53,102 تغضبني ، تغضبني
51 Le serveur : 00:01:58,020 --> 00:01:58,605 La carte des vins	51 النّادل: 00:01:58,020 --> 00:01:58,605 تفضلا قائمة الشراب
52 Jean et Alex : 00:01:59,539 --> 00:02:00,055 Oui oui	52 جان وأليكس: 00:01:59,539 --> 00:02:00,055 - نعم - نعم
53 Alex : 00:02:00,155 --> 00:02:00,574 Non c'est moi	53 أليكس: 00:02:00,155 --> 00:02:00,574 لا، أنا سأتولى هذا
54 Jean: 00:02:00,730 --> 00:02:00,952 Non, non	54 جان: 00:02:00,730 --> 00:02:00,952 لا، لا
55 Alex : 00:02:01,170 --> 00:02:02,589 Attend, c'est moi qui offre le vin	55 أليكس: 00:02:01,170 --> 00:02:02,589 توقف، أنا التي سأقدم الشراب
56 Jean: 00:02:02,788 --> 00:02:04,184 Non, attend Alex, c'est à moi de payer le vin	56 جان: 00:02:02,788 --> 00:02:04,184 لا يا أليكس، أنا الذي سيدفع الشراب
57 Jean: 00:02:04,184 --> 00:02:07,161 Attend, c'est normal ça me fait plaisir, tu offres le restaurant, c'est normal c'est moi qui offre le vin	57 جان: 00:02:04,184 --> 00:02:07,161 توقف، هذا أمر طبيعي ، يسعدني ذلك أنت دعوتني الى المطعم وأنا سأقدم الشراب
58 Alex: (après avoir vu les prix) 00:02:14,993 --> 00:02:19,453 Voilà, puisque tu insiste alors vas y prend le vin, qu'est ce que tu veux que je te dise T'es macho toi c'est fou ça	58 أليكس: (بعد أن رأت الأسعار) 00:02:14,993 --> 00:02:19,453 بما أنك مصرّ، قدّم أنت الشراب، ما الذي تريده منّي أن أفعله يا لك من رجل مسيطر هذا لا يعقل

59 Alex : 00:02:20,499 --> 00:02:21,591 Vas-y	59 أليكس: 00:02:20,499 --> 00:02:21,591 هيا
60 Jean: 00:02:37,717 --> 00:02:39,067 Mais ...	60 جان: 00:02:37,717 --> 00:02:39,067 و لكن...
61 Jean: 00:02:39,868 --> 00:02:43,343 Attends, mais eh oh Alex ! eh attends oh	61 جان: 00:02:39,868 --> 00:02:43,343 توقفي، هاي أليكس توقفي عن ذلك attends oh
62 Alex : 00:02:43,286 --> 00:02:43,989 Quoi ?	62 أليكس: 00:02:43,286 --> 00:02:43,989 ماذا؟
63 Jean: 00:02:44,359 --> 00:02:45,645 Quoi ! attends mais c'est mon assiette	63 جان: 00:02:44,359 --> 00:02:45,645 ماذا، ولكن هذا طبقي أنا
64 Alex : 00:02:45,658 --> 00:02:46,724 Ça va ! excuses moi	64 أليكس: 00:02:45,658 --> 00:02:46,724 لا بأس، أنا اسفة
65 Jean: 00:02:46,952 --> 00:02:50,357 Oui, attends mais c'est chiant eh à chaque fois tu me le fais ça en plus hein ! C'est pénible !	65 جان: 00:02:46,952 --> 00:02:50,357 نعم ولكن هذا مستفز...بالإضافة إلى تفعلين هذا كل مرة هذا مزعج
66 Alex : 00:02:50,655 --> 00:02:51,991 Quoi ?depuis quand je te fais ça ?	66 أليكس: 00:02:50,655 --> 00:02:51,991 ماذا؟ منذ متى أقوم أنا بهذا؟
67 Jean: 00:02:52,301 --> 00:02:54,974 Oui, à chaque fois tu le fais depuis quand ? depuis toujours, tiens t'es marrante !	67 جان: 00:02:52,301 --> 00:02:54,974 نعم، انت تقومين بهذا كل مرة... منذ متى؟ لا أدري، منذ زمن ... هذا سخيف
68 Jean: 00:02:55,137 --> 00:02:56,106 Tu bousilles mes tas là ! 69	68 جان: 00:02:55,137 --> 00:02:56,106 وأنت أيضا تفسدين حصصي المقسمة
00:02:56,574 --> 00:02:57,847 Tes tas ? de quoi ! quel tas?	69 أليكس: 00:02:56,574 --> 00:02:57,847 حصصك؟ عن أي حصص تتكلم؟
70 Alex : 00:02:58,384 --> 00:03:01,279 Attends, j'ai une stratégie d'accord ? moi je fais des tas	70 جان: 00:02:58,384 --> 00:03:01,279 انظري، أنا اتبع استراتيجية، أنا أقسم الى حصص أتفهمين؟

71 Jean : 00:03:01,728 --> 00:03:03,768 Tu vois, je prend des morceaux de viande, je fais un tas de viande, un tas de légumes !	71 جان : 00:03:01,728 --> 00:03:03,768 أنظري، اأخذ قطعاً من اللحم وأكوّن حصّة من اللحم، هنا حصّة من الخضار
72 Jean : 00:03:03,814 --> 00:03:05,095 Toi t'arrives forcément, tu mélanges tout, alors ...	72 جان : 00:03:03,814 --> 00:03:05,095 وأنت طبعاً، تأتيين وتخلطين كل شيء،
73 Alex : 00:03:05,130 --> 00:03:07,257 N'importe quoi	73 أليكس : 00:03:05,130 --> 00:03:07,257 هذا هراء
74 Jean : 00:03:07,134 --> 00:03:07,634 Non non	74 جان : 00:03:07,134 --> 00:03:07,634 لا، لا
75 Alex : 00:03:08,002 --> 00:03:09,128 C'est ridicule	75 أليكس : 00:03:08,002 --> 00:03:09,128 هذا سخيف
76 Jean : 00:03:09,403 --> 00:03:10,180 Non non c'est pas ridicule	76 جان : 00:03:09,403 --> 00:03:10,180 لا هذا ليس سخيف
77 Alex : 00:03:10,431 --> 00:03:11,891 Franchement, mais c'est du n'importe quoi	77 أليكس : 00:03:10,431 --> 00:03:11,891 حقاً، هذا هراء
78 Jean : 00:03:12,105 --> 00:03:13,821 C'est pas du n'importe quoi, je m'organise	78 جان : 00:03:12,105 --> 00:03:13,821 هذا ليس هراء، إنّي أنظم نفسي
79 Jean : 00:03:13,971 --> 00:03:14,385 Oh la la	79 جان : 00:03:13,971 --> 00:03:14,385 يا الهي
80 Le serveur : 00:03:14,629 --> 00:03:15,225 Excusez-moi, vous avez un problème ?	80 النّادل : 00:03:14,629 --> 00:03:15,225 أعذراني، هل هنالك مشكل؟
81 Jean : 00:03:15,538 --> 00:03:16,602 Oui, mais elle bousille tous mes tas là !	81 جان : 00:03:15,538 --> 00:03:16,602 نعم، إنّها تفسد كلّ حصمي
82 Le serveur : 00:03:17,873 --> 00:03:18,143 D'accord	82 النّادل : 00:03:17,873 --> 00:03:18,143 حسنًا
83 Alex : 00:03:18,920 --> 00:03:20,075 Même pas, oui	83 أليكس : 00:03:18,920 --> 00:03:20,075 هذه سخافة

84 Alex : 00:03:28,010 --> 00:03:28,551 C'est pour toi	84 أليكس: 00:03:28,010 --> 00:03:28,551 هذا لك
85 Jean: 00:03:28,854 --> 00:03:29,145 Pour moi ?	85 جان: 00:03:28,854 --> 00:03:29,145 لي أنا؟
86 Alex : 00:03:29,302 --> 00:03:29,558 Oui	86 أليكس: 00:03:29,302 --> 00:03:29,558 نعم
87 Jean: 00:03:29,559 --> 00:03:29,956 Encore ?	87 جان: 00:03:29,559 --> 00:03:29,956 مجددًا؟
88 Jean: 00:03:30,269 --> 00:03:30,732 Qu'est ce que c'est ?	88 جان: 00:03:30,269 --> 00:03:30,732 ما هذا؟
89 Alex : 00:03:31,004 --> 00:03:31,799 Un petit mot d'amour	89 أليكس: 00:03:31,004 --> 00:03:31,799 رسالة حب
90 Jean: 00:03:32,274 --> 00:03:32,953 C'est pas vrai ?	90 جان: 00:03:32,274 --> 00:03:32,953 حقًا؟
91 Jean : 00:03:33,877 --> 00:03:34,301 C'est toi qui a fait ça ?	91 جان: 00:03:33,877 --> 00:03:34,301 هل أنت من قام بهذا؟
92 Alex : 00:03:34,635 --> 00:03:34,884 oui	92 أليكس: 00:03:34,635 --> 00:03:34,884 نعم
93 Jean: 00:03:35,776 --> 00:03:38,633 Que c'est joli ça mon choucou, t'as fais ça sur ordinateur ou à la main ?	93 جان: 00:03:35,776 --> 00:03:38,633 كم هذا جميل (شوشو)، استخدمت الكمبيوتر أم كتبتة باليد؟
94 Alex : 00:03:38,634 --> 00:03:39,584 A la main	94 أليكس: 00:03:38,634 --> 00:03:39,584 باليد
95 Jean: 00:03:39,585 --> 00:03:43,672 C'est vachement beau ça, mon amour, t'es mignonne comme tout.	95 جان: 00:03:39,585 --> 00:03:43,672 هذا جميل جدا حبيبتي، أنت لطيفة حقًا
96 Jean: (quand il a ouvert l'enveloppe) 00:03:43,983 --> 00:03:49,043 Qu'est ce que c'est? C'est ... Ah	96 جان: (عند فتحه للظرف) 00:03:43,983 --> 00:03:49,043 ما هذا؟ إنه.. اه لا لا حقًا أنا لست مهتمًا بهذا، لا ليس

<p>non non...franchement ça me tente pas, je ne suis pas intéressé, pas maintenant Alex, non. 97 00:03:51,266 --> 00:03:53,539 <i>veux-tu m'épouser ? Alex.</p>	<p>الان أليكس لا 97 00:03:51,266 --> 00:03:53,539 <i>أقبلين الزواج بي؟ </i>أليكس</p>
<p>98 Alex : 00:03:58,140 --> 00:03:59,545 Alors ! cher ou pas cher ?</p>	<p>98 أليكس: 00:03:58,140 --> 00:03:59,545 إذا، كيف هو الثمن؟ باهض أم لا؟</p>
<p>99 Jean: 00:04:00,306 --> 00:04:01,856 T'as pas à le savoir, je t'invite c'est comme ça</p>	<p>99 جان: 00:04:00,306 --> 00:04:01,856 لا، ليس عليك أن تعرفي أنا دعوتك، هكذا هو الحال</p>
<p>100 Alex : 00:04:02,216 --> 00:04:03,672 Ben vue ta tête, cher visiblement là !</p>	<p>100 أليكس: 00:04:02,216 --> 00:04:03,672 نعم بالنظر إلى وجهك، أفهم أنه باهض</p>
<p>101 Jean: 00:04:04,031 --> 00:04:06,463 Non mais attend c'est la saint valentin là, rien n'est trop beau pour toi chouchou</p>	<p>101 جان: 00:04:04,031 --> 00:04:06,463 لا، ليس كذلك، إنه عيد الحب لا شيء يغلى عليك (شوشو)</p>
<p>102 Jean: 00:04:06,537 --> 00:04:08,085 Je vais te dire ce soir</p>	<p>102 جان: 00:04:06,537 --> 00:04:08,085 سأقول لك، ستكون هذه الليلة رائعة</p>
<p>103 Alex : 00:04:12,523 --> 00:04:14,349 Ben ! tu laisses pas un petit pourboire là ?</p>	<p>103 أليكس: 00:04:12,523 --> 00:04:14,349 ولكن، ألن تترك له بقشيشا؟</p>
<p>104 Jean: 00:04:14,756 --> 00:04:16,401 Quoi ! pour qui ? c'est déjà assez cher oh tu rigole !</p>	<p>104 جان: 00:04:14,756 --> 00:04:16,401 ماذا؟ لمن؟ كان السعر باهضا أتمزحين؟</p>
<p>105 Alex : 00:04:16,875 --> 00:04:17,932 Au serveur quand même</p>	<p>105 أليكس: 00:04:16,875 --> 00:04:17,932 تتركه للنادل</p>
<p>106 Jean: 00:04:18,218 --> 00:04:20,847 Pour le serveur ? cette vraie tête de con ! il peut s'accrocher je vais te le dire</p>	<p>106 جان: 00:04:18,218 --> 00:04:20,847 للنادل؟ ذلك الغبي، بإمكانه أن يحلم بذلك</p>
<p>107 Alex : 00:04:20,922 --> 00:04:22,104 Tu trouve ?</p>	<p>107 أليكس: 00:04:20,922 --> 00:04:22,104 هذا رأيك؟</p>

108 Jean : 00:04:22,475 --> 00:04:28,248 Attends, t'as vu comment il s'est foutu de ma gueule toute la soirée lui ? il peut s'accrocher pour le pourliche.	108 جان : 00:04:22,475 --> 00:04:28,248 لكن ألم تلاحظ كيف كان يستهزأ بي طيلة المساء؟ يمكنه أن ينتظر الى الأبد
109 Alex : 00:04:28,787 --> 00:04:29,384 N'importe quoi	109 أليكس : 00:04:28,787 --> 00:04:29,384 هذا هراء
110 Le serveur : 00:04:31,059 --> 00:04:31,809 Ça était monsieur dame ?	110 النادل : 00:04:31,059 --> 00:04:31,809 كيف كانت الأمسية، سيدي سيدتي؟
111 Alex : 00:04:32,179 --> 00:04:33,481 Très bien, merci On reviendra	111 أليكس : 00:04:32,179 --> 00:04:33,481 جيدة جدًا، شكرًا سنعود مرة أخرى
112 Le serveur : 00:04:33,321 --> 00:04:34,309 Merci	112 النادل : 00:04:33,321 --> 00:04:34,309 شكرًا
113 Le serveur : 00:04:34,948 --> 00:04:36,227 Je peux me permettre de vous offrir un petit digestif ?	113 النادل : 00:04:34,948 --> 00:04:36,227 اسمحلي أن أقدم لك سيدي، مسهلا للهضم؟
114 Alex : 00:04:36,789 --> 00:04:37,805 Ah merci, c'est sympa ça !	114 أليكس : 00:04:36,789 --> 00:04:37,805 شكرًا جزيلًا، هذا كرم منك
115 Le serveur : 00:04:38,047 --> 00:04:38,949 Bah, écoutez c'est avec plaisir	115 النادل : 00:04:38,047 --> 00:04:38,949 لا شكر على واجب
116 Alex : 00:04:39,204 --> 00:04:39,563 Merci beaucoup	116 أليكس : 00:04:39,204 --> 00:04:39,563 شكرًا جزيلًا
117 Le serveur : 00:04:39,819 --> 00:04:40,058 Je reviens tout de suite	117 النادل : 00:04:39,819 --> 00:04:40,058 سأعود حالا
118 Alex : 00:04:40,587 --> 00:04:41,046 C'est sympa hein !	118 أليكس : 00:04:40,587 --> 00:04:41,046 هذا لطيف، أليس كذلك؟
119 Jean : 00:04:41,833 --> 00:04:46,776 Ah le fumier il sait bien jouer, il joue, il joue avec moi lui !	119 جان : 00:04:41,833 --> 00:04:46,776 يا له من معتوه، إنّه يتلاعب... هو يتلاعب بي ألاحظت ذلك؟
120 Jean : 00:04:47,149 --> 00:04:50,255 Oui ben bon ok, tiens	120 جان : 00:04:47,149 --> 00:04:50,255 حسنًا، خذي

121 Alex : 00:04:52,433 --> 00:04:54,143 Oh franchement !quoi	121 أليكس: 00:04:52,433 --> 00:04:54,143 أتمزح؟
122 Jean: 00:04:54,178 --> 00:04:56,891 Quoi ! voilà 10 balles, 10 balles ça va 10 balles	122 جان: 00:04:54,178 --> 00:04:56,891 خذي عشرة فرنك، عشرة تكفي
123 Jean: 00:04:59,666 --> 00:05:00,915 Le fumier là	123 جان: 00:04:59,666 --> 00:05:00,915 يا له من معتوه
124 Alex : 00:05:06,410 --> 00:05:07,409 Tiens mon amour c'est pour toi	124 أليكس: 00:05:06,410 --> 00:05:07,409 تفضل حبيبي، هذا لك
125 Jean: 00:05:07,944 --> 00:05:08,317 Encore !	125 جان: 00:05:07,944 --> 00:05:08,317 مجددًا؟
126 Alex : 00:05:08,706 --> 00:05:09,035 Oui	126 أليكس: 00:05:08,706 --> 00:05:09,035 نعم
127 Alex : 00:05:09,473 --> 00:05:10,384 Ça c'est le vrai cadeau	127 أليكس: 00:05:09,473 --> 00:05:10,384 هذه هي الهدية الحقيقية
128 Jean: 00:05:10,683 --> 00:05:12,104 Ah, si c'est le vrai cadeau	128 جان: 00:05:10,683 --> 00:05:12,104 حسنًا، ان كانت هذه هي الهدية الحقيقية اذا
129 Jean: 00:05:13,402 --> 00:05:14,493 Non !	129 جان: 00:05:13,402 --> 00:05:14,493 لا،
130 Jean: 00:05:15,781 --> 00:05:18,081 Attends, 2 places pour la finale de la coupe d'Europe ?	130 جان: 00:05:15,781 --> 00:05:18,081 تذكرتين لحضور نهائي كأس أوروبا؟
131 Jean: 00:05:18,400 --> 00:05:20,443 C'est pas vrai mais, ou est-ce que t'as eu ça ?	131 جان: 00:05:18,400 --> 00:05:20,443 هذا لايعقل، ولكن من أين حصلت عليها؟
132 Alex : 00:05:21,345 --> 00:05:22,365 C'est pour toi et ton pote Vincent	132 أليكس: 00:05:21,345 --> 00:05:22,365 لك ولصديقك فانسو
133 Jean: 00:05:31,385 --> 00:05:33,856 Mais c'est génial ça chouchou, mais c'est fabuleux	133 جان: 00:05:31,385 --> 00:05:33,856 يا الهي هذا رائع (شوشو) هذا مذهل
134 Alex : 00:05:34,203 --> 00:05:37,993	134 أليكس: 00:05:34,203 --> 00:05:37,993

<p>Alors j'i tout prévu, le weekend de folie quoi, l'hôtel, le restaurant, tout quoi !</p> <p>135 Jean : 00:05:37,816 --> 00:05:41,111 Ah, c'est génial c'est génial t'es fabuleuse chou chou</p> <p>136 Jean : 00:05:48,247 --> 00:05:55,984 C'est extraordinaire, oh la vache ! c'est génial, « on est les champions, on est les champions, on est on est ... »</p> <p>137 Alex : 00:05:55,985 --> 00:05:58,573 Attends, attends, mais c'est pas tout ! tiens, tiens</p> <p>138 Jean : 00:05:58,573 --> 00:05:59,482 Quoi encore ?</p> <p>139 Alex : 00:05:59,784 --> 00:06:00,068 Oui</p> <p>140 Jean : 00:06:00,236 --> 00:06:01,484 J'adore tes enveloppes</p> <p>141 Jean : 00:06:01,886 --> 00:06:06,521 Une troisième place ? le weekend de malade, oh la vache !</p> <p>142 Alex : 00:06:06,521 --> 00:06:08,623 C'est pour moi mon amour, je viens avec vous</p> <p>143 Jean : 00:06:17,354 --> 00:06:23,154 Mais c'est pas, c'est pas vrai ! j'ai pas les mots là, c'est sympa</p> <p>144 Jean et Alex : 00:06:23,155 --> 00:06:31,466 "et un et deux et trois zéro, on est les champions, on est les champions, on est, on est 145 00:06:35,251 --> 00:06:36,551 <i>fin </i></p>	<p>لقد نظمت كل شيء، ستكون نهاية أسبوع استثنائية الفندق والمطعم كل شيء</p> <p>135 جان : 00:05:37,816 --> 00:05:41,111 ها رائع، رائع أنت مذهلة (شوشو)</p> <p>136 جان : 00:05:48,247 --> 00:05:55,984 هذا خارق للعادة، يا الهي هذا رائع "نحن الأبطال، نحن الأبطال...نحن"</p> <p>137 أليكس : 00:05:55,985 --> 00:05:58,573 انتظر، هذا ليس كل شيء، تفضل خذ</p> <p>138 جان : 00:05:58,573 --> 00:05:59,482 ماذا؟ مجددًا؟</p> <p>139 أليكس : 00:05:59,784 --> 00:06:00,068 نعم</p> <p>140 جان : 00:06:00,236 --> 00:06:01,484 أنا أحب حقًا أظرفك هذه</p> <p>141 جان : 00:06:01,886 --> 00:06:06,521 تذكرة ثالثة؟ ستكون نهاية أسبوع جنونية يا الهي</p> <p>142 أليكس : 00:06:06,521 --> 00:06:08,623 إنها لي حبيبي، سأتي معكم</p> <p>143 جان : 00:06:17,354 --> 00:06:23,154 حقًا هذا؟ لساني يعجز عن التعبير... هذا جيد</p> <p>144 جان وأليكس : 00:06:23,155 --> 00:06:31,466 "واحد، و اثنين و ثلاثة صفر، نحن الأبطال نحن، نحن الأبطال، نحن ... 145 00:06:35,251 --> 00:06:36,551 </i>النهاية</i></p>
---	---

Un gars une fille, chez la belle mère

هو وهي عند الحماة

1 Alex : 00:00:04,088 --> 00:00:06,588 Tu sais Maman, avec Jean, on va bientôt partir en vacances.	1 أليكس: 00:00:04,088 --> 00:00:06,588 أتعلمين أمي ، أنا و جان سنذهب قريبا في عطلة
2 La mère d'Alex : 00:00:07,252 --> 00:00:08,182 Ah Bon ? Combien de temps ?	2 والدة أليكس: 00:00:07,252 --> 00:00:08,182 حقًا؟ كم ستطلآن هناك؟
3 Alex : 00:00:08,661 --> 00:00:08,996 Une semaine.	3 أليكس: 00:00:08,661 --> 00:00:08,996 أسبوعا
4 La mère d'Alex : 00:00:09,339 --> 00:00:11,461 Ah ben dis donc, y'en a qui ont de la chance.	4 والدة أليكس: 00:00:09,339 --> 00:00:11,461 اه، يا لك من محظوظة
5 Alex : 00:00:11,507 --> 00:00:12,134 Attends, Maman ! Je vais t'aider.	5 أليكس: 00:00:11,507 --> 00:00:12,134 انتظري أمي، سأساعدك
6 00:00:13,146 --> 00:00:15,237 <i>- Alexandra Lamy -</i>	6 00:00:13,146 --> 00:00:15,237 <i>هي</i> </i> أليكساندرا لامي</i>
7 La mère d'Alex : 00:00:16,850 --> 00:00:18,249 Nan, ça va...Attends, je peux t'aider...	7 والدة أليكس: 00:00:16,850 --> 00:00:18,249 لا ، لا بأس ... سأساعدك
8 La mère d'Alex : 00:00:18,745 --> 00:00:20,784 MAIS LAISSE !!...Mais, je peux marcher toute seule	8 والدة أليكس: 00:00:18,745 --> 00:00:20,784 اتركيني ، يمكنني المشي بمفردتي
9 La mère d'Alex : 00:00:23,218 --> 00:00:25,540 Ca fait longtemps que j'ai pas pris de vacances, tiens	9 والدة أليكس: 00:00:23,218 --> 00:00:25,540 صحيح، مرّ زمن طويل على ذهابي في عطلة
10 La mère d'Alex : 00:00:26,648 --> 00:00:27,725 !... Depuis que ton père est mort.	10 والدة أليكس: 00:00:26,648 --> 00:00:27,725 منذ وفاة والدك
11 Alex puis Jean : 00:00:28,360 --> 00:00:29,471 Pauvre Maman. Oh - c'est vrai	11 أليكس ثمّ جان: 00:00:28,360 --> 00:00:29,471 اه، أمي المسكينة صحيح
12 Alex : 00:00:29,775 --> 00:00:30,664 et si on l'emmenait avec nous ??	12 أليكس: 00:00:29,775 --> 00:00:30,664 ماذا لو أخذناها معنا؟

13 Jean : 00:00:31,095 --> 00:00:31,832 Ca va pas, non ? 14 00:00:33,244 --> 00:00:34,574 <i>- Un gars Jean Dujardin -</i>	13 جان : 00:00:31,095 --> 00:00:31,832 هل جنتت؟ 14 00:00:33,244 --> 00:00:34,574 <i>هو جان دو جردان </i>
15 Jean puis Alex : 00:00:36,844 --> 00:00:38,284 non, non.. Tu pourrais faire un effort	15 جان ثم أليكس: 00:00:36,844 --> 00:00:38,284 لا، لا ألا يمكنك أن تبذل جهدا
16 Jean puis Alex : 00:00:38,559 --> 00:00:40,148 Non ! Non ! T'es malade ou quoi j'te demande juste un truc...	16 جان ثم أليكس: 00:00:38,559 --> 00:00:40,148 لا، لا هل فقدت عقلك طلبت منك شيئا واحدا فقط
17 La mère d'Alex : 00:00:40,472 --> 00:00:40,731 Et voila	17 والدة أليكس: 00:00:40,472 --> 00:00:40,731 ها هي
18 La mère d'Alex : 00:00:41,860 --> 00:00:42,681 J'ai fait du clafoutis.	18 والدة أليكس: 00:00:41,860 --> 00:00:42,681 "حضرت كعكة " الكلافوتي
19 Alex : 00:00:43,100 --> 00:00:43,876 Ho, du clafoutis !	19 أليكس: 00:00:43,100 --> 00:00:43,876 "اه، كعكة " الكلافوتي
20 Alex : 00:00:44,187 --> 00:00:45,893 Ben tu sais bien que Jean n'aime pas les cerises.	20 أليكس: 00:00:44,187 --> 00:00:45,893 تعلمين جيدا أن جان لا يحب الكرز؟
21 La mère d'Alex : 00:00:45,966 --> 00:00:47,122 C'est pour ça que je l'ai fait !...	21 والدة أليكس: 00:00:45,966 --> 00:00:47,122 لهذا السبب حضرتها
22 00:00:49,199 --> 00:00:50,909 <i>- un gars une fille -</i>	22 00:00:49,199 --> 00:00:50,909 <i>هو وهي </i>
23 La mère d'Alex : 00:00:53,908 --> 00:00:54,728 Qui veut du bon café ?	23 والدة أليكس: 00:00:53,908 --> 00:00:54,728 من يريد احتساء قهوة لذيذة؟
24 Alex : 00:00:55,206 --> 00:00:56,242 Ah ! Moi, je veux bien un petit peu, merci.	24 أليكس: 00:00:55,206 --> 00:00:56,242 اه، أنا اريد قليلا لو سمحت، شكرا
25 Jean : 00:00:56,632 --> 00:00:57,211 moi, non merci.	25 جان: 00:00:56,632 --> 00:00:57,211 أنا لا شكرا

<p>26 La mère d'Alex : 00:00:57,528 --> 00:00:58,964 Aah ? Vous aimez pas ça, du bon café ?</p> <p>27 Jean : 00:00:59,406 --> 00:01:00,922 Du bon, si !</p> <p>28 La mère d'Alex : 00:01:03,551 --> 00:01:08,153 Alors, ma grande ? Quand est-ce que ton... "mari"... va se décider à te faire un enfant ?</p> <p>29 Alex : 00:01:08,170 --> 00:01:10,761 Oh écoute, c'est drôle que tu me dises ça, parce que justement j'ai l'impression... enfin, je sais pas, que...</p> <p>30 Jean : 00:01:11,113 --> 00:01:12,093 Quoi ? T'es pas enceinte quand même ??</p> <p>31 Alex : 00:01:12,474 --> 00:01:14,618 Ben, je dirais pas que je suis enceinte, mais enfin, bon, j'ai quand même du retard.</p> <p>32 La mère d'Alex : 00:01:15,140 --> 00:01:18,080 Oh, qu'est-ce que je suis contente ! Je vais enfin être grand-mère !</p> <p>33 Jean : 00:01:18,558 --> 00:01:19,310 Attends... Nan, mais du retard de combien ?</p> <p>34 Alex : 00:01:20,026 --> 00:01:23,300 Ben écoute, je devais les avoir à midi et... et il est trois heures et quart.</p> <p>35 La mère d'Alex : 00:01:23,565 --> 00:01:27,660 En tout cas, ma grande, si t'es enceinte, j'espère que c'est pas un garçon</p> <p>36 Alex : 00:01:27,632 --> 00:01:27,985 Pourquoi ?</p>	<p>26 والدة أليكس: 00:00:57,528 --> 00:00:58,964 اه، لا تحب القهوة اللذيذة؟</p> <p>27 جان: 00:00:59,406 --> 00:01:00,922 و لكن اللذيذة، بلا</p> <p>28 والدة أليكس: 00:01:03,551 --> 00:01:08,153 إذا صغيرتي، متى سيقرّر "زوجك" أن تنجبا طفلا؟</p> <p>29 أليكس: 00:01:08,170 --> 00:01:10,761 اه، يا له من أمر غريب أنك سألتني عن هذا، لأنني أحس أنني... يعني لا أعرف ان... .</p> <p>30 جان: 00:01:11,113 --> 00:01:12,093 ماذا؟ هل أنت حامل؟</p> <p>31 أليكس: 00:01:12,474 --> 00:01:14,618 لا يمكنني القول أنني حامل، و لكن لدي تأخر</p> <p>32 والدة أليكس: 00:01:15,140 --> 00:01:18,080 اه، كم أنا سعيدة سأصبح جدة أخيرا</p> <p>33 جان: 00:01:18,558 --> 00:01:19,310 توقفي، ولكن كم هذا التأخر؟</p> <p>34 أليكس: 00:01:20,026 --> 00:01:23,300 إذا كان يجب أن تحصل على الساعة الثانية عشر ظهرا، و .. لكن أنّها الساعة الثالثة ظهرا و لم يحصل شيء</p> <p>35 والدة أليكس: 00:01:23,565 --> 00:01:27,660 على كل حال، صغيرتي، إن كنت حاملا اتمنى ألا يكون ولدا.</p> <p>36 أليكس: 00:01:27,632 --> 00:01:27,985 لماذا؟</p>
--	---

37 La mère d'Alex : 00:01:28,782 --> 00:01:34,738 Ben, tu sais... la génétique. Si c'est un garçon, il va forcément ressembler à son père.	37 والدة أليكس: 00:01:28,782 --> 00:01:34,738 تعلمين، إنه أمر وراثي، إن كان ولدا فسيشبه بالتأكيد والده
38 Alex : 00:01:35,248 --> 00:01:36,184 Oh, écoutes Maman, franchement !	38 أليكس: 00:01:35,248 --> 00:01:36,184 اه، أمي من فضلك
39 Jean : 00:01:36,917 --> 00:01:38,436 Vous savez, moi, ce qui m'inquiète le plus, c'est que ça soit une fille.	39 جان: 00:01:36,917 --> 00:01:38,436 أتعلمين ما يقلقني حقًا هو أن ننجب بنتا
40 La mère d'Alex : 00:01:38,702 --> 00:01:39,639 Ah bon ?? Ben... pourquoi ?	40 والدة أليكس: 00:01:38,702 --> 00:01:39,639 حقًا؟ ولماذا؟
41 Jean : 00:01:40,213 --> 00:01:42,261 Ben, que ça saute une génération.	41 جان: 00:01:40,213 --> 00:01:42,261 لأنها ستتخطى جيلًا
42 La mère d'Alex : 00:01:46,381 --> 00:01:47,859 Un autre morceau de gâteau ?	42 والدة أليكس: 00:01:46,381 --> 00:01:47,859 أتريدين قطعة أخرى من الكعكة ؟
43 Alex : 00:01:48,203 --> 00:01:49,158 Oh ben oui, maintenant qu'on est deux.	43 أليكس: 00:01:48,203 --> 00:01:49,158 نعم خاصة وأننا اثنين
44 La mère d'Alex : 00:01:51,338 --> 00:01:52,369 Et pis alors, un petit peu de café...	44 والدة أليكس: 00:01:51,338 --> 00:01:52,369 ها ها... إذا قليلا من القهوة؟
45 Alex : 00:01:52,748 --> 00:01:54,409 Ah non, surtout pas ! Il va être mal formé...	45 أليكس: 00:01:52,748 --> 00:01:54,409 أكيد لا، سيصاب بتشوه خلقي
46 Alex : 00:01:55,423 --> 00:01:58,112 Oh mon dieu ! J'ai bu du vin !...	46 أليكس: 00:01:55,423 --> 00:01:58,112 يا الهي شربت الشراب
47 Alex : 00:02:00,091 --> 00:02:02,801 Ohhh !! Ohhh !! J'ai mal au coeur	47 أليكس: 00:02:00,091 --> 00:02:02,801 اه... اه قلبي يوجعني
48 Alex : 00:02:03,276 --> 00:02:04,298 Oh, j't'assure, j'ai mal au coeur	48 أليكس: 00:02:03,276 --> 00:02:04,298 أنا جاذة قلبي يوجعني

<p>49 Alex : 00:02:04,299 --> 00:02:08,330 Sens !... Aahh</p>	<p>49 أليكس: 00:02:04,299 --> 00:02:08,330 تحسّس ذلك ، اه اه</p>
<p>50 La mère d'Alex : 00:02:12,181 --> 00:02:15,053 Dis-moi, ma grande... T'as des nouvelles du beau Daniel ?</p>	<p>50 والدة أليكس: 00:02:12,181 --> 00:02:15,053 أخبريني صغيرتي، هل لديك أخبار عن دانيال الوسيم؟</p>
<p>51 Alex : 00:02:14,944 --> 00:02:16,816 Il est parti à Calcutta aider les lépreux.</p>	<p>51 أليكس: 00:02:14,944 --> 00:02:16,816 ذهب الى كالكوتا لمساعدة المصابين بالجذام</p>
<p>52 La mère d'Alex : 00:02:16,948 --> 00:02:21,108 Aahh, je l'aimais bien lui... Et puis vous alliez tellement bien ensemble !</p>	<p>52 والدة أليكس: 00:02:16,948 --> 00:02:21,108 لطالما أحببته ، كنتما تليقان كثيرا ببعضكما</p>
<p>53 Alex : 00:02:21,533 --> 00:02:22,364 Oh, Maman, écoute...</p>	<p>53 أليكس: 00:02:21,533 --> 00:02:22,364 أمي من فضلك</p>
<p>54 La mère d'Alex : 00:02:22,565 --> 00:02:25,409 Oooh, ça lui a vraiment fait de la peine, tu sais, quand t'es partie.</p>	<p>54 والدة أليكس: 00:02:22,565 --> 00:02:25,409 لقد عانى كثيرا حين رحلت عنه</p>
<p>55 Alex : 00:02:25,456 --> 00:02:26,824 Bon, écoute Maman, on va pas revenir là-dessus.</p>	<p>55 أليكس: 00:02:25,456 --> 00:02:26,824 أمي من فضلك ، لن نتكلم عن هذا مجددا</p>
<p>56 La mère d'Alex : 00:02:27,267 --> 00:02:29,500 Ah, il m'appelle encore pour mon anniversaire, LUI !!</p>	<p>56 والدة أليكس: 00:02:27,267 --> 00:02:29,500 ما زال هو يتصل بي في عيد ميلادي</p>
<p>57 Alex : 00:02:29,612 --> 00:02:30,623 Bon écoute, Maman !...</p>	<p>57 أليكس: 00:02:29,612 --> 00:02:30,623 أمي أرجوك</p>
<p>58 La mère d'Alex : 00:02:31,390 --> 00:02:32,591 Tu sais s'il a une nouvelle copine ?</p>	<p>58 والدة أليكس: 00:02:31,390 --> 00:02:32,591 أتعلمين إن اصبحت لديه صديقة جديدة؟</p>
<p>59 Alex : 00:02:32,756 --> 00:02:33,212 non</p>	<p>59 أليكس: 00:02:32,756 --> 00:02:33,212 لا</p>
<p>60 Jean : 00:02:33,635 --> 00:02:34,606 Nan... un mec !</p>	<p>60 جان: 00:02:33,635 --> 00:02:34,606 لا، بل صديق</p>

<p>61 Alex : 00:02:35,652 --> 00:02:37,894 Ben, pourquoi tu dis ça ? Daniel est pas homo !</p> <p>62 Jean : 00:02:38,076 --> 00:02:39,808 Attends ! Ouvres les yeux... Daniel EST homo !</p> <p>63 Alex : 00:02:40,080 --> 00:02:40,862 Ben... Comment ça ??</p> <p>64 Jean : 00:02:41,214 --> 00:02:45,757 Un mec qui appelle son ex-belle-mère tous les ans pour lui souhaiter un bon anniversaire, il est forcément homo.</p> <p>65 La mère d'Alex : 00:02:49,397 --> 00:02:50,947 Est-ce que t'as commencé ton nettoyage de printemps ?</p> <p>66 Alex : (en frottant son ventre) 00:02:51,245 --> 00:02:53,413 Oh non, tu sais, en ce moment, j'ai vraiment pas le temps.</p> <p>67 La mère d'Alex : 00:02:53,355 --> 00:02:57,614 oh, ma fille... si t'as pas d'ordre dans tes placards, tu peux pas en avoir dans la tête.</p> <p>68 Alex : 00:02:57,657 --> 00:03:00,571 Oh, écoute Maman, c'est vraiment pas un problème que mes casseroles soient pas alignées par ordre alphabétique.</p> <p>69 La mère d'Alex : 00:03:00,706 --> 00:03:06,991 Oui, mais moi je t'ai pas élevée comme ça, ma fille. Moi, mes affaires sont toutes bien rangées à leur place...</p> <p>70 La mère d'Alex : 00:03:07,925 --> 00:03:10,811 Excusez-moi, Jean, ma fille tient pas ça de moi.</p>	<p>61 أليكس: 00:02:35,652 --> 00:02:37,894 ولكن لما تقول هذا؟ دانيال رجل</p> <p>62 جان: 00:02:38,076 --> 00:02:39,808 استيقضي قليلا، دانيال ليس رجلا</p> <p>63 أليكس: 00:02:40,080 --> 00:02:40,862 و كيف هذا؟</p> <p>64 جان: 00:02:41,214 --> 00:02:45,757 أي رجل يتصل بحماته السابقة لتهنئتها بعيد ميلادها كل عام فمن المؤكد أنه ليس رجلا</p> <p>65 والدة أليكس: 00:02:49,397 --> 00:02:50,947 هل بدأت بالتنظيف لفصل الربيع ؟</p> <p>66 أليكس: (مُشيرة إلى بطنها) 00:02:51,245 --> 00:02:53,413 لا، تعلمين في هذه الاونة ليس عندي وقت</p> <p>67 والدة أليكس: 00:02:53,355 --> 00:02:57,614 ابنتي، إن لم ترتب خزانتك فلن تستطيعي ترتيب أفكارك</p> <p>68 أليكس: 00:02:57,657 --> 00:03:00,571 أمي ليس مهماً أن تكون طناجري مرتبة ترتيباً أبجدياً</p> <p>69 والدة أليكس: 00:03:00,706 --> 00:03:06,991 ولكن أنا لم أربك هكذا ابني، أنا كل أغراضي مرتبة في أماكنها</p> <p>70 والدة أليكس: 00:03:07,925 --> 00:03:10,811 أعذرنى جان ، ابنتي لم ترث هذا عني</p>
---	---

<p>71 Jean : 00:03:11,406 --> 00:03:15,082 Ouais, ooh vous savez, moi, les rangements... pfff !... Et puis c'est pas pour ça que je suis avec votre fille.</p>	<p>71 جان : 00:03:11,406 --> 00:03:15,082 بالنسبة لي الترتيب لا يعني لي شيء، ليس لهذا الغرض أنا بصحبة ابنتك</p>
<p>72 La mère d'Alex : 00:03:15,586 --> 00:03:16,912 Ah bon ? Et ben c'est pour quoi, alors ?</p>	<p>72 والدة أليكس: 00:03:15,586 --> 00:03:16,912 حقًا؟ ولماذا إذا؟</p>
<p>73 Jean : 00:03:17,531 --> 00:03:20,034 C'est parce qu'elle est cochonne !</p>	<p>73 جان: 00:03:17,531 --> 00:03:20,034 لأنها لعوبة</p>
<p>74 La mère d'Alex : 00:03:24,701 --> 00:03:25,883 Et là, c'était l'oncle Paul.</p>	<p>74 والدة أليكس: 00:03:24,701 --> 00:03:25,883 و هنا كان الخال بول</p>
<p>75 Alex : 00:03:25,884 --> 00:03:27,938 Mon dieu, oui... Oncle Paul !</p>	<p>75 أليكس: 00:03:25,884 --> 00:03:27,938 يا الهي، نعم انه الخال بول</p>
<p>76 La mère d'Alex : 00:03:28,315 --> 00:03:29,105 Tu te souviens de lui ?</p>	<p>76 والدة أليكس: 00:03:28,315 --> 00:03:29,105 أتذكرينه؟</p>
<p>77 Alex : 00:03:29,295 --> 00:03:34,298 Oh oui, j'm'en rappelle. Tu te rappelles ? Il aimait tellement son chien que, quand il est mort, il lui a rasé les poils pour faire des moufles !</p>	<p>77 أليكس: 00:03:29,295 --> 00:03:34,298 نعم أتذكره ، هل تذكرين كيف كان يحبّ كلبه الى درجة أنه عندما مات الكلب حلق له شعره و صنع منه قفازات</p>
<p>78 Alex et sa mère: 00:03:34,868 --> 00:03:35,485 Ha, ha ! C'est vrai !</p>	<p>78 أليكس ووالدها: 00:03:34,868 --> 00:03:35,485 ها، ها هذا صحيح</p>
<p>79 Alex : 00:03:36,491 --> 00:03:39,570 Oh, et regarde le, lui Oh, mon Dieu, c'est Lucien...</p>	<p>79 أليكس: 00:03:36,491 --> 00:03:39,570 يا الهي إنه لوسيان</p>
<p>80 Alex et sa mère: (Jean parle au téléphone) 00:03:39,912 --> 00:03:45,866 Allô ? (Qu'est-ce qu'il était mignon, il ressemblait à son père)..quoi ?tu es sur ? une urgence au bureau ? (Il était joufflu, comme ça...)</p>	<p>80 أليكس ووالدها: (جان يتحدث في الهاتف) 00:03:39,912 --> 00:03:45,866 ألو، (اه، كم كان جميلا) ماذا؟ هل أنت متأكد أمر طارئ في المكتب؟ (كان يشبه والده وجناته ممتلئين هكذا)</p>
<p>81 Alex et sa mère: (Jean parle au téléphone) 00:03:46,111 --> 00:03:56,078 Mon dieu, la catastrophe ! (ooh</p>	<p>81 أليكس ووالدها: (جان يتحدث في الهاتف) 00:03:46,111 --> 00:03:56,078 (يا الهي، يا للكارثة) اه انظري، انه</p>

regarde ha ha ha...) il faut que je parte tout de suite ? d'accord. bien sur, je pars tout de suite. (t'as vu ? il avait un costume de policier)	أمر غريب عندما أرى كل هذه الصور حاضر، سأغادر حالا ، بالطبع أنا ذاهب مباشرة
82 Alex et sa mère: (Jean parle au téléphone) 00:03:56,079 --> 00:04:01,437 ... D'accord, Je Suis Parti.	82 أليكس ووالدها: (جان يتحدث في الهاتف) 00:03:56,079 --> 00:04:01,437 حاضر، أنا ذاهب (أرأيت هذا، كان يرتدي بزة شرطي) أنا ذاهب، سأغادر
83 Alex et sa mère: (Jean parle au téléphone) 00:04:02,836 --> 00:04:07,982 Bon... Tu me rappelles dans 5 minutes, elles ont rien compris, là. (T'as vu, c'est moi Qu'est-ce que je suis mignonne !)	83 أليكس ووالدها: (جان يتحدث في الهاتف) 00:04:02,836 --> 00:04:07,982 اتصل بي مرة أخرى بعد خمس دقائق، لم تفهما أي شيء (يا الهي ، لا أصدق رأيت أنها أنا)
84 La mère d'Alex : 00:04:12,107 --> 00:04:23,058 Alors... Il s'agit d'un homme... proche de toi. Quelqu'un en qui tu as totale confiance. Alors ?	84 والدة أليكس: 00:04:12,107 --> 00:04:23,058 إذا، أنه يتعلق برجل، قريب منك، شخص تثقين به كلياً إذا؟
85 La mère d'Alex : 00:04:24,055 --> 00:04:36,871 Alors... "La Maison Dieu" sous "L'Impératrice"... Cet homme est un manipulateur. Tu dois te méfier de lui. Il est fourbe, il est lâche, il est paresseux... C'est un bon à rien !	85 والدة أليكس: 00:04:24,055 --> 00:04:36,871 إذا، "بيت الاله" تحت"الامبراطورة" هذا الرجل مراوغ عليك الحذر منه أنه ماكر وجبان وكسول، وإنه لا يصلح لأي شيء
86 Alex : 00:04:37,156 --> 00:04:40,425 Haaa, je sais qui c'est ! C'est Luc, au bureau ! Il veut ma place.	86 أليكس: 00:04:37,156 --> 00:04:40,425 اه، عرفت من هو، إنه لوك في الكتب يريد أخذ مكاني
87 La mère d'Alex : 00:04:49,108 --> 00:04:54,596 Ah non, non, non, non... C'est pas ta vie professionnelle. C'est quelqu'un que tu connais depuis très longtemps.	87 والدة أليكس: 00:04:49,108 --> 00:04:54,596 اه، لا لا لا لا لا يتعلق الأمر بحياتك العملية إن شخص تعرفينه منذ زمن طويل
88 Alex : 00:04:54,631 --> 00:04:56,854 Ah ben non, ça peut pas être Luc. Il est engagé depuis 6 mois.	88 أليكس: 00:04:54,631 --> 00:04:56,854 اه، إذا لا يمكن أن يكون لوك تم توظيفه منذ ستة أشهر
89 La mère d'Alex : 00:04:57,072 --> 00:05:00,923 Mais réfléchis ! Quelqu'un en qui	89 والدة أليكس: 00:04:57,072 --> 00:05:00,923 ولكن فكّري ! شخص تثقين به

tu as confiance...	!
90 La mère d'Alex : 00:05:01,340 --> 00:05:03,324 que tu vois tous les jours.	90 والدة أليكس: 00:05:01,340 --> 00:05:03,324 وترينه كل يوم
91 Alex : 00:05:04,033 --> 00:05:05,400 ... j'vois pas.	91 أليكس: 00:05:04,033 --> 00:05:05,400 اه، لا أعرف
92 La mère d'Alex : 00:05:05,752 --> 00:05:07,881 Mais Reflechis !!... Là Là	92 والدة أليكس: 00:05:05,752 --> 00:05:07,881 ولكن فكّري، هنا، هنا،
93 La mère d'Alex : 00:05:14,186 --> 00:05:21,011 quelqu'un qui te connaît... qui te connaît bien, que tu vois souvent. Il a les cheveux courts, il est brun.	93 والدة أليكس: 00:05:14,186 --> 00:05:21,011 شخص تعريفنه ويعرفك جيداً، وترينه كثيراً لديه شعر قصير وهو أسمر
94 Alex : 00:05:21,242 --> 00:05:22,777 ah... Qui ça peut être ??	94 أليكس: 00:05:21,242 --> 00:05:22,777 من يمكنه أن يكون؟
95 Jean : 00:05:23,105 --> 00:05:28,602 Je sais pas... Excusez-moi ! Vos cartes, là... Est-ce qu'elles disent que la belle-mère de ce type est une vieille emmerdeuse ?	95 جان: 00:05:23,105 --> 00:05:28,602 لا أعلم، اعذرنى من فضلك هل أوراقك هذه تقول أنّ حماة هذا الرجل هي عجوز شمطاء؟
96 La mère d'Alex : 00:05:37,893 --> 00:05:39,122	96 والدة أليكس: 00:05:37,893 --> 00:05:39,122 أكد لا
97 Jean : 00:05:39,601 --> 00:05:45,013 Ooufff !! Ho, ho, ho... Non, parce qu'à un moment, j'ai... j'ai eu peur que vous parliez de moi, c'est pour ça.	97 جان: 00:05:39,601 --> 00:05:45,013 أف، أف لأنه لوهلة خفت من أنك تتحدثين عني، لهذا السبب
98 00:05:48,447 --> 00:05:49,755 - fin -	98 00:05:48,447 --> 00:05:49,755 النهاية

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

<p>1 Jean : 00:00:04,893 <-- 00:00:02,592 Non merde super génial si je n'aurais pas filé j'aurai accordé une devant moi</p>	<p>1 جان : 00:00:04,893 <-- 00:00:02,592 لا...رائع، ممتاز، تبا، تمهل، تمهل، تمهل</p>
<p>2 Une femme : 00:00:11,905 <-- 00:00:07,893 Ecoutez je suis vraiment confuse je ne sais pas quoi vous dire...je ne l'ai pas fais exprès...je ...je</p>	<p>2 امرأة : 00:00:11,905 <-- 00:00:07,893 اسمع، أنا فعلاً آسفة... لا أدري ماذا أقول... لم أتعمد هذا ... أنا...أنا</p>
<p>3 Jean : 00:00:14,849 <-- 00:00:11,906 Bon ce n'est pas grave... ce n'est pas grave. même moi je devais rouler un peu trop vite</p>	<p>3 جان : 00:00:14,849 <-- 00:00:11,906 حسننا لا بأس...لا بأس أنا أيضاً كان علي أن أقود السيارة بحذر... لا بأس</p>
<p>4 Une femme : 00:00:16,887 <-- 00:00:14,850 Oui j'ai dû faire un petit écart et du coup voila</p>	<p>4 امرأة : 00:00:16,887 <-- 00:00:14,850 كان علي ترك مسافة قصيرة بيننا... لكن...</p>
<p>5 Jean : 00:00:18,421 <-- 00:00:16,888 Oui mais ça arrive au meilleurs vous le savez ?</p>	<p>5 جان : 00:00:18,421 <-- 00:00:16,888 لابأس، هذه الأمور تحدث مع الأشخاص المحظوظين</p>
<p>6 Une femme puis Jean : 00:00:19,551 <-- 00:00:18,422 C'est vrai? Bien sûr</p>	<p>6 امرأة ثم جان : 00:00:19,551 <-- 00:00:18,422 أهذا صحيح؟ بالتأكيد</p>
<p>7 Jean une femme: 00:00:21,104 <-- 00:00:19,552 même à l'improviste ca de faire des sortie de route Ha oui ?</p>	<p>7 جان ثم امرأة : 00:00:21,104 <-- 00:00:19,552 في الحقيقة هذا يساعد على تفادي الخروج عن الطريق أهذا صحيح؟</p>
<p>8 Jean : 00:00:22,105 <-- 00:00:21,105 oui oui oui</p>	<p>8 جان : 00:00:22,105 <-- 00:00:21,105 طبعاً، طبعاً... ه...ه</p>
<p>9 00:00:26,562 <-- 00:00:22,106 Un gars</p>	<p>9 00:00:26,562 <-- 00:00:22,106 هو</p>
<p>10 Une femme puis Jean : 00:00:29,287 <-- 00:00:26,563 Mais il n'y a pas trop de dégâts au moins ? non non de route non</p>	<p>10 امرأة ثم جان : 00:00:29,287 <-- 00:00:26,563 ها...ها...أرجو أنه لا توجد أضرار كثيرة؟ لا...لا...لا توجد أضرار</p>
<p>11 Jean : 00:00:31,719 <-- 00:00:29,288 ça va aller ça va aller D'accord</p>	<p>11 جان ثم امرأة 00:00:31,719 <-- 00:00:29,288 لا بأس..لا بأس حمدا لله... ها... ها</p>
<p>12 Jean la femme puis Jean:</p>	<p>12 جان ثم المرأة ثم جان:</p>

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

00:00:34,091 <-- 00:00:31,720 On fait un petit constat ? C'est vrai ?... oui	00:00:34,091 <-- 00:00:31,720 سنقوم بمحضر ضبط صغير حقا....بالطبع
13 Une femme :	13 امرأة :
00:00:35,691 <-- 00:00:34,092 Oh vous êtes trop gentil	00:00:35,691 <-- 00:00:34,092 أنت لطيف للغاية
14 Une femme puis Jean :	14 امرأة ثم جان :
00:00:38,673 <-- 00:00:35,692 Ecoutez je sais pas si je peux faire quelque chose pour vous remercier ? Vraiment je... je	00:00:38,673 <-- 00:00:35,692 لا أدري أيمكنني فعل أي شيء لأعبر لك عن امتناني؟ .. في الحقيقة، أنا... أنا
15 Jean :	15 جان :
00:00:40,930 <-- 00:00:38,674 Oui peut-être que forcement	00:00:40,930 <-- 00:00:38,674 نعم ... ربما يمكن
16	16
00:00:44,624 <-- 00:00:40,930 Une fille	00:00:44,624 <-- 00:00:40,930 هي
17 Jean : (Alex sort de la voiture)	17 جان : (خرجت أليكس من السيارة)
00:00:47,526 <-- 00:00:44,624 Oui... vous conduisez vraiment comme une conne	00:00:47,526 <-- 00:00:44,624 نعم... أنت حقاً تقودين السيارة بطريقة غبية
18 Jean :	18 جان :
00:00:48,506 <-- 00:00:47,527 Mais c'est n'importe quoi	00:00:48,506 <-- 00:00:47,527 هذا هراء
19 Jean :	19 جان :
00:00:50,233 <-- 00:00:48,507 Elle est conne vraiment je te le jure	00:00:50,233 <-- 00:00:48,507 أقسم لك أنها بلهاء
20 Alex :	20 أليكس :
00:00:52,484 <-- 00:00:50,233 Oui... c'est mieux	00:00:52,484 <-- 00:00:50,233 طبعاً ... هذا أفضل
21	21
00:01:01,632 <-- 00:00:53,309 Un gars et une fille	00:01:01,632 <-- 00:00:53,309 هو وهي
22 Jean :	22 جان :
00:01:05,881 <-- 00:01:01,632 N'importe quoi	00:01:05,881 <-- 00:01:01,632 هذا هراء
23 Jean :	23 جان :
00:01:10,338 <-- 00:01:05,882060	00:01:10,338 <-- 00:01:05,882060
24 Alex :	24 أليكس :
00:01:14,098 <-- 00:01:10,339 Ca va hein	00:01:14,098 <-- 00:01:10,339 كف عن ذلك
25 Jean avec un homme :	25 جان مع رجل :

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

00:01:17,367 <-- 00:01:14,098 Moi j'arrivais de là, toi tu arrivais de là	00:01:17,367 <-- 00:01:14,098 أنا أتيت من هنا، و أنت أتيت من هناك أتيت من هنا
26 Jean : 00:01:18,619 <-- 00:01:17,367 Ah mais attendez s'il vous plaît attendez	26 جان : 00:01:18,619 <-- 00:01:17,367 انتظروا من فضلكم، انتظروا
27 Jean et un homme : 00:01:19,848 <-- 00:01:18,620 moi j'arrivais de la et toi tu arrivais de la oh non non non non	27 جان مع رجل : 00:01:19,848 <-- 00:01:18,620 أنا أتيت من هذه الجهة و أنت أتيت من تلك الجهة لا، لا، لا، لا
28 Alex : 00:01:21,520 <-- 00:01:19,848 Allo Janette oui c'est Alex	28 أليكس : 00:01:21,520 <-- 00:01:19,848 ألو، جانيت، نعم هذه أنا أليكس
29 Alex : 00:01:22,288 <-- 00:01:21,520 Tu vas bien ?	29 أليكس : 00:01:22,288 <-- 00:01:21,520 أنت بخير؟
30 Alex : 00:01:25,480 <-- 00:01:22,288 Ecoutes génial tu ne devineras jamais ce qui nous arrive	30 أليكس : 00:01:25,480 <-- 00:01:22,288 إسمعي، رائع، لن تخمني إطلاقا ماذا حدث معنا
31 Alex : 00:01:28,167 <-- 00:01:25,480 On vient d'avoir un accident de voiture avec Jean oui je t'assure	31 أليكس : 00:01:28,167 <-- 00:01:25,480 لقد تعرضنا لحادث سير أنا و جان نعم، أكيد
32 Alex : 00:01:29,298 <-- 00:01:28,168 Oh la la tu verrais ça	32 أليكس : 00:01:29,298 <-- 00:01:28,168 آه، لو ترين ذلك
33 Alex : 00:01:32,287 <-- 00:01:29,298 Tu verrais l'état de la bagnole elle est complètement bousillée	33 أليكس : 00:01:32,287 <-- 00:01:29,298 لو ترين حالة السيارة، إنها محطمة بالكامل
34 Alex : 00:01:34,528 <-- 00:01:32,287 Oh pour une fois qu'il nous arrive un truc. Tu vois c'est génial	34 أليكس : 00:01:34,528 <-- 00:01:32,287 إنها المرة الأولى التي يحدث لنا فيه شيء، يال الروعة
35 Alex : 00:01:35,932 <-- 00:01:34,528 ça ne pette complètement de la routine	35 أليكس : 00:01:35,932 <-- 00:01:34,528 أخرجنا كليا من الروتين،
36 Alex : 00:01:39,015 <-- 00:01:35,932 Alors Jean s'énerve. Si tu voyais comme il s'énerve	36 أليكس : 00:01:39,015 <-- 00:01:35,932 جون غاضب، لو ترين كم هو ثائر، إنها كارثة

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

37 Alex :	37 أليكس:
00:01:40,016 <-- 00:01:39,050	00:01:40,016 <-- 00:01:39,050
Attend la il ya un vrai	إنتظري أأكد لك يوجد إزدحام حقيقي،
embouteillage c'est bordel	إنها كارثة
38 Alex :	38 أليكس:
00:01:42,024 <-- 00:01:40,017	00:01:42,024 <-- 00:01:40,017
En plus il flotte	بالإضافة إلى أنه ثائر
39 Alex :	39 أليكس:
00:01:44,710 <-- 00:01:42,024	00:01:44,710 <-- 00:01:42,024
C'est pourri la journée pourri tu	إنه سيء، يوم سيء أترين؟
vois ?	
40 Alex :	40 أليكس:
00:01:46,615 <-- 00:01:44,711	00:01:46,615 <-- 00:01:44,711
Oh je t'assure c'est trop génial	آه، أأكد لكى إنه أمر في غاية
	الروعة
41 Alex :	41 أليكس:
00:01:47,871 <-- 00:01:46,615	00:01:47,871 <-- 00:01:46,615
Oh la la je crois que ca vient... en	أوه، لا، لا، أظن أنه سيحدث ...
avoir	
42 Alex :	42 أليكس:
00:01:49,263 <-- 00:01:47,871	00:01:49,263 <-- 00:01:47,871
Janette je te rappelle	جانيت، سأعاود الاتصال بك
43 Alex :	43 أليكس:
00:01:50,868 <-- 00:01:49,264	00:01:50,868 <-- 00:01:49,264
Je te fais des gros bisous .Salut	قبلاتي، إلى اللقاء جانيت
Janette	
44 Alex :	44 أليكس:
00:01:51,651 <-- 00:01:50,869	00:01:51,651 <-- 00:01:50,869
tchao	وداعا
45 Alex :	45 أليكس:
00:01:53,835 <-- 00:01:51,651	00:01:53,835 <-- 00:01:51,651
Aller Loulou vas y Loulou	هيا لولو، هيا لولو
46 Alex :	46 أليكس:
00:01:54,945 <-- 00:01:53,835	00:01:54,945 <-- 00:01:53,835
Vas-y	هيا...
47 Alex :	47 أليكس:
00:01:56,081 <-- 00:01:54,946	00:01:56,081 <-- 00:01:54,946
Vas-y Loulou	هيا لولو
48 Alex :	48 أليكس:
00:01:56,963 <-- 00:01:56,082	00:01:56,963 <-- 00:01:56,082
Ay	أي...
49 Alex :	49 أليكس:
00:01:57,954 <-- 00:01:56,963	00:01:57,954 <-- 00:01:56,963
Bien joué	جيد
50 Alex :	50 أليكس:
00:02:02,236 <-- 00:02:00,717	00:02:02,236 <-- 00:02:00,717

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

Voilà bravo bien joué	ممتاز، أحسنت
51 Jean : 00:02:04,121 <-- 00:02:02,236 C'est bon mais c'est bon ca va ca va ... c'est pas de ma faute ca va	51 جان : 00:02:04,121 <-- 00:02:02,236 لابأس ، لابأس... ليس ذنبي توقي
52 Alex : 00:02:05,123 <-- 00:02:04,121 C'est pas de ta faute hein ?	52 أليكس : 00:02:05,123 <-- 00:02:04,121 ليس ذنبك؟
53 Alex : 00:02:06,601 <-- 00:02:05,123 C'est la faute du voisin peut-être	53 أليكس : 00:02:06,601 <-- 00:02:05,123 ربما هو ذنب الجار أليس كذلك ؟
54 Alex : 00:02:06,956 <-- 00:02:06,602 Ouf...	54 أليكس : 00:02:06,956 <-- 00:02:06,602 أوف...
55 Alex : 00:02:10,622 <-- 00:02:06,956 Si tu roulais un petit peu moins vite et tu faisais pas les demis tours comme ça en plein milieu de la route ça ne serai jamais arrivé hein	55 أليكس : 00:02:10,622 <-- 00:02:06,956 لو أنك كنت منتهبها أكثر ، ولم تقم بدورات في منتصف الطريق لما حدث كل هذا
56 Jean : 00:02:12,847 <-- 00:02:10,622 Attends oh oh et toi la haut si tu mettais moins de temps à préparer	56 جان : 00:02:12,847 <-- 00:02:10,622 إي، إي، وأنت هناك لو أخذت وقت أقل للتحضير
57 Jean : 00:02:13,747 <-- 00:02:12,847 On serait partit plus tôt	57 جان : 00:02:13,747 <-- 00:02:12,847 لكننا خرجنا باكرا
58 Jean : 00:02:14,892 <-- 00:02:13,747 J'aurais roulé moins vite il y'aurré pas eu d'accident ma veille	58 جان : 00:02:14,892 <-- 00:02:13,747 لكنت قدت السيارة بتريث أكثر، و لما تعرضنا للحادث يا هذه
59 Jean puis Alex : 00:02:15,893 <-- 00:02:15,601 S'il te plaît Quoi ?	59 جان ثم أليكس : 00:02:15,893 <-- 00:02:15,601 من فضلك ماذا؟
60 Jean puis Alex : 00:02:17,100 <-- 00:02:15,894 Oui oui ha oui Quoi ? c'est de ma faute maintenant ?	60 جان ثم أليكس : 00:02:17,100 <-- 00:02:15,894 نعم، نعم، طبعاً ماذا؟ أصبحت المخطئة الآن؟
61 Jean puis Alex : 00:02:18,512 <-- 00:02:17,100 Oui oui Alors la t'es un petit peu gonflé	61 جان ثم أليكس : 00:02:18,512 <-- 00:02:17,100 نعم، بالطبع أنت الآن تبالغ، بعض الشيء
62 Alex :	62 أليكس :

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

00:02:22,609 <-- 00:02:18,512 Je te fais remarqué que si t'avais réparé la douche comme je te l'avais demandé gentiment hier	00:02:22,609 <-- 00:02:18,512 أذكرك، لو أنك أصلحت الحمام كما طلبت بلطف منك بالأمس
63 Alex :	63 أليكس :
00:02:24,126 <-- 00:02:22,609 Et ben j'aurais mis beaucoup moins de temps a me préparer	00:02:24,126 <-- 00:02:22,609 لأخذت وقتا أقل كي أحضر نفسي
64 Jean :	64 جان :
00:02:25,127 <-- 00:02:24,305 Attends et toi si tu m'avais pas demandé d'acheter du lait	00:02:25,127 <-- 00:02:24,305 إنتظري، و أنت لو أنك لم تطلبي مني شراء الحليب
65 Jean :	65 جان :
00:02:26,284 <-- 00:02:25,128 Hier après le boulot	00:02:26,284 <-- 00:02:25,128 بالأمس بعد خروجي من العمل
66 Jean :	66 جان :
00:02:28,517 <-- 00:02:26,285 J'aurais pu passer au brico acheter une petite pièce pour réparer la douche	00:02:28,517 <-- 00:02:26,285 لتمكنت من الذهاب لشراء قطعة صغيرة كي أتمكن من إصلاح الحمام
67 Jean :	67 جان :
00:02:29,882 <-- 00:02:28,517 Mais non non madame il lui faut du lait	00:02:29,882 <-- 00:02:28,517 لكن، لا، لا السيدة يلزمها الحليب
68 Jean puis Alex :	68 جان ثم أليكس :
00:02:31,204 <-- 00:02:29,883 Attend Et toi et toi ?	00:02:31,204 <-- 00:02:29,883 توقفي، .. ه .. ه و أنت، أنت؟
69 Alex :	69 أليكس :
00:02:32,373 <-- 00:02:31,204 Si t'avais pas vidé le carton de lait	00:02:32,373 <-- 00:02:31,204 لو لم تفرغ علبة الحليب
70 Alex :	70 أليكس :
00:02:33,968 <-- 00:02:32,373 Et ben tu n'aurais pas été obligé de faire les courses	00:02:33,968 <-- 00:02:32,373 لما كنت ملزما بالتسوق
71 Jean :	71 جان :
00:02:35,200 <-- 00:02:33,969 Attends si tu mettais moins de lait	00:02:35,200 <-- 00:02:33,969 إنتظري، لو أنك كنت تضعين كمية حليب أقل
72 Jean :	72 جان :
00:02:36,528 <-- 00:02:35,201 Dans tes céréales il en resterait pour le café	00:02:36,528 <-- 00:02:35,201 في فطورك، لتبقى للقهوة
73 Jean :	73 جان :
00:02:37,768 <-- 00:02:36,528 J'aurais pas été obligé de faire les courses	00:02:37,768 <-- 00:02:36,528 لما كنت ملزما على التسوق
74 Jean :	74 جان :

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

00:02:38,847 <-- 00:02:37,769 Et j'aurais pu réparer la douche	00:02:38,847 <-- 00:02:37,769 لتمكنت من إصلاح الحمام
75 Jean : 00:02:39,913 <-- 00:02:38,848 ça va prends sur toi aussi un peu	75 جان : 00:02:39,913 <-- 00:02:38,848 لا بأس، تحمّل قليلاً
76 Alex : 00:02:41,688 <-- 00:02:39,914 Mais je suis désolé ce n'est pas de ma faute	76 أليكس : 00:02:41,688 <-- 00:02:39,914 اعذرني، لكئي لست المذنب
77 Alex : 00:02:42,703 <-- 00:02:41,688 C'est le voisin qui m'a demandé du lait	77 أليكس : 00:02:42,703 <-- 00:02:41,688 إنه خطأ الجار، هو الذي طلب منّي الحليب
78 Jean : 00:02:43,821 <-- 00:02:42,703 Ha ben c'est la faute du voisin	78 جان : 00:02:43,821 <-- 00:02:42,703 إنه خطأ الجار إذاً،
79 Jean : 00:02:45,645 <-- 00:02:43,821 Très bien t'es bien alors t'arrêtes de m'angeuler	79 جان : 00:02:45,645 <-- 00:02:43,821 جيد، جيد، توقفي إذا عن توبيخي
80 Jean puis Alex : 00:02:50,725 <-- 00:02:47,660 Bon et toi la ne te mets pas a regarder non ... ça c'est pas possible ça va pas non ?	80 جان ثم أليكس : 00:02:50,725 <-- 00:02:47,660 إذا أنت هناك كف عن النظر إلينا.. لا.. هذا مستحيل أنت مجنون لا؟
81 Jean : 00:02:56,512 <-- 00:02:53,537 Ouf... ok vous avez un formulaire de constat ?	81 جان : 00:02:56,512 <-- 00:02:53,537 أوف.. حسنا أليكس استمارة محضر ضبط؟
82 Jean : 00:02:56,849 <-- 00:02:56,513 oui	82 رجل : 00:02:56,849 <-- 00:02:56,513 نعم
83 Alex : 00:02:57,910 <-- 00:02:56,849 Oh je peux faire les dessins sur le constat	83 أليكس : 00:02:57,910 <-- 00:02:56,849 آه، أيمكنني أقوم بالرسومات على محضر الضبط
84 Alex : 00:02:58,790 <-- 00:02:57,910 Non non c'est pas le moment Alex	84 جان : 00:02:58,790 <-- 00:02:57,910 لا، لا، الوقت غير مناسب أليكس
85 Jean : 00:02:59,143 <-- 00:02:58,790 S'il te plait	85 جان : 00:02:59,143 <-- 00:02:58,790 من فضلك
86 Alex : 00:02:59,658 <-- 00:02:59,143 Aller Loulou s'il te plait	86 أليكس : 00:02:59,658 <-- 00:02:59,143 هيا لولو، من فضلك
87 Jean :	87 جان :

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

00:03:01,661 <-- 00:02:59,658 C'est pas le moment attends je suis déjà assez gonflé	00:03:01,661 <-- 00:02:59,658 الوقت غير مناسب، فأنا متوتر للغاية، هذا يكفي
88 Jean : 00:03:02,532 <-- 00:03:01,662 Allez Loulou sois sympa	88 جان : 00:03:02,532 <-- 00:03:01,662 هيا لولو كن لطيفا
89 Jean : 00:03:03,086 <-- 00:03:02,532 non	89 جان : 00:03:03,086 <-- 00:03:02,532 لا
90 Alex : 00:03:04,406 <-- 00:03:03,087 Laisse moi faire le dessin	90 أليكس : 00:03:04,406 <-- 00:03:03,087 دعني أقوم بالرّسم
91 Jean puis l'homme : 00:03:06,234 <-- 00:03:04,407 ouf ne soyez pas égoïste laissez la faire	91 جان ثم الرجل : 00:03:06,234 <-- 00:03:04,407 أوووف لا تكن أناني دعها ترسمه هي
92 Alex puis Jean : 00:03:07,892 <-- 00:03:06,235 Ben oui Moi je suis égoïste moi ?	92 أليكس ثم جان : 00:03:07,892 <-- 00:03:06,235 صحيح.. أنا أناني؟ أنا؟
93 Jean : 00:03:09,196 <-- 00:03:07,893 Ok vas y fais les tes dessins vas y	93 جان : 00:03:09,196 <-- 00:03:07,893 حسننا أرسمي أنتي.. تفضلي..
94 Alex : 00:03:10,328 <-- 00:03:09,196 Ok je vais chercher mes feutres	94 أليكس : 00:03:10,328 <-- 00:03:09,196 حاضر، سأحضر أقلامي.. ها.. ها
95 Alex : 00:03:16,943 <-- 00:03:16,027 alors	95 أليكس : 00:03:16,943 <-- 00:03:16,027 إذاً
96 Alex : 00:03:21,146 <-- 00:03:16,944 Mmm je vais faire la voiture rose parce que ca fait jolie	96 أليكس : 00:03:21,146 <-- 00:03:16,944 مممم... سأرسم سيارة وردية لأنها ستكون أجمل
97 Jean : 00:03:22,019 <-- 00:03:21,147 Alors	97 جان : 00:03:22,019 <-- 00:03:21,147 إذاً
98 Jean : 00:03:28,144 <-- 00:03:27,186 Alors je suis toujours égoïste ?	98 جان : 00:03:28,144 <-- 00:03:27,186 إذاً، هل مازلت أناني؟
99 L'homme : 00:03:30,274 <-- 00:03:28,145 Ha ben je vous demande pardon hein	99 الرجل : 00:03:30,274 <-- 00:03:28,145 أعتذر منك
100 Alex :	100 أليكس :

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

00:03:31,822 <-- 00:03:30,275 Oh mince j'ai débordé	00:03:31,822 <-- 00:03:30,275 تبا لقد أفسدته
101 Alex : 00:03:32,886 <-- 00:03:31,823 mince	101 أليكس : 00:03:32,886 <-- 00:03:31,823 تبا
102 Jean : 00:03:34,369 <-- 00:03:32,887 Allez je t'offre a boire	102 جان : 00:03:34,369 <-- 00:03:32,887 هيا أدعوك لشرب شيء
103 Jean : 00:03:36,045 <-- 00:03:35,508 Vous n'avez pas un autre ?	103 أليكس : 00:03:36,045 <-- 00:03:35,508 أتملك واحدا آخر ؟
104 Alex : 00:03:36,839 <-- 00:03:36,046 ben	104 أليكس : 00:03:36,839 <-- 00:03:36,046 إذاً...
105 Alex : 00:03:39,251 <-- 00:03:36,840 Je vais faire	105 أليكس : 00:03:39,251 <-- 00:03:36,840 سأقوم
106 Alex : 00:03:41,724 <-- 00:03:41,156 Je vais faire des arbres	106 أليكس : 00:03:41,724 <-- 00:03:41,156 سأرسم أشجار
107 Alex : 00:03:51,098 <-- 00:03:49,516 Allo oui je suis bien au service de police ?	107 أليكس : 00:03:51,098 <-- 00:03:49,516 ألو نعم، هل أنا مع مركز الشرطة
108 Alex : 00:03:52,331 <-- 00:03:51,509 Oui il faut venir immédiatement	108 أليكس : 00:03:52,331 <-- 00:03:51,509 نعم، عليكم بالمشي في الحال
109 Alex : 00:03:53,865 <-- 00:03:52,331 La il y a un accident de voiture	109 أليكس : 00:03:53,865 <-- 00:03:52,331 يوجد هنا حادث سير
110 Alex : 00:03:55,000 <-- 00:03:53,865 Rue... rue Mouchet	110 أليكس : 00:03:55,000 <-- 00:03:53,865 شارع... شارع موشيه
111 Alex : 00:03:55,959 <-- 00:03:55,000 Oui c'est ca oui	111 أليكس : 00:03:55,959 <-- 00:03:55,000 نعم، هو كذلك
112 Alex : 00:03:57,213 <-- 00:03:55,959 Non y'a pas de morts y'a pas de blessés	112 أليكس : 00:03:57,213 <-- 00:03:55,959 لا، لا يوجد لا موتى ولا جرحى
113 Alex : 00:03:58,569 <-- 00:03:57,213 mais si vous traitez ca va se produire	113 أليكس : 00:03:58,569 <-- 00:03:57,213 لكن إذا تأخرتم قليلا سوف يحدث ذلك
114 Alex :	114 أليكس :

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

00:04:00,094 <-- 00:03:58,570 Vite il faut venir vite hein	00:04:00,094 <-- 00:03:58,570 بسرعة، عليكم المجيء بسرعة
115 Alex : 00:04:00,923 <-- 00:04:00,095 Merci	115 أليكس: 00:04:00,923 <-- 00:04:00,095 شكرا
116 Alex : 00:04:04,999 <-- 00:04:02,117 Non ne lui tirez pas les cheveux il en a déjà pas beaucoup	116 أليكس: 00:04:04,999 <-- 00:04:02,117 لا، لا، تشد شعره فهو أصلا لا يملك الكثير
117 Alex : 00:04:07,842 <-- 00:04:06,767 Jean ... Jean	117 أليكس: 00:04:07,842 <-- 00:04:06,767 جان، .. جان
118 Alex : 00:04:13,974 <-- 00:04:10,603 Bon ça y ai la ca suffit arrêtez de vous battre	118 أليكس: 00:04:13,974 <-- 00:04:10,603 حسنا، توقفوا عن الشجار
119 Alex : 00:04:15,257 <-- 00:04:13,974 Vous ne voyez pas que vous êtes des hommes	119 أليكس: 00:04:15,257 <-- 00:04:13,974 لا تنسيا أنكما بالغان
120 Alex : 00:04:18,080 <-- 00:04:15,257 Je ne sais pas moi vous pourrez peut-être trouver un terrain d'entente	120 أليكس: 00:04:18,080 <-- 00:04:15,257 لا أدري، ربما يمكن أن تجدا مجالا للاتفاق
121 Jean : 00:04:20,190 <-- 00:04:19,247 Trouver quoi ?	121 جان: 00:04:20,190 <-- 00:04:19,247 أن نجد ماذا؟
122 Alex : 00:04:21,336 <-- 00:04:20,190 Ben un terrain d'entente	122 أليكس: 00:04:21,336 <-- 00:04:20,190 مجالا للاتفاق
123 Jean : 00:04:22,696 <-- 00:04:21,337 Ouf...	123 جان: 00:04:22,696 <-- 00:04:21,337 أوووف
124 Jean : 00:04:23,728 <-- 00:04:22,696 Mais qu'est ce que tu crois qu'on fait toi ?	124 جان: 00:04:23,728 <-- 00:04:22,696 ماذا تظنينا نفعل؟
125 Alex : 00:04:27,113 <-- 00:04:24,778 Oh oh C'est désespérant	125 أليكس: 00:04:27,113 <-- 00:04:24,778 أه، .. أه إنه أمر مئیس
126 Jean : 00:04:31,745 <-- 00:04:29,798 Et voila putain je le savais je le savais	126 جان: 00:04:31,745 <-- 00:04:29,798 هكذا تبا، كنت أعلم، كنت متأكدا
127 Jean : 00:04:32,739 <-- 00:04:31,746	127 جان: 00:04:32,739 <-- 00:04:31,746

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

<p>J'aurais jamais du te laisser conduire ma bagnole 128 Alex : 00:04:34,149 <-- 00:04:32,739 Mais ca va on réglera ca a la maison 129 Alex : 00:04:35,625 <-- 00:04:34,149 Je suis vraiment désolé on va remplir le constat vraiment 130 Alex : 00:04:37,080 <-- 00:04:35,626 Alors vous venez de la gauche 131 Jean : 00:04:38,565 <-- 00:04:37,080 Oui parceque tu n'avais pas la priorité Alexandra 132 Alex : 00:04:39,534 <-- 00:04:38,565 Oui mais bon ça va ça va 133 Jean : 00:04:40,257 <-- 00:04:39,534 Oui ça va très bien 134 Jean : 00:04:41,736 <-- 00:04:40,257 Quant on rentre a la maison tu fais t'es valise ma veille hein 135 Un homme : 00:04:43,166 <-- 00:04:41,736 Monsieur c'est comme même qu'un accident de voiture 136 Un homme : 00:04:44,208 <-- 00:04:43,166 Y a pas de morts y'a pas de blessés donc ça va 137 Alex : 00:04:46,222 <-- 00:04:44,209 Non monsieur ce n'ai pas un accident de voiture mais un accident de parcourt 138 Alex : 00:04:47,806 <-- 00:04:46,222 J'aurais pas dû me marier avec ce sal macho 139 Jean : 00:04:49,024 <-- 00:04:47,806 On est pas marié pauvre pomme 140 Alex : 00:04:50,611 <-- 00:04:49,024 Et ben t'en mieux comme ça je vais</p>	<p>أنه لم يكن علي أن أدعك تقودين سيارتي 128 أليكس: 00:04:34,149 <-- 00:04:32,739 توقف سنحل هذا في البيت 129 أليكس: 00:04:35,625 <-- 00:04:34,149 ...أنا أسفة للغاية، سنملاً محضر الضبط، فعلاً 130 رجل: 00:04:37,080 <-- 00:04:35,626 إذا أتيت من اليسار 131 جان: 00:04:38,565 <-- 00:04:37,080 طبعاً لأن الأولوية لم تكن لكي ألكسندرا 132 أليكس: 00:04:39,534 <-- 00:04:38,565 هذا صحيح، لكن لابس دعني و شأني 133 جان: 00:04:40,257 <-- 00:04:39,534 حسناً ممتاز 134 جان: 00:04:41,736 <-- 00:04:40,257 عندما نعود للمنزل ستحزمين أمتعتك 135 رجل: 00:04:43,166 <-- 00:04:41,736 إهدأ سيدي إنه مجرد حادث سير بسيط 136 رجل: 00:04:44,208 <-- 00:04:43,166 لا يوجد حرحى لذا كفا عن هذا 137 أليكس: 00:04:46,222 <-- 00:04:44,209 لا، لا سيدي ليس حادث سير بل هو حادث مسار 138 أليكس: 00:04:47,806 <-- 00:04:46,222 لم يكن عليا الزواج مع هذا القدر 139 جان: 00:04:49,024 <-- 00:04:47,806 لسنا متزوجين أيتها المسكينة 140 أليكس: 00:04:50,611 <-- 00:04:49,024 هذا أفضل، لأنني سأرحل هكذا</p>
---	---

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

partir comme ça 141 Jean : 00:04:51,867 <-- 00:04:50,611 Et ben casses toi. Tu la veux ta liberté ?	141 جان : 00:04:51,867 <-- 00:04:50,611 إرحلي إذاً. تردين حريتك؟
142 Alex : 00:04:52,680 <-- 00:04:51,867 Oui je la veux	142 أليكس : 00:04:52,680 <-- 00:04:51,867 نعم، أريدها
143 Jean puis l'homme : 00:04:55,672 <-- 00:04:52,680 Super genial Hé hé ow ow ow ow	143 جان ثم الرجل : 00:04:55,672 <-- 00:04:52,680 رائع،.. ممتاز إي، إي، أو، أو، أو، أو
144 L'homme : 00:04:57,234 <-- 00:04:55,672 écoutez je ne veux pas être à l'origine de votre rupture oui	144 الرجل : 00:04:57,234 <-- 00:04:55,672 اسمعا لا أريد أن أكون سبب انفصالكما
145 Alex : 00:04:58,445 <-- 00:04:57,234 Donc on oublie le constat	145 الرجل : 00:04:58,445 <-- 00:04:57,234 لهذا فلننسا محضر الضبط
146 L'homme : 00:05:00,228 <-- 00:04:58,445 Je m'arrangerais tout seule moi c'est bon	146 الرجل : 00:05:00,228 <-- 00:04:58,445 سأحل الأمر بنفسي ، انتهينا
147 L'homme : 00:05:00,849 <-- 00:05:00,228 allez	147 الرجل : 00:05:00,849 <-- 00:05:00,228 هيا
148 Alex et Jean : 00:05:05,419 <-- 00:05:05,419 Yes	148 أليكس و جان : 00:05:05,419 <-- 00:05:05,419 نجحنا
149 Alex et Jean : 00:05:07,589 <-- 00:05:05,420 Oui oui	149 أليكس و جان : 00:05:07,589 <-- 00:05:05,420 نعم، نعم
150 Jean : 00:05:10,656 <-- 00:05:09,792 Oh putain	150 جان : 00:05:10,656 <-- 00:05:09,792 أه، تبا
151 Alex : 00:05:12,526 <-- 00:05:10,656 Doucement Loulou. S'il te plait Oui	151 أليكس : 00:05:12,526 <-- 00:05:10,656 إهدأ لولو ، من فضلك نعم
152 Alex puis Jean : 00:05:13,732 <-- 00:05:12,526 Ne t'énerve pas Oui oui oui	152 أليكس ثم جان : 00:05:13,732 <-- 00:05:12,526 لا تتوتر، نعم ، نعم، نعم
153 Alex : 00:05:14,452 <-- 00:05:13,732 Loulou tu t'énerve pas	153 أليكس : 00:05:14,452 <-- 00:05:13,732 لولو لا تتوتر
154 Jean :	154 جان :

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

00:05:15,270 <-- 00:05:14,452 Il n'y a pas de raison de s'énerver 155 Jean :	00:05:15,270 <-- 00:05:14,452 لا يوجد أي سبب للتوتر 155 جان :
00:05:16,257 <-- 00:05:15,270 On fera un constat ca va	00:05:16,257 <-- 00:05:15,270 سنعد محضر ضبط لا بأس
156 Alex :	156 جان :
00:05:17,884 <-- 00:05:17,263 bon	00:05:17,884 <-- 00:05:17,263 حسنًا
157 L'homme :	157 رجل :
00:05:18,571 <-- 00:05:17,884 Ecoutez je suis navré	00:05:18,571 <-- 00:05:17,884 إسمع أنا جد أسف
158 L'homme :	158 رجل :
00:05:19,572 <-- 00:05:18,571 Je suis désolé je ne vous ai pas vu arriver	00:05:19,572 <-- 00:05:18,571 أسف، لم أراك حين وصلت
159 Jean :	159 جان :
00:05:21,258 <-- 00:05:19,690 Oh c'est pas grave c'est pas grave	00:05:21,258 <-- 00:05:19,690 لا بأس، لا بأس غير مهم
160 Jean :	160 جان :
00:05:21,258 <-- 00:05:21,258 Moi aussi j'aurais pu freiner	00:05:21,258 <-- 00:05:21,258 أنا أيضا كان بإمكانني كبح الفرامل
162 L'homme :	162 الرجل :
00:05:23,650 <-- 00:05:22,198 Donc on va faire un petit constat hein ?	00:05:23,650 <-- 00:05:22,198 إذاً سنقوم بمحضر ضبط ثم...
163 Jean :	163 جان :
00:05:24,610 <-- 00:05:23,850 Très bien j'en ai un dans ma voiture	00:05:24,610 <-- 00:05:23,850 جيد، لدي واحد في السيارة
164 L'homme :	164 الرجل :
00:05:25,709 <-- 00:05:24,610 Ne bougez pas ma voiture est la	00:05:25,709 <-- 00:05:24,610 لا تتحرك، سيارتي هنا
165 Jean :	165 جان :
00:05:26,610 <-- 00:05:25,709 Non non c'est bon	00:05:26,610 <-- 00:05:25,709 لا لا لدي واحد
166 L'homme :	166 الرجل :
00:05:27,953 <-- 00:05:26,610 Non ma voiture est la	00:05:27,953 <-- 00:05:26,610 لا سيارتي قريبة
167 Jean :	167 جان :
00:05:29,126 <-- 00:05:27,953 Vous savez ca me fais plaisir ne vous inquiéter pas	00:05:29,126 <-- 00:05:27,953 أتعلم ؟ يسعدني الأمر لا تقلق
168 L'homme :	168 الرجل :
00:05:30,720 <-- 00:05:29,126 Ecoutez ma voiture est juste a coté je le prends c'est mon constat	00:05:30,720 <-- 00:05:29,126 اسمع سيارتي قريبة جدا سأحضر محضري

Un gars. Une fille, accident de voiture

هو وهي في حادث سيارة

169 Jean :	169 جان :
00:05:31,959 <-- 00:05:30,720	00:05:31,959 <-- 00:05:30,720
Non non ya pas de raison pour le constat j'ai le mien. C'est	لا، لا يوجد سبب للمحضر لدي واحد خاص بي، إنه
170 L'homme :	170 الرجل :
00:05:32,888 <-- 00:05:31,959	00:05:32,888 <-- 00:05:31,959
Ecoutez j'ai l'habitude avec mes constat	إسمع أنا معتاد على المحاضر خاصتي
171 L'homme :	171 الرجل :
00:05:33,739 <-- 00:05:32,888	00:05:33,739 <-- 00:05:32,888
Je suis a l'aise avec mes constats	أنا مرتاح عند استعمالها
172 L'homme :	172 الرجل :
00:05:34,444 <-- 00:05:33,739	00:05:34,444 <-- 00:05:33,739
Je prends mon constat	سأستعمل المحضر خاصتي
173 Jean :	173 جان :
00:05:35,781 <-- 00:05:34,444	00:05:35,781 <-- 00:05:34,444
Ne vous énervez pas ca va on peut prendre le mien aussi	لاتغضب، لا بأس يمكننا استعمال محضري أيضا
174 Jean :	174 جان :
00:05:35,970 <-- 00:05:35,781	00:05:35,970 <-- 00:05:35,781
Pourquoi ?	لماذا؟
175 Jean :	175 جان :
00:05:37,602 <-- 00:05:35,970	00:05:37,602 <-- 00:05:35,970
Tu commences a être lourd tu me rends dingue	بدأت تصبح مزعجا، إنك تصيبني بالجنون
176 Jean :	176 جان :
00:05:39,509 <-- 00:05:37,602	00:05:39,509 <-- 00:05:37,602
Mais qu'est ce tu vas faire pauvre con	ماذا تريد ان تفعل بالصراخ هكذا أيها الأحمق؟
177 Jean :	177 جان :
00:05:40,064 <-- 00:05:39,509	00:05:40,064 <-- 00:05:39,509
tu te crois ou	أين تظن نفسك؟
178 Alex :	178 أليكس :
00:05:41,049 <-- 00:05:40,599	00:05:41,049 <-- 00:05:40,599
Mais	لكن....
Jean Jean	جان، جان،
179 Alex :	179 أليكس :
00:05:42,682 <-- 00:05:41,049	00:05:42,682 <-- 00:05:41,049
Loulou t'avais promis tu te calme	لولو، لقد وعدتني، إهدأ
180 Jean :	180 جان :
00:05:43,769 <-- 00:05:42,682	00:05:43,769 <-- 00:05:42,682
Je prends des racourcis il me fais chier	صحيح، ضبطت أعصابي لكنه أزعجني
181	181
00:05:52,441 <-- 00:05:51,135	00:05:52,441 <-- 00:05:51,135
Un gars	هو
Une fille	هي

Un gars, une fille en vélo

هو هي على الدراجة

1 Alex : 00:00:03,223 <-- 00:00:02,559 Loulou	1 أليكس: 00:00:03,223 <-- 00:00:02,559 لولو
2 Jean : 00:00:03,650 <-- 00:00:03,223 Quoi ?	2 جان: 00:00:03,650 <-- 00:00:03,223 ماذا؟
3 Alex : 00:00:05,380 <-- 00:00:03,650 J'ai mon vélo qui fais du bruit là	3 أليكس: 00:00:05,380 <-- 00:00:03,650 إن دراجتي تصدر صوتا
4 Jean : 00:00:05,940 <-- 00:00:05,380 Ha bon	4 جان: 00:00:05,940 <-- 00:00:05,380 صحيح؟
5 Alex : 00:00:06,879 <-- 00:00:05,940 Oui	5 أليكس: 00:00:06,879 <-- 00:00:05,940 نعم
6 Jean : 00:00:07,797 <-- 00:00:07,039 Fais voir	6 جان: 00:00:07,797 <-- 00:00:07,039 أرني
7 Alex : 00:00:09,200 <-- 00:00:08,053 Je ne sais pas qu'est ce que c'est	7 أليكس: 00:00:09,200 <-- 00:00:08,053 لا أدري ماهو
8 Alex : 00:00:11,693 <-- 00:00:09,200 On aurait pu même l'emmener chez le réparateur	8 أليكس: 00:00:11,693 <-- 00:00:09,200 ربما عليا أخذه للإصلاح
9 Jean : 00:00:12,824 <-- 00:00:12,015 Chez le réparateur ?	9 جان: 00:00:12,824 <-- 00:00:12,015 للإصلاح؟
10 Jean : 00:00:13,737 <-- 00:00:12,961 Mais tu rigoles ou quoi ?	10 جان: 00:00:13,737 <-- 00:00:12,961 أانت جادة؟
11 Jean : 00:00:12,961 <-- 00:00:13,024 Oui	11 أليكس: 00:00:12,961 <-- 00:00:13,024 نعم
12 Jean : 00:00:15,520 <-- 00:00:13,937 Tant qu'il y a devant toi « the » réparateur	12 جان: 00:00:15,520 <-- 00:00:13,937 يوجد أمامك الميكانيكي شخصا بينما
13 Jean : 00:00:16,720 <-- 00:00:15,520 " The" number one	13 جان: 00:00:16,720 <-- 00:00:15,520 الميكانيكي رقم واحد، هل فهمتي؟
14 Alex : 00:00:17,920 <-- 00:00:16,432 Ha....ha...ha	14 أليكس: 00:00:17,920 <-- 00:00:16,432 ها....ها....ها

15 00:00:21,984 <-- 00:00:18,120 Un gars	15 00:00:21,984 <-- 00:00:18,120 هو
16 Jean : 00:00:24,061 <-- 00:00:22,222 Le réparateur	16 جان : 00:00:24,061 <-- 00:00:22,222 الميكانيكي...
17 Jean : 00:00:25,692 <-- 00:00:24,843 Ha ben attends on va régler ça	17 جان : 00:00:25,692 <-- 00:00:24,843 حسنًا، انتظري سنحل هذا
18 Jean : 00:00:28,145 <-- 00:00:26,680 Tu ne bouges pas là	18 جان : 00:00:28,145 <-- 00:00:26,680 لا تحركي
19 Alex : 00:00:30,120 <-- 00:00:28,345 Oh ben dis dont t'es bien équipés toi ?	19 00:00:30,120 <-- 00:00:28,345 إنك مجهز جيد، أنت؟
20 Jean : 00:00:30,852 <-- 00:00:30,120 Je le tiens	20 جان : 00:00:30,852 <-- 00:00:30,120 أمسكت به
21 Jean : 00:00:33,323 <-- 00:00:32,399 Tiens	21 جان : 00:00:33,323 <-- 00:00:32,399 حسنًا امسكيه
22 Alex : 00:00:33,942 <-- 00:00:33,523 C'est bon la ?	22 أليكس : 00:00:33,942 <-- 00:00:33,523 إنهيت؟
23 Jean : 00:00:34,582 <-- 00:00:33,942 Fais-moi voir	23 جان : 00:00:34,582 <-- 00:00:33,942 أرني
24 Jean puis Alex: 00:00:35,782 <-- 00:00:35,387 Hé ben je ne l'entends plus. Ben c du mois are tu veux dire ?	24 جان ثم أليكس: 00:00:35,782 <-- 00:00:35,387 لم أعد أسمع شيئًا تقصدين أنه كان خلا
25 00:00:41,706 <-- 00:00:38,265 Une fille	25 00:00:41,706 <-- 00:00:38,265 هي
26 Alex : 00:00:43,374 <-- 00:00:42,499 Bravo Loulou	26 أليكس: 00:00:43,374 <-- 00:00:42,499 جيد لولو أحسنت
27 Jean: 00:00:44,750 <-- 00:00:43,817 ça roule ma poule vas 'y	27 جان: 00:00:44,750 <-- 00:00:43,817 إنها تدور تفضلي
28 Alex : 00:00:45,440 <-- 00:00:44,750 T'es fort	28 أليكس: 00:00:45,440 <-- 00:00:44,750 إنك قوي
29 Jean : 00:00:46,487 <-- 00:00:45,640	29 جان:

Fais gaffe quand même	00:00:46,487 <-- 00:00:45,640 تفضلي، بحذر
30 JEAN :	30 جان :
00:00:47,455 <-- 00:00:46,687	00:00:47,455 <-- 00:00:46,687
Ok c'est bon	حسناً
31 JEAN :	31 جان :
00:00:49,402 <-- 00:00:48,781	00:00:49,402 <-- 00:00:48,781
Tiens sur tes prises	كوني حذرة
32	32
00:00:55,922 <-- 00:00:50,184	00:00:55,922 <-- 00:00:50,184
Un gars et une fille en bicyclette	هو و هي على الدراجة
33 Alex :	33 أليكس :
00:00:58,574 <-- 00:00:56,122	00:00:58,574 <-- 00:00:56,122
Les freins ne marchent pas Loulou	الفرامل لا تعمل لولو
34 JEAN :	34 جان :
00:01:00,137 <-- 00:00:58,574	00:01:00,137 <-- 00:00:58,574
Jette le par terre .Jette le par terre	ارميه على الأرض، ارميه على الأرض لا،
35 Alex :	35 أليكس :
00:01:00,591 <-- 00:01:00,137	00:01:00,591 <-- 00:01:00,137
Ha	أه
36 JEAN :	36 جان :
00:01:02,500 <-- 00:01:00,791	00:01:02,500 <-- 00:01:00,791
Non pas sur la route sur l'herbe sur l'herbe	لا، ليس على الطريق، فوق العشب، العشب
37 JEAN :	37 جان :
00:01:04,310 <-- 00:01:02,803	00:01:04,310 <-- 00:01:02,803
Un vélo comme ça coute 1200 balles	دراجة كهذه سعرها 1200 فرنك
38 ALEX puis JEAN :	38 أليكس ثم جان :
00:01:06,902 <-- 00:01:05,543	00:01:06,902 <-- 00:01:05,543
Ha	أه، أه
Non non 1200 balles	لا، لا 1200 فرنك
39 ALEX puis JEAN : (Alex est tombée du vélo) .	39 أليكس ثم جان : (وقعت أليكس من على الدراجة) .
00:01:10,933 <-- 00:01:07,102	00:01:10,933 <-- 00:01:07,102
Je me suis fais mal	لقد أذيت نفسي
Oh la tu te débrouilles Alex	لا ، لا اكتفيت أليكس
40 Alex :	40 أليكس :
00:01:19,748 <-- 00:01:17,652	00:01:19,748 <-- 00:01:17,652
Ha Ha	آه، آه
41 Alex :	41 أليكس :
00:01:22,168 <-- 00:01:19,948	00:01:22,168 <-- 00:01:19,948
Oh ben dis donc Loulou quelle montée	يا إلهي لولو يا له من مرتفع
42 JEAN Alex :	42 جان ثم أليكس :
00:01:24,229 <-- 00:01:22,368	00:01:24,229 <-- 00:01:22,368

<p>ça le fait On a perdu au moins cinq kilos chacun</p> <p>43 Jean : 00:01:26,082 <-- 00:01:24,429 Au moins au moins cinq</p> <p>44 Alex : 00:01:26,933 <-- 00:01:26,282 On a la forme</p> <p>45 Jean : 00:01:27,442 <-- 00:01:26,933 Je veux tiens</p> <p>46 Alex : 00:01:28,418 <-- 00:01:27,442 On est bons hein ?</p> <p>47 Jean puis Alex : 00:01:29,431 <-- 00:01:28,418 Tape-la Tape la Loulou</p> <p>48 Alex : 00:01:30,979 <-- 00:01:29,631 Oui</p> <p>49 Jean : 00:01:37,199 <-- 00:01:34,599 Oh non mais attend lui c'est un sportif il peut faire ça tout les dimanches</p> <p>50 Alex : 00:01:38,959 <-- 00:01:37,199 Oui c'est pour ça parce que nous on a la forme</p> <p>51 Alex puis jean : 00:01:41,423 <-- 00:01:39,159 On a la forme, mais bien sûr qu'on a la forme, on a la forme</p> <p>52 Jean : 00:01:43,225 <-- 00:01:41,423 Mais bien sûr tiens tiens</p> <p>53 Jean : 00:01:47,119 <-- 00:01:45,252 Attends il vient de se faire un pontage</p> <p>54 Alex : 00:01:49,440 <-- 00:01:47,119 Oui c'est pour ça hein ? mais bien sûr parce que nous on a la forme</p>	<p>صحيح لقد خسر كل واحد منا 5 كيلوغرامات على الأقل</p> <p>43 جان : 00:01:26,082 <-- 00:01:24,429 خمسة على الأقل</p> <p>44 أليكس : 00:01:26,933 <-- 00:01:26,282 نملك لياقة بدنية</p> <p>45 جان : 00:01:27,442 <-- 00:01:26,933 طبعاً</p> <p>46 أليكس : 00:01:28,418 <-- 00:01:27,442 لقد أحسنأ صنعا، أليس كذلك؟</p> <p>47 جان ثم أليكس : 00:01:29,431 <-- 00:01:28,418 هات يدك هات يدك لولو</p> <p>48 أليكس : 00:01:30,979 <-- 00:01:29,631 ...وي</p> <p>49 أليكس : 00:01:37,199 <-- 00:01:34,599 لكن انتظري، إنه رياضي يمكنه فعل هذا كل يوم عطلة</p> <p>50 أليكس : 00:01:38,959 <-- 00:01:37,199 صحيح، هذا هو السبب، بالمقابل نحن نملك اللياقة</p> <p>51 أليكس ثم جان : 00:01:41,423 <-- 00:01:39,159 نمتاز بلياقة بدنية، بالطبع لدينا لياقة بدنية نمتاز بنشاط</p> <p>52 جان : 00:01:43,225 <-- 00:01:41,423 خذي نعم، أكيد</p> <p>53 جان : 00:01:47,119 <-- 00:01:45,252 انتظري، لقد قام بإسراحة</p> <p>54 أليكس : 00:01:49,440 <-- 00:01:47,119 صحيح، هذا هو السبب أكيد لكننا نشطين</p>
--	---

<p>55 Alex puis Jean : 00:01:51,711 <-- 00:01:49,640 Nous on a la forme Bien sur qu'on a la forme aller</p>	<p>55 أليكس ثم جان: 00:01:51,711 <-- 00:01:49,640 نحن نشيطان أكيد أننا نشيطان</p>
<p>56 Jean : 00:01:53,287 <-- 00:01:51,911 Bien sur On est partit</p>	<p>56 جان: 00:01:53,287 <-- 00:01:51,911 أكيد هيا لنذهب</p>
<p>57 Alex : 00:01:57,267 <-- 00:01:55,225 Oui non mais a cet âge la c'est plein d'énergies c'est normale hein</p>	<p>57 أليكس: 00:01:57,267 <-- 00:01:55,225 صحيح، لكن في هذه السن يمتازون بنشاط كبير إنه أمر طبيعي</p>
<p>58 Alex : 00:02:00,552 <-- 00:01:57,267 Parce que nous on a la forme quand même</p>	<p>58 أليكس 00:02:00,552 <-- 00:01:57,267 بالمقابل نحن نشيطان، إذاً...</p>
<p>59 Alex : 00:02:02,388 <-- 00:02:00,552 On a la forme</p>	<p>59 أليكس: 00:02:02,388 <-- 00:02:00,552 نحن نشيطان</p>
<p>60 Jean : 00:02:04,479 <-- 00:02:02,588 Ils sont en forme quand même</p>	<p>60 جان: 00:02:04,479 <-- 00:02:02,588 إنهم نشيطون</p>
<p>61 Alex : 00:02:05,616 <-- 00:02:04,745 On a une petite forme hein</p>	<p>61 أليكس: 00:02:05,616 <-- 00:02:04,745 لدينا بعض النشاط أليس كذلك؟</p>
<p>62 Alex : 00:02:07,352 <-- 00:02:06,636 Tu ne veux pas qu'on aille boire un peu ?</p>	<p>62 أليكس: 00:02:07,352 <-- 00:02:06,636 ألا تريد أن نذهب لنشرب قليلا</p>
<p>63 Jean : 00:02:08,173 <-- 00:02:07,352 Oui</p>	<p>63 جان: 00:02:08,173 <-- 00:02:07,352 نعم</p>
<p>64 Alex: 00:02:09,557 <-- 00:02:08,480 Parce que moi je</p>	<p>64 أليكس: 00:02:09,557 <-- 00:02:08,480 لأني...</p>
<p>65 Alex puis Jean : 00:02:11,657 <-- 00:02:09,757 Attends On se retrouve après une heure</p>	<p>65 أليكس ثم جان: 00:02:11,657 <-- 00:02:09,757 انتظر... سنلتقي بعد ساعة</p>
<p>66 Alex : 00:02:12,044 <-- 00:02:11,657 Tu veux me pousser la ?</p>	<p>66 أليكس: 00:02:12,044 <-- 00:02:11,657 ألا يمكنك دفعي؟</p>
<p>67 Jean : 00:02:12,881 <-- 00:02:12,044 Non</p>	<p>67 جان: 00:02:12,881 <-- 00:02:12,044 لا</p>

<p>68 Jean : 00:02:16,863 <-- 00:02:15,475 Mais qu'est ce que tu fous là ? Avance</p>	<p>68 جان : 00:02:16,863 <-- 00:02:15,475 ماذا تفعلين؟ تقدمي</p>
<p>69 Alex : 00:02:18,218 <-- 00:02:16,824 Quoi avance ? Avance toi même</p>	<p>69 أليكس : 00:02:18,218 <-- 00:02:16,824 كيف أتقدم؟ تقدم وحدك</p>
<p>70 Alex : 00:02:19,367 <-- 00:02:18,218 Regarde on est pommé la</p>	<p>70 أليكس : 00:02:19,367 <-- 00:02:18,218 أنظر لقد تهنا هنا</p>
<p>71 Jean : 00:02:21,241 <-- 00:02:19,367 Évidemment qu'on est pommé tu m'a dis que je passe devant alors tiens</p>	<p>71 جان : 00:02:21,241 <-- 00:02:19,367 أكيد أننا ضعنا، أنت أردت السير في المقدمة وأنت اتبعني</p>
<p>72 Alex : 00:02:23,202 <-- 00:02:21,241 Attends c'est toi qui m'a dis que tu savais ou on allait</p>	<p>72 أليكس : 00:02:23,202 <-- 00:02:21,241 انتظر، أنت من قال أنك تعلم إل أين نحن ذاهبين</p>
<p>73 Alex : 00:02:25,002 <-- 00:02:23,402 On est pommé résultat bravo</p>	<p>73 أليكس : 00:02:25,002 <-- 00:02:23,402 والنتيجة ضعنا، ممتاز أحسنت</p>
<p>74 Jean puis Alex : 00:02:27,832 <-- 00:02:25,002 ha...ha...ha Alors le sens de l'orientation le sens de l'observation t'es le champion toi hein ?</p>	<p>74 جان ثم أليكس : 00:02:27,832 <-- 00:02:25,002 ها...ها...ها إذاً حس التوجيه، حس المراقبة، أنت الأفضل أليس كذلك؟</p>
<p>75 Jean : 00:02:28,864 <-- 00:02:27,832 Non non épargne moi ça s'il te plaît</p>	<p>75 جان : 00:02:28,864 <-- 00:02:27,832 لا، لا، لا أعفني من هذا، من فضلك</p>
<p>76 Jean : 00:02:29,903 <-- 00:02:28,864 tu sais très bien que c'est de ta faute</p>	<p>76 جان : 00:02:29,903 <-- 00:02:28,864 فأنت تعلمين جيداً أنه خطأك</p>
<p>77 Alex : 00:02:31,529 <-- 00:02:29,903 Excuse moi c'est de ta faute</p>	<p>77 جان : 00:02:31,529 <-- 00:02:29,903 أعذرني، لكنه خطأك</p>
<p>78 Jean : 00:02:32,145 <-- 00:02:31,529 C'est de ma faute ?</p>	<p>78 جان : 00:02:32,145 <-- 00:02:31,529 خطئي؟</p>
<p>79 Alex : 00:02:32,608 <-- 00:02:32,145 Oui</p>	<p>79 أليكس : 00:02:32,608 <-- 00:02:32,145 نعم</p>
<p>80 Jean : 00:02:33,417 <-- 00:02:32,608 Parce qu'on est pommé c'est de ma faute</p>	<p>80 جان : 00:02:33,417 <-- 00:02:32,608 لأننا تهنا فهو خطئي؟</p>

81 Alex :	81 أليكس:
00:02:33,959 <-- 00:02:33,417	00:02:33,959 <-- 00:02:33,417
oui	نعم
82 Jean :	82 جان:
00:02:36,789 <-- 00:02:33,959	00:02:36,789 <-- 00:02:33,959
Mauvaise femme cette nana	هذه الفتاة إختيار سيئ
En plus je suis sur que t'as	والأسوأ أنني متأكد أنك نسيتي الأوراق
oublié les cartes	
83 Alex :	83 أليكس:
00:02:37,739 <-- 00:02:36,989	00:02:37,739 <-- 00:02:36,989
Quoi ?	ماذا؟
Hein ?	آه
84 Alex :	84 أليكس:
00:02:40,212 <-- 00:02:37,739	00:02:40,212 <-- 00:02:37,739
Alors voila il faut que tu me	إذاً عليك أن تقلل من شأني و
diminues que tu me rabaisses	تستصغرنني، هذا ما يحدث دوما
toujours pareil	
85 Jean :	85 جان:
00:02:40,569 <-- 00:02:40,212	00:02:40,569 <-- 00:02:40,212
Il faut des questions ?	هل الأمر يستدعي السؤال؟
86 Alex :	86 أليكس:
00:02:42,960 <-- 00:02:40,569	00:02:42,960 <-- 00:02:40,569
Alors tu vas retirer tout de suite	إذاً ستسحب فوراً كلامك، مفاجأة
tes paroles surprise	
87 Alex :	87 أليكس:
00:02:46,578 <-- 00:02:42,960	00:02:46,578 <-- 00:02:42,960
Tu veux jouer poker bataille	أتريد اللعب بالأوراق؟
hein ?	
88 Alex :	88 أليكس:
00:02:48,686 <-- 00:02:47,634	00:02:48,686 <-- 00:02:47,634
T'es plus le malin la ?	لم تعد الأذكى الآن
89 Alex :	89 أليكس:
00:02:50,668 <-- 00:02:49,691	00:02:50,668 <-- 00:02:49,691
oui	نعم
90 Alex :	90 أليكس:
00:02:52,196 <-- 00:02:51,143	00:02:52,196 <-- 00:02:51,143
yes	رائع
91 Alex :	91 أليكس:
00:02:55,142 <-- 00:02:53,742	00:02:55,142 <-- 00:02:53,742
Attention Loulou	انتبه لولو
92 Alex :	92 أليكس:
00:03:00,651 <-- 00:02:57,437	00:03:00,651 <-- 00:02:57,437
Da da di da da na na ni ni na na	دا دا دي ددا، نا ناني ننا
93 Alex :	93 أليكس:
00:03:02,711 <-- 00:03:00,651	00:03:02,711 <-- 00:03:00,651
Moi c'est comme ça que j'aime	أنا هكذا أحب التنزه بالدراجة لولو
faire du vélo Loulou	
94 Alex :	94 أليكس:
00:03:04,111 <-- 00:03:02,711	00:03:04,111 <-- 00:03:02,711
On est bien tout les deux la	ألسنا رائعين معاً؟

<p>hein ? 95 Jean : 00:03:04,893 <-- 00:03:04,111 Oui super</p>	<p>95 جان : 00:03:04,893 <-- 00:03:04,111 صحيح، رائع</p>
<p>96 Alex : 00:03:05,965 <-- 00:03:04,893 Oh est bien là</p>	<p>96 أليكس : 00:03:05,965 <-- 00:03:04,893 نحن مرتاحان</p>
<p>97 Alex : 00:03:06,948 <-- 00:03:05,965 Tout petit bisou</p>	<p>97 أليكس : 00:03:06,948 <-- 00:03:05,965 أتريد قبلة صغيرة</p>
<p>98 Jean : (il chante) 00:03:08,787 <-- 00:03:07,411 Quand on partit de beau matin</p>	<p>98 جان : (يُغني) 00:03:08,787 <-- 00:03:07,411 عندما نخرج في الصباح</p>
<p>99 Jean : 00:03:10,809 <-- 00:03:08,787 Quand on partit sur le chemin</p>	<p>99 جان : 00:03:10,809 <-- 00:03:08,787 عندما نمش في الطريق</p>
<p>100 Jean : 00:03:13,818 <-- 00:03:10,809 A bicyclette</p>	<p>100 جان : 00:03:13,818 <-- 00:03:10,809 بالدراجة</p>
<p>101 Jean : 00:03:18,383 <-- 00:03:15,694 Nous étions quelque bons copains il y avait Fernand il y avait Fernain</p>	<p>101 جان : 00:03:18,383 <-- 00:03:15,694 كنا برفقة بعض الأصدقاء... كان هناك فرنو، كان هناك فرنا</p>
<p>102 Jean : 00:03:21,373 <-- 00:03:19,036 Y'avait Francis et Sébastien</p>	<p>102 جان : 00:03:21,373 <-- 00:03:19,036 كان هناك فرنسيس وسباستيان</p>
<p>103 Jean : 00:03:24,173 <-- 00:03:22,018 Et puis Paulette</p>	<p>103 جان : 00:03:24,173 <-- 00:03:22,018 ثم بوليت</p>
<p>104 Alex : 00:03:25,762 <-- 00:03:24,939 mmm</p>	<p>104 أليكس : 00:03:25,762 <-- 00:03:24,939 مم</p>
<p>105 Alex : 00:03:28,896 <-- 00:03:27,407 On est bien la Loulou hein ?</p>	<p>105 أليكس : 00:03:28,896 <-- 00:03:27,407 نحن مرتاحين هنا يا لولو أليس كذلك؟</p>
<p>106 Jean : 00:03:29,870 <-- 00:03:28,896 Hein</p>	<p>106 جان : 00:03:29,870 <-- 00:03:28,896 نعم</p>
<p>107 Alex : 00:03:31,490 <-- 00:03:29,870 Quel silence</p>	<p>107 أليكس : 00:03:31,490 <-- 00:03:29,870 ياله من هدوء</p>
<p>108 Jean : (il chante) 00:03:35,945 <-- 00:03:32,912 Prendre effectivement sa main oublier un peu les copains</p>	<p>108 جان : (يغني) 00:03:35,945 <-- 00:03:32,912 شدّ يدها برفق، إنس قليلا الأصدقاء</p>

109 Alex :	109 أليكس:
00:03:37,464 <-- 00:03:36,145	00:03:37,464 <-- 00:03:36,145
Oh non non non non non non	لا، لا، لا، لا، لا، لا
110 Alex :	110 أليكس:
00:03:38,772 <-- 00:03:37,664	00:03:38,772 <-- 00:03:37,664
Non non	لا، لا
111 Jean : (chante)	111 جان: (يغني)
00:03:45,239 <-- 00:03:39,940	00:03:45,239 <-- 00:03:39,940
C'est une poupée qui fait non non non non non non	إنها دمية تقول لا لا لا لا لا لا
112 Jean :	112 أليكس:
00:03:51,761 <-- 00:03:45,239	00:03:51,761 <-- 00:03:45,239
Toute la journée elle fait non non non non non non	طيلة اليوم تقول لا لا لا لا لا لا لا... أفعل
113 Jean :	113 جان:
00:03:53,871 <-- 00:03:51,761	00:03:53,871 <-- 00:03:51,761
Elle est elle est	إنها، إنها
114 Alex :	114 أليكس:
00:03:56,481 <-- 00:03:55,756	00:03:56,481 <-- 00:03:55,756
jean	جان
115 Jean :	115 جان:
00:03:57,000 <-- 00:03:56,481	00:03:57,000 <-- 00:03:56,481
Oui	نعم
116 Alex :	116 أليكس:
00:03:58,321 <-- 00:03:57,200	00:03:58,321 <-- 00:03:57,200
Tu sais ou il est le jambon	أتعلم أين اللحم المقدد؟
117 Jean :	117 جان:
00:03:59,311 <-- 00:03:58,321	00:03:59,311 <-- 00:03:58,321
Oui je sais oui	نعم أعلم
118 Alex :	118 أليكس:
00:04:00,550 <-- 00:03:59,311	00:04:00,550 <-- 00:03:59,311
Ben il est ou ?	أين هو إذا؟
119 Jean :	119 جان:
00:04:02,799 <-- 00:04:00,750	00:04:02,799 <-- 00:04:00,750
Dans une boite en plastic bleu a coté du fromage	إنه داخل علبة بلاستيكية بالقرب من الجبن
120 Alex :	120 أليكس:
00:04:05,370 <-- 00:04:00,750	00:04:05,370 <-- 00:04:00,750
Ben ou ça Loulou tu veux t'en occuper	لكن أين هو لولو أيمكنك الإهتمام
121 Jean :	121 جان:
00:04:06,643 <-- 00:04:05,370	00:04:06,643 <-- 00:04:05,370
Dans le frigo à la maison	داخل الثلاجة في البيت
122 Jean :	122 جان:
00:04:11,699 <-- 00:04:09,869	00:04:11,699 <-- 00:04:09,869
Quoi qu'est ce qu'il y a ?	ماذا؟ ماذا هناك؟
123 Alex :	123 جان:

00:04:15,940 <-- 00:04:15,253 Loulou hein	00:04:15,940 <-- 00:04:15,253 لولو ماذا؟
124 Alex : 00:04:17,031 <-- 00:04:15,940 C'est quoi ca ?	124 أليكس : 00:04:17,031 <-- 00:04:15,940 ما هذا؟
125 Jean : 00:04:18,497 <-- 00:04:17,031 Arrêt	125 جان : 00:04:18,497 <-- 00:04:17,031 وقوف؟
126 Alex : 00:04:19,807 <-- 00:04:18,497 Oui	126 أليكس : 00:04:19,807 <-- 00:04:18,497 صحيح
127 Alex : 00:04:20,851 <-- 00:04:19,807 Et ca c'est quoi ?	127 أليكس : 00:04:20,851 <-- 00:04:19,807 و ما هذا؟
128 Jean : 00:04:22,040 <-- 00:04:20,851 Ah l'autre droite	128 جان : 00:04:22,040 <-- 00:04:20,851 أ، أدور لليمين
129 Alex puis Jean : 00:04:23,240 <-- 00:04:22,040 oui oui	129 أليكس ثم جان : 00:04:23,240 <-- 00:04:22,040 صحيح... نعم
130 Alex : 00:04:23,934 <-- 00:04:22,986 ça c'est quoi ?	130 أليكس : 00:04:23,934 <-- 00:04:22,986 ما هذا؟
131 Jean : 00:04:25,326 <-- 00:04:23,934 L'autre droite	131 جان : 00:04:25,326 <-- 00:04:23,934 الجهة اليمنى الأخرى
132 Alex : 00:04:27,803 <-- 00:04:25,326 Tu me bête ha ha ha ha	132 أليكس : 00:04:27,803 <-- 00:04:25,326 أنت تزعجني ها ها ها ها
133 Jean : 00:04:28,552 <-- 00:04:27,803 à moi	133 جان : 00:04:28,552 <-- 00:04:27,803 جاء دوري؟
134 Alex : 00:04:29,291 <-- 00:04:28,552 Ok	134 أليكس : 00:04:29,291 <-- 00:04:28,552 موافقة
135 Jean : 00:04:30,214 <-- 00:04:29,291 C'est quoi ça ?	135 جان : 00:04:30,214 <-- 00:04:29,291 ما هذا؟
136 00:04:33,467 <-- 00:04:30,214 Un gars une fille Jean DUJARDIN	136 00:04:33,467 <-- 00:04:30,214 هو جون دوجادن أليكسندرا لمي هي

Alexandra LAMY	
137 Alex :	137 أليكس:
00:04:39,980 <-- 00:04:39,023	00:04:39,980 <-- 00:04:39,023
J'ai une autre bière	لدي قارورة أخرى من المشروب
138 Jean :	138 جان:
00:04:40,442 <-- 00:04:39,980	00:04:40,442 <-- 00:04:39,980
Voila	بالضبط
139 Alex :	139 أليكس:
00:04:41,590 <-- 00:04:40,442	00:04:41,590 <-- 00:04:40,442
oui	نعم...
140 Jean :	140 جان:
00:04:42,041 <-- 00:04:41,590	00:04:42,041 <-- 00:04:41,590
C'est bien	جيد
141 Alex :	141 أليكس:
00:04:42,963 <-- 00:04:42,041	00:04:42,963 <-- 00:04:42,041
Tiens Loulou	تفضل لولو
142 Jean :	142 جان:
00:04:45,084 <-- 00:04:42,963	00:04:45,084 <-- 00:04:42,963
Ha ca c'est quoi ca ?pou	و ما هذا؟ بو
143 Alex :	143 أليكس:
00:04:47,048 <-- 00:04:46,334	00:04:47,048 <-- 00:04:46,334
Je ne sais pas	لا أعلم
144 Jean :	144 جان:
00:04:53,840 <-- 00:04:51,414	00:04:53,840 <-- 00:04:51,414
Ha ha c'est quand on va chez ta mère ha ha ha	ها ها إنه عندما نزور والدتك، ها ها ها
145 Alex :	145 أليكس:
00:04:54,561 <-- 00:04:53,840	00:04:54,561 <-- 00:04:53,840
Loulou	لولو
146 Jean :	146 جان:
00:04:55,252 <-- 00:04:54,561	00:04:55,252 <-- 00:04:54,561
quoi ?	ماذا؟
147 Alex	147 أليكس:
00:04:55,594 <-- 00:04:55,252	00:04:55,594 <-- 00:04:55,252
Fkhh	فخخخ
Jean : (il n'aime pas aller chez 148sabelle mère)	148 جان: (لا يحب زيارة والدة أليكس)
00:05:03,910 <-- 00:05:02,424	00:05:03,910 <-- 00:05:02,424
Ah non non pas chez ta mère hein	لا، لا لا ليس عند والدتك
149 Jean :	149 جان:
00:05:04,602 <-- 00:05:03,910	00:05:04,602 <-- 00:05:03,910
Pas chez ta mère	ليس عند والدتك
150 Jean puis Alex :	150 جان ثم أليكس:
00:05:05,644 <-- 00:05:04,602	00:05:05,644 <-- 00:05:04,602
Ah Loulou	آه، لولو

Non non	لا لا
151 Alex : 00:05:06,609 <-- 00:05:05,644 Loulou Loulou	151 أليكس: 00:05:06,609 <-- 00:05:05,644 لولو لولو
152 Alex : 00:05:07,561 <-- 00:05:06,609 A aaaa	152 أليكس: 00:05:07,561 <-- 00:05:06,609 أ أ أ أ
153 Jean : 00:05:07,940 <-- 00:05:07,561 C'est quoi ca ?	153 جان: 00:05:07,940 <-- 00:05:07,561 ما هذا ؟
154 Alex : 00:05:08,982 <--00:05:07,940 J'ai déjà dis oui	154 أليكس: 00:05:08,982 <--00:05:07,940 لقد سبق ووافقت
155 Jean : 00:05 :09,761 <-- 00:05:09,498 Mais	155 جان: 00:05:09,761 <-- 00:05:09,498 لكن
156 Jean : 00:05:12,083 <-- 00:05:11,100 Mais t'es vraiment tu pourrais au moins me prévenir	156 جان: 00:05:12,083 <-- 00:05:11,100 لكنك فعلا..كان بإمكانك إعلامي
157 Alex : 00:05:13,061<-- 00:05:12,083 Non Loulou	157 أليكس: 00:05:13,061 <-- 00:05:12,083 لا لولو
158 Alex : 00:05:13,686<-- 00:05:13,061 Ca c'est quoi ca ?	158 أليكس: 00:05:13,686 <-- 00:05:13,061 هذا، ما هو؟
159 Alex : 00:05:15,762 <-- 00:05:15,031 C'est quoi ca ?	159 أليكس: 00:05:15,762 <-- 00:05:15,031 ما هذا؟
160 Alex : 00:05:17,134<-- 00:05:15,762 Tout petit bisou	160 أليكس: 00:05:17,134 <-- 00:05:15,762 إنها قبلة صغيرة
161 Jean : 00:05:18,493<-- 00:05:17,815 Tu fais ce que tu veux toi	161 جان: 00:05:18,493 <-- 00:05:17,815 تفعلين ما تريدين أنت أليس كذلك؟
162 Alex : 00:05:19,361<-- 00:05:18,493 Un petit bisou	162 أليكس: 00:05:19,361 <-- 00:05:18,493 نعم، أتريد قبلة صغيرة؟
163Jean : 00:05:22,857<-- 00:05:21,766 T'es maline toi	163جان: 00:05:22,857 <-- 00:05:21,766 أنت ذكية
164 Alex : 00:05:27,752<-- 00:05:26,493 Tu veux une autre ...	164 أليكس: 00:05:27,752 <-- 00:05:26,493 تريد...أخرى
165 00:05:32,229 <-- 00:05:29,990 fin	165 00:05:32,229 <-- 00:05:29,990 نهاية

ملحق 02

برامج التدرية ومواقع

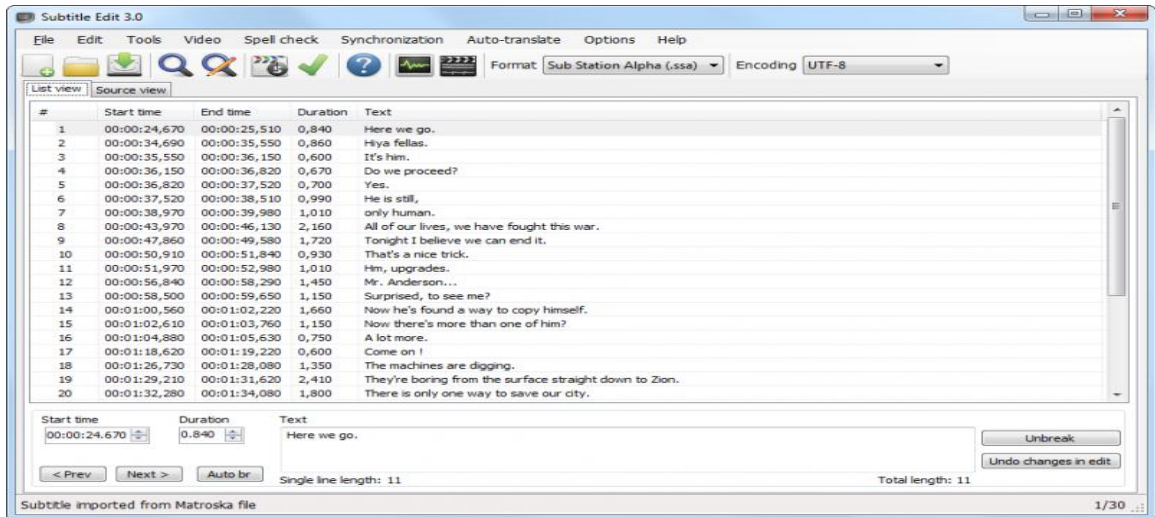
مؤسسة لتدرية جاهزة للأفلام

برامج الترجمة

ثمة عدّة برامج مخصّصة للترجمة وبإمكان أيّ شخص الاستعانة بها سواءً أكان من المترجمين الهواة أو من المحترفين، وتتمثل بعض هذه البرامج فيما يلي:

▪ برنامج **Subtitle Edit v3.3.4**

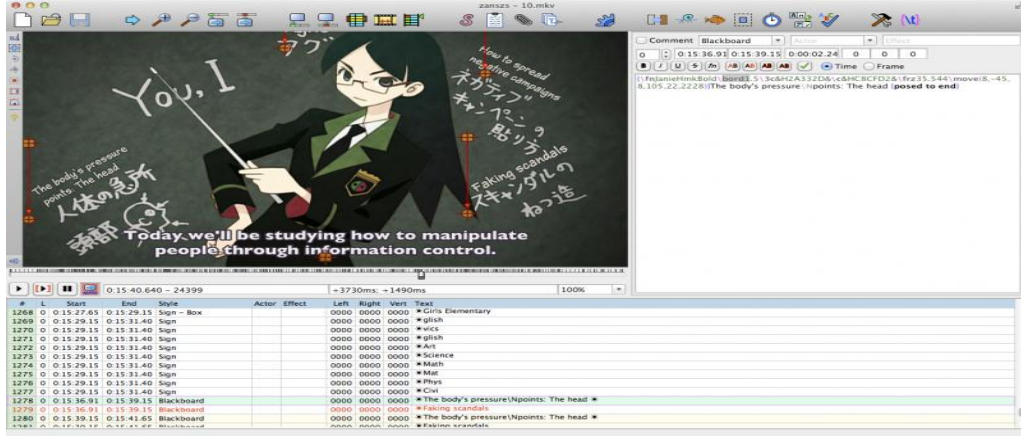
هو برنامج للترجمة من اللّغة الانجليزية إلى اللّغة العربية ولكن لا يصلح للأفلام الأجنبية، فهو مخصّص للفيديوهات القصيرة فقط، كالفديو التعليمي مثلاً، كما يقوم برنامج الترجمة *Subtitle Edit* بترجمته بكل احترافية حيث يُتيح الفرصة لتعديل توقيت الترجمة، بما يتوافق مع الفيديو المُراد ترجمته.



الشكل 01: برنامج *Subtitle Edit v3.3*

▪ برنامج **AEGIS SUB**

هو برنامج مجاني ولكنه لا يقلّ احترافية عن غيره، فهو يُشغّل العديد من صيغ الفيديو والترجمات ويوفّر القدرة على الضبط بدقّة وقت تزامن النص والصورة.



الشكل 02: برنامج AEGIS SUB

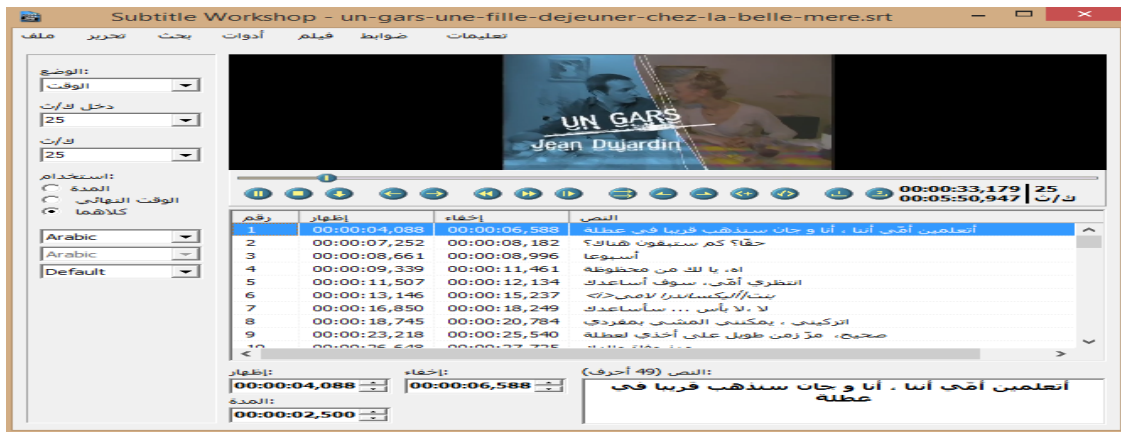
■ برنامج Subtitle Workshop

هو البرنامج الذي استعنا به لسترجة مدونتنا *Un gars, une fille*، وهو يُعتبر أحد أشهر البرامج

والأكثر فعالية في مجاله، حيث يمكن تعديل وضبط الوقت بين الترجمة والفيلم بكل سهولة، ويتميز

البرنامج بواجهة بسيطة تُسهّل التحكم فيه، وهو يدعم أكثر من 35 لغة حول العالم، ويوفر خيارات

مميزة كما يمكن تحميله مجاناً.



الشكل 03: برنامج Subtitle Workshop

مواقع تُوفّر سترجات جاهزة للأفلام

يُواجه أغلب المُستخدمين بعد تحميل الفيلم مشكلة عدم توفّر سترجة عربية للأفلام ،وهنا نجد أنّ هناك مواقع توفر مكتبة ضخمة من ملفات الترجمة (للهواة في معظم الأحيان) لبعض الأفلام وسنذكر منها ثلاثة و هي كالآتي:

موقع **Subscene**: يُعدّ من أفضل المواقع للحصول على السّترجة العربية للأفلام والمسلسلات وليس فقط العربية بل يوفّر إمكانية الحصول على عديد من اللّغات الأخرى.

موقع **Yify subtitles**: يُعتبر واحدا من المواقع المتميّزة التي تساعد في تحميل ملفات السّترجة العربية للكثير من الافلام فهو يضمّ قاعدة بيانات كبيرة للبحث وتحميل السّترجة للأفلام الأجنبية كما أنّه يستعرض تقييم المُستخدمين حول هذه الترجمة.

موقع **Opensubtitles**: الذي يُقدّم أكثر من 820 الف ملف ترجمة عربية للأفلام الأجنبية الجديدة منها والقديمة، ويُمكن البحث عن لغات أخرى لتحميلها مباشرة.

ملخص باللغة العربية

لطالما انحصر الحذف على المشاهد والصّور المُخلّة بالحياء وعلى وجه الخصوص المنتجات الغربية سواء أكانت فلما أو إعلانا أو برنامجا تليفزيونيا، حيث يُصرف النّظر عن الكلمات ويتمّ تجاهل العبارات الفظّة، وغير اللائقة بحجّة أنّ المشاهد يهتمّ بمضمون الصّورة التي يُشاهدها، أكثر من الحوار الذي يدور فيها، ولكن عادة ما تكون هذه الكلمات بذئنة وغير مُتقبّلة في الثقافة العربية، ويُمكن تجاوز هذا الأمر باللّجوء إلى أسلوب يسمح بنقل هذه العبارات والمعاني بصورة مُحترمة ولبقة، والمُتمثّل في أسلوب التلطف في التّعبير وهذا ما اعتمدناه في بحثنا من خلال سترجة حلقات سلسلة *Un gars, une fille* من الفرنسية إلى العربية.

نبتغي من خلال هذه الدّراسة، تسليط الصّوء على الأسباب الكامنة وراء اللّجوء إلى هذا الأسلوب في السّترجة ومدى فعاليته في نقل المفهوم العام للحوار النصّي دون المساس بسياقه اللّغوي.

Résumé

Afin d'accomplir une traduction audiovisuelle et plus précisément l'opération du sous-titrage, le traducteur doit procéder à des adaptations culturelles, car la culture diffère d'une société à une autre, en ce qui concerne le monde arabe, il n'est pas question d'accepter tous les produits étrangers à bras ouverts, car l'importateur arabe sélectionne méticuleusement les programmes, les films et les publicités qu'il diffuse dans son pays, à cause des contraintes sociales et des différences culturelles et surtout religieuses.

Tous ces éléments nous ont poussés, à trouver une solution pour permettre au téléspectateur arabe de visionner les produits étrangers, sans qu'il se sente gêné ou dérangé, c'est pourquoi, on a opté pour l'utilisation de l'euphémisme dans le but d'atténuer l'effet déplaisant des idées et des expressions brutales, présentes dans la culture cible, et c'est ce qu'on a appliqué lors du sous-titrage de certains épisodes de la série *Un gars, une fille* du français vers l'arabe.